

## Женитьба.

## Die Heirat.

## ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ.

## ERSTER AUFZUG.

Комната холостяка. Подколесин лежит на диване с трубкой.  
Junggesellenzimmer. Potkoljossin, auf dem Sofa, raucht eine Pfeife.

## Сцена 1-я.

## 1. Szene.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

М. МУСОРГСКИЙ.  
M. MUSSORGSKY.

Довольно медленно - лениво.  
Poco adagio.

**нар**

Подколесин.  
Potkoljossin.

**1**

Вот, как нач - нешь э - так о - дин на до  
Ja, und so fängt der Mensch al - lein auf dem

су ге по - ду - мывать, так ви - дишь, что точ - но на - до же - нить - ся.  
So - fa zu grü - beln an, da sieht er so deut - lich: hei - ra - ten muss man.

Что, в са-мом де-ле? Жи-вешь, живешь,  
So geht das Le-ben: jahr-aus, jahr-ein...

*sf* *p* *cresc.* *mf*

да та-ка-я, на-ко-нец, сквер-ность ста-но-вит-ся.  
Und zum E-ke! wird man sich sel-ber zu-gu-ter-leist.

*sf* *dim.*

В рукописи Мусоргского:

*sf* *p* *sf*

Вот о-пять про-пус-тил мя-со-ед. А ве-дь, ка-жет-ся, все го-то-во,  
Wie-der schon sind die Fus-ten ganz nah Und es war ja doch al-les fer-tig.

*cresc.*

и сва-ха вст уж при ме-ся-ца хо-дит. Пра-во, са-мо-  
Ver-ge-bens sucht die Ver-mitt-le-rin Thek-la, wahr-lich! Wenn ich

*cresc.* *mp*

му как - то ста - но - вят - ся со - вест - но. Эй! Сте - пан!  
 dran den - ke, er - rö - te ich in - ner - lich. Heil Sste - pan!

## [4] Скорее. Più mosso.

(входит Степан)  
 (Sstepan tritt ein)

He при - хо -  
 Ist Thek - la

Подкол. Potkol.

ди - ла сва - ха? А у порт - но - го был?  
 nicht ge - kom - men? Und bei dem Schnei - der warst?

Степан. Sstepan.

Нет.  
 Nein.

Был.  
 [5] Ja.

Чтож он? шьет фрак? И мно - го уж на - шил?  
 Sag mal, näht er? Wie steht's denn mit dem Frack?

Шьет.  
 Ja.

Да!...  
 Guk...

Стен. Sstep.

до-воль-но.  
Bald fer-tig.

Начал уж пет-ли ме-тать.  
Hat schon die Knöp-fe be-reit.

Подкол. Potkol.

Что ты го-во-ришь?  
Ist es schon so weit?

Стен. Sstep.

Го-во-рю:  
Wie ich sag:

на-чал уж  
hat schon die

пет-ли  
Knöp-fe

ме-тать.  
be-reit.

Подкол. Potkol.

Ну,  
Nun,

а не  
und er

спра-ши-вал,  
frag-te wohl:

за-  
„Wo-

Подкол. Potkol.

-чем, мол, ба-ри-ну  
-zu denn lässt dein Herr

по-на-до-бил-ся  
sich nö-ken ei-nen

фрак?  
Frack?

Стен. Sstep.

He-ty!  
Nein doch,

Her,  
nein!

не  
Kein



Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

спра - ши - вал.  
Ster - bens - wort.

Быть мо - жет, он го - во - рил: уж не  
Viel - leicht auch hat er ge - sagt: „Ei - ne

Подкол. Potkol.

7

хо - чет - ли ба - рин же - нить - ся?  
Braut hat der Herr wohl ge - fun - den?"

Од.  
Nun

Степ. Sstep.

Нет,  
Nein,

ни - че - го не го - во - рил.  
kei - ne Re - de war da - von.

7

Подкол. Potkol.

на - ко - ж! ты ви - дел у не - го и дру - ги.е фра - ки, ве - дь, он и на дру - ги.х то. же  
wei - ter: du hast bei ihm ge - sehn auch noch and - re Rüc - ke. Er näht ja doch bestimmt andern

*p* *p* *sf* *sf*

Подкол. Potkol.

шьет.  
auch? (завает)  
(gähnt)

Ну да  
Na, ja,

Степ. Sstep.

Да!  
Ja!

фра - ков у не - го мно - го ви - сит.  
Fracks hab ich bei ihm viel noch ge - sehn.

*pp* *cresc.*

## Подкол. Potkol.

сук но - то? бу - дет, чай, по - ху - же, чем на мо - ем?  
 doch sag' mal, ist das Tuch bei an - dern wohl nicht so fein?

*sf*

## 8 Подкол. Potkol.

Стен. Sstep. Что ты го - во -  
 Herr Gott, was du

Да, э - то бу - дет по - при - гляд - ней что на ва - шем.  
 Ja, das, wo - raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

В рукописи:

## 8 staccato

*staccato*

-ришь?  
 sagst!

Го - во - рю:  
 Wie ich sag:

сук но - то бу - дет по - при - гляд - ней, что на ва - шем.  
 das Tuch, wo - raus Sie sich be - stel - len, ist wohl fei - ner.

*cresc.*

*sf*

## 9 Подкол. Potkol.

Гм... хо - ро - шо! Ну, а не спра - ши - вал, за -  
 Hm... Al - so gut! Nim, si - cher frag - te er: „Was

*pp*

*tr*

Подкол. Potkol.

чем, мол, ба-рин из та-ко-го тон-ко-го сук - на шьет се - бе фрак?  
soll's wohl heis-sen, dass der Herr aussol-chem Tuch'nen Frack näh-en sich lässt?

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Нет, не спра-ши-вал. Не го-во-рил ни-че-го о том, что не  
Nein, er frag-te nichts. Hat er be-stimmt nicht ge-sagt da-bei: „Ei-ne

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

хо-чет-ли ба-рин же-нить-ся? Нет, об э-том, не за-го-ва-ри-вал.  
Brant hat der Herr wohl ge-fun-den? Nein, der Schwei-der hat so was nicht ge-sagt.

Подкол: Potkol.

10

Од-на-ко-ж ты ска-зал е-му,  
Nun wei-ter: hast du gut er-klärt,

Подкол. Potkol.

*cresc.*

*piu cresc.*

где я служу  
wer ich auch bin

и ка- кой на мне чин?  
und welch' Amt ich be - kleid?

*pp*

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

Ска- зы- вал.  
Hab's er - klärt.

Чтож он на э то?  
Nun, und der Schnei - der?

Го- во- рит: бу- ду ста-  
Hat ge - sagt: „Werd' mich le -

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

11

(вздыхнув)  
(seufzt)

(Степан уходит)  
(Sstepan ab)

- рать ся.  
- mih - en'

Хо- ро- шо.  
Das ist gut.

Те- перь сту- пай!  
Nun kannst du gehn.

*pp*

*pp*

Подкол. (один)  
Potkol. (allein)

Довольно медленно. Poco adagio.

9

Я то го мне ни я,  
Oft hab' ich's mir ge-sagt.

что чер-ный фрак как-то со-лидней;  
ein schwar-zer Frack ist was so-lid-nes.

цвет-ные и-дут боль-ше  
Die bun-ten tra-gen Sek-re.

се-кре-та-рям, ти-ту-ляр-ным  
-tä-re bei uns, klei-ne Schrei-ber,

и про-чей ме-люз-ге,  
das un-be-mit-telt Volk,-

мо-ло-ко-сос-но что то!  
ich steh' in höh-rem Ran-ge!

Te, что чи-ном по-вы-ше, дол-  
Ja, den hö-he-ren Stän-den, den

## Подкол. Potkol.

(говорком)  
(Sprechstimme)

cresc.

ЖНЫ на блю-дать, как го-во-рит ся, мм! э-то-го... э-то-го мм!  
ist's ei-ne Pflicht, wie man sich äus-sert, hm! wie heisst's doch... wie heisst's doch, hm!

(торопливо)  
(Eilig)

Вот по-за-был сло-во, и хо-ро-ше-е сло-во, да по-за-был, Н.  
Pfui, Dei-bel, wie heisst es... Ist ein tref-fen-der Aus-druck, ich kann't ihn wohl. Hm.

да! ба-тюшка, уж как ты там се-бе ни пе-ре-во-ра-чи-вай,  
Ja, Wer-te-ster, kannst sa-gen, was du willst, hun-dert o-der tau-send mal,

а на двор-ный со-вет-ник тот-же пол-ков-ник, толь-ко...  
doch der Laug ist der-sel-be: Hof-rät und O-berst! Einz-ger

*dim.*

раз - ве что мун - дир без э - по - лет.  
*Un - ter - schied: kein Ach - sel - band am Rock.*

Эй! Heil!

Сте - пан! Sste - pan!

## 14 Скорее. Più mosso.

(входит Степан)  
(Sstepan tritt ein)

Подкол. Potkol.

А вак.су ку.  
*Hast Wich-se ge-*

*pp* *cresc.*

Подкол. Potkol.

-пил? Где купил? В той лавочке, что на Возне - сенском? Чтож? Хо - ро.  
*-kauft? Wo gekauft? Im Ladendort auf dem Wosnes - sen-skij? Nun? Ist sie*

Степ. Sstep.

Купил. Ja wohl.

В гай самой.  
*Ja, e - ben.*

Подкол. Potkol.

-ша? Ты про - бо.вал чи.стить? Блес - тит?  
*gut? Wie geht nun das Put - zen? (перебивая) (Unterbricht ihn) Und glänzt's?*

Степ. Sstep.

Про - бо.вал. Про - тетъ, о - на блес.тит.  
*Hab' versucht. Die Stie - fel glänzen wohl.*

*p sf*

## Подкол. Potkol.

15

*p*По-слу-шай!  
*Jetzt hör' mal:*Ну, а ког-да он от-пуо-кал те-бе  
*nun, als der Händ-ler die-se Wich-se dir*вак-су,  
*reich-te,*не спра-ши-вал:  
*so sprach er wohl:*за-чем, мол, ба-ри-ну  
*„Wo-zu denn braucht dein Herr*(Степан переминается с ноги на ногу, собирается уйти)  
(*Sstepan tritt von einem Bein auf das andere, will gehen*)нуж-на та-ка-я вак-са?  
*so wun-der-ba-re Wich-se?*Не го-во-рил,  
*Er sag-te wohl:*уж не вду-мал-ли ба-рин же-  
*„Ei-ne Braut hat der Herr wohl ge-*

## Подкол Potkol

(у самой двери, злобно смотря на Подколесника)  
(*Sstepan, an der Tür, sieht Potkoljossin boshaft an*)Степ.  
*Sstep.*(уходит) (*Ab*)-нить-ся?  
*-fun-den?*Ни-че-го не го-во-рил!  
*Kei-ne Re-de war da-von!*



А хло-пот  
Ist es doch

ли-ва-я, чорт возьми вещь же-нить-ба!  
schwierig und mü-he-voll mit der Hei-rat!

То, да сё, да э-то...  
Dies und das und je-nes...

что-бы  
Al-les,

то да э-то бы-ло ис-прав-но. Нет! чорт по-бе-ри, э-то не  
je-den Zip-fel muss man be-den-ken. Nein! Teu-fel noch-mal, das ist so

так лег-ко как кажет-ся.  
ein-fach nicht, das Hei-ra-ten.

Эй! Сте-пан!  
Hei! Sste-pan!

Сте-пан!  
Sste-pan!

(Стучит кулаками.)  
(Poltert mit den Fäusten.)

Скорее. Più mosso.

(Входит Степан.)  
(Sstepan tritt ein)Степ.  
Sstep.Подкол.  
Potkol.

Медленнее. Più lento.

cresc.

Что вам у-год-но?  
Ha-ben ge-ru-fen?Я хо-тел, бра-тец, те-  
Ja, ich will. hör' mal, dich

cresc.

Подкол.  
Potkol.

[18] Скорее. Più mosso.

-бя по-распро-сить...  
noch fra-gen ein Ding...(Перебивая)  
(Unterbricht ihn)A!  
So!

Степ. Sstep.

[18] Ста-ру-ха при-шла!  
Die Al-te ist da!

Подкол. Potkol.

(При первом слове „зови“ Степан исчезает.)  
(Beim Wort „rufe“ verschwindet Sstepan.)При-шла?  
Schon da?Ну зо-ви е-е,  
Nun, so ru-fe sieзо-ви сю-да!  
zu mir he-rein!Мм!  
Hm!да!  
ja!Э-то вещь...  
Die-ses Dingне то-го...  
ist nicht leicht,труд-на-я вещь!..  
gar nicht so leicht!..

(В открытую дверь видно как Фекла разговаривает со Степаном, вертись и доказывая ему что-то жёсткими.)  
 (Durch die geöffnete Tür sieht man, wie Thekla dem Diener mit lebhaften Gebärden etwas zu beweisen sucht. Beide schimpfen sich gegenseitig an.)

19

Довольно скоро. Allegretto.



(Фекла входит жеманясь и озираясь.)  
 (Thekla tritt ein. Sie benimmt sich



manierlich und sieht  
 sich nach allen Seiten um)

(Подходя к Подколесну, влится часто и приседая.)  
 (Nähert sich Potkoljassin mit Verbeugungen und knückt mehrmals.)

Подкол.  
 Potkol.

mf

A!  
 Ahr



Здравствуй, здравствуй, Фекла Ива-нов-на.  
 Freut mich, freut mich, Thekla I-wa-now-na!

Ну как? Что?  
 Wie geht's, he?



Подкол.  
Potkol.

20

(Фекла берет стул, продолжая приседать и садится.)  
(Thekla nimmt einen Stuhl, knickt immer wieder und setzt sich schliesslich.)Возьми стул, садись  
Rück'mal nā-her her,да и рассказывай!  
und nun er-zäh-le mir!

Фекла. Thekla.

(Перебивая.)

(Unterbricht ihn.)

Ну так как же, как?  
Na, wie steht es, he?Как бишь е-е... Меланья...  
Wie heisst sie doch... Me-la-nja...А-гафья Тихоновна.  
A-gafja Tichonow-na.Подкол.  
Potkol.Да, да,  
Ja, ja,А-гафья  
A-gaf-jaТи-хо-нов-на.  
Ticho-now-na.И вер-но ка-  
Ich wet-te: sieФекла.  
Thekla.

21

Подкол.  
Potkol.Уж вот, нет, так нет;  
Ganz im Ge-gen-teill!ка-я ни-будь  
ist ganz ge-wissсо-ро-ка лет-ня-я  
ei-ne verb-lüh-e-teде-ва?  
Jung-fer?

21

*mf* *sf* *mf*

То есть, как же ни-те-сь, так каж-дый день бу-де-те по-хва-ли-вать,  
Wenn Ihr sie hei-ra-tet, so glaubt mir, Herr, wer-det Ihr mir dank-bar sein

*cresc.*

(Сварливо)  
(Zänkisch.)

да бла-го-дарить.  
bis an Eu-er Grab.

Подкол.  
Potkol. *p*

*sf*

Да ты все врешь, Фек-ла И-ва-нов-на!  
Du fa-selst ja, Thek-la I-wanow-na!

*p*

*mf*

У-ста  
Viel zu

Фекла.  
Thekla.

*sf* *sf*

ре-ла я, о-тец мой, что об-ра-ть!  
alt bin ich, Herr Hofrat, da-für!

*sf*

(Оба молчат.)  
(Beide schweigen.)

Подкол. Potkol. *p*

Пес врёт!  
Wahr-lich!

А при-  
Und die

*f* *sf* *sf* *cresc.* *sf*

*p* *tr* *f* *tr*

Фекла.  
Thekla. *mf*

да-но-е-то, при-да-но-е,  
Mit gift der Braut das Heirats-gut?

рас-ска-жи ка вно-вь.  
Nun, erz-ähl' noch-mal!

А при-да-но-е?  
Ja, das Hei-rats-gut.

*mf*

## 22 Скоро. Allegro.

Фекла. Thekla.

Ка-мен-ный дом в Мос-ков-ской ча-сти о два ал-та-жа,х,  
Stein-er-nes Haus am Moskau-er Tor, zwei stö-cki-ger Bau;

*mf* *pp*

уж та-кой при-быль-ный, что ис-тин-но у-до-воль-стве-ны.  
bringt so viel Bar-geld ein, dass es ein-wahres Ver-gnü-gen ist:

*cresc.*

О-дин ла-баз-ник пла-тит семь-сот за ла-воч-ку,  
der Bäu-ker un-ten zahlt für das Jahr acht hün-dert Rubl;

*mf* *pp*

пив-ной по-реб то-же боль-шо-е об-щес-тво при-вле-ка-ет.  
und dann ist da noch ei-ne gros-se Bier-häl-le, ganz so-li-de.

*cresc.* *p. sub.*

(Подъезжает на стуле ближе к Подколесину.)  
(Rückt mit dem Stuhl näher.)

*mf* *cresc.*

Фекла.  
[23] Thekla.

*f* Два де-ре-вян-ных хлн-ге-ря: *mf* о - дин хлигеръ сов-  
Flü - gel sind noch, zwei höl - zer - ne: der ei - ne ist ganz

*f* *sf* *pp*

- сем де-ре-вян-ный, дру - гою на ка-мен-ном фун-  
höl - zern, doch herr - lich, der and - re stei - nern bis zum

- да-мен-те, *mf* каж-дый рублев по че-ты-рес-та до-  
O - ber - stock. Min - de - stens vier - hundert Rū - bel - chen be -

*cresc.* *pp*

(Еще ближе подлезает к Подколесияу.)  
(Rückt noch näher.)

- хо-ду приносит. *sf* *sf* *sf* *sf* *pp*  
zah - len die Mei - ßer.

Фекла.  
Thekla.

О го-род е-ще есть, боль-шой о-го-род;  
Ein Stück Er-de da-bei, im vo-ri-gen Jahr

*sf dimin.* *sf* *pp*

24

третье го-го-да ку-пец под ка-псу-ту снял, и та-кой ку-пец трез-вый, и  
wurd' es ge-pach-tet für Kohl und für Mohrrü-ben, gu-ter Mann war der Päch-ter; drei

*mf* *pp*

(Подъезжает все ближе и ближе к  
(Rückt immer näher und springt ein

трех сы-но-вей и-ме-ет: двух уж же-нил а  
töch-ti-ge Söh-ne hatt' er, kräf-tig und jung: zwei

*sf* *pp*

Подколесину и подсакивает на стуле.)  
wenig auf dem Stuhl.)

тре-тий, го-во-рит, е-ще мо-лод; пусть по-си-дит в лав-ке,  
sind ver-hei-ra-tet schon seit O-steren, ei-ner ist noch le-dig,

*pp*



Фекла.  
Thekla.

чтоб тор-гов-лю легче отпра-вить...  
und der Va-ter sucht ihm keine Braut...

*f*

Я го-ворит, уж стар, так  
Ich sag' er, bin schon alt er

*pp*

*sf*

пусть по-си-дит  
mag das Geschäft

в лав-ке,  
füh-ren,

чтоб тор-гов-ля шла по-  
so ist's für den Han-del

*cresc.*

(Усиленно подсакивает и собирается еще болтать.)  
(Rutscht und hüpf't und will noch mehr schwatzen.)

- лег-че...  
bes-ser...

*più cresc.*

*mf*

*sf cresc. sf sf*

[25] Медленнее. Più lento.

Подкл. (Махнув рукой.)  
Potkol. (Winkt mit der Hand.)

*mf*

Да со-бой то ка-ко-ва? со-  
A-ber sag'mal, ist sie hübsch, die

Фекла. (Делает сладкую мину.)  
Thekla. (Mit süßer Miene.)

Дерево



cresc.

бой?  
Braut?

Как ра-фи-над!  
Wie ein Kon-fekt!

Бе-ла-я, ру-  
Li-lien-weiss und

(Наклоняясь к Подголосицу.)  
(Neigt sich zu ihm.)

mf

pp

мя-на-я, как крове-мо-ло-ком.  
ro-sen-rot, ein Wun-der der Welt.

Сладость та-ка-я, что и рас-ка-  
O, wie sie süß ist, lässt sich gar nicht

В руко-вни:

dimin.

pp

(Показывая на горло.)

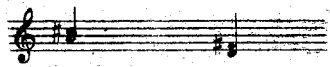
26 cresc. (Schmatzt mit der Zunge.)

-зять не-льзя;  
sa-gen, Herr!

уж  
Mit

бу-де-те во-по-ка-ких пор до-воль-ны!  
so ei-ner Frau lebt Ihr be-stimmt in Freu-den!

Фекла.  
Thekla.



Фекла.  
Thekla.

*p* *cresc.* *f*

А в в о с к р е с - н о - м у т о л . . . как на - де - нет шел - ко - во - е пла - тье, так вот те Христос,  
Und am Fei - er - tag erst! Zieht sie an ihr Kleid aus grü - ner Sei - de und rauscht durch das Haus...

*p* *cresc.* *mf* *sf*

*mf* *f* [28]

так и шу - мит! Кня - ги - ня просто!  
Ach, wie es rauscht! ne Grä - fin, wahrlich!

*sf* *f*

Подкол.  
Potkol.

*cresc.*

Да я то по - то - му те - бя спраши - вал, что  
Ich frag' dich, siehst du, Thek - la I - wa - now - na, weil

*cresc.*

Фекла.  
Thekla.

*mf* (Перебивая.)  
(Unterbricht.)

Как не по - нять!  
Weiss ich sehr gut.

*p*

я на - двор - ный со - вет - ник, так мне, по - ни - ма - ешь?..  
ich ein Hof - rat im Dienst bin, und, weisst du, so brauch'ich...

*p* *mf*

\*) Оркестр вступает после фразы Феклы Дв: „Так и шумит!“  
Das Orchester fällt ein nach Theklas Worten: „Ach, wie es rauscht!“

*f* *3* *p*

Был у нас и на дворный со-вет-ник, да от-ка-за-ли, не по-  
 Hat bei uns auch ein rich-ti-ger Hof-rat den Korb be-kom-men: er ge-

*mf* *p* *mf* *p* **29**

-ндр-вил-ся! Та-кой уж у не-го нрав то странный был: что ни  
 fiel ihr nicht! Das war ein selt-sa-mer Bru-der, die-ser Herr: häuften

*cresc.* *f*

ска-жет сло-во, то и сов-рет! Он то и сам не рад,  
 Mund ge-öff-net, lüg-te er gleich! Er war ja selbst nicht froh.

В руках:

*p* *f* *p* *8*

да уж не может не со-врать. Та-ка-я уж на то во-ля бо-жи-я!  
 a-ber er konn-te nichts da-für. Des Lü-gen-teuf-fels Ver-su-chung war es halt!

В руках:

## Подкол. Potkol.

Ну, а кро-ме э-той,  
Nun, und aus-ser die-ser

дру-гих там нет ни-ка-  
Hast du nicht noch ei-ne

## Фекла. Thekla.

Да ка-ких же те-бе е-ще?

Уж э-та что ни есть луч-ша-я!

Подкол. Potkol. A-ber was wollt Ihr bess-res noch?

Die Be-ste, die es gibt, nenn ich Euch!

-ких?  
Braut?

Подкол. Potkol.  
(спокойно.) (gelassen)

Ну, буд-то уж са-ма-я луч-ша-я!  
Na, sigibt a-ber si-cher noch bes-se-re!

## Фекла. Thekla.

Хоть по все-му све-ту ис-хо-ди,  
Ihr fin-det im gan-zen Russ-land nicht

Фекла.  
Thekla.

та-кой не най-дешь!  
ne bes-se-re Braut!

[30] Подкол. (поворачивается на спину.)  
Potkol. (legt sich auf den Rücken.)  
Медленно. Adagio.

По-  
Das.

Подкол.  
Potkol.

(Фекла отъезжает все дальше и дальше от Подколесина.)  
(Thekla rückt weiter und entfernt sich allmählich von Potkoljossin)

(зевая) (gähnt)

*cresc.*

ду-ма-ем, по-ду-ма-ем, ма-туш-ка. При-хо-ди по-сле-зав-тра,  
wä-re was, das wä-re was Pas-sen-des. Al-so komm ü-ber-mor-gen!

Подкол. Potkol.

*cresc.*

мы сто-бой, зна-ешь, о- пять вот э-так: я по-ле-жу, а ты по-рае-  
du er-zählst wie-der, wie heut, ein xe-nig, ich leg'mich hin hier-her, um zu

Фекла. (разводя руками)  
Thekla. (entrüstet)

[31]

Скорее. Poco più mosso.

*cresc.*

Да по-ми-луй, о-тец! вот уж трет-ний ме-сяц хо-жу, а что  
Habt Er-bar-men, mein Herr! Konn-den drit-ten Mo-nat zu Euch, und noch

- ска-жешь.  
hö-ren.

[31]

*f*

Фекла.  
Thekla.

(грубо.)  
(barsch.)

*sf*

про-ку-то! Ле-жит в ха-ла-те, да знай се-бе тру-бу по-ку-ри-ва-ет!  
im-mer nichts! Ihr liegt im Schlaf-rock hier, raucht ei-ne Pfei-fe, als wä-re nichts los.

Подкол. (с некоторою горячностью.)

Potkol. (etwas heftig.)

А ты думаешь, небось,  
Glaubst du, ist es ei\_ner\_lei,что же нить ба все равно, что:  
ob ich hei\_rat' o\_der be\_fehl:„Эй, Степан, подай са-по-ги!“  
„Hei, die Stie\_fel reich mir, Sste pan!“

Подкол.

Potkol. *cresc.*(спокойно)  
(Ruhig.)на\_тя\_нул на но\_ги,  
Zieh sie an, bü\_rste michда и пошел!  
und in die Stadt?На\_до по рае\_су\_дить, по рае\_смот\_реть.  
Was das Rat\_samste wär, muss mann ch sehn.

Фекла. Thekla.

Ну так что же?  
Das ist richtig!Смо\_треть, так и смотри,  
Ihr habt sie nicht gesehn!вот те\_перь же и по\_ез\_жай!  
Oh\_ne Sä\_u men fah-ren Sie hin!

Подкол. Potkol.

(тревожно,  
(Unruhig))Te-  
Schön



Фекла.Thekla.

Подкол.Potkol.

*mf* *Te -*  
*ur*

*f* *pz* *3* *3* *cresc.*

- перь?! А вон ви-дишь как пас-мур-но! Вы-е-ду, а вдруг дождь!  
*gleich?! Doch das Wet-ter ist reg-ne-risch. Reg-nen wird's, ich seh schon!*

В рукописи:



*f* *mf*

Фекла.Thekla.

*cresc.*

- бе же ху-же! Ведь в го-ло-ве се-дой во-лос уж гля-дит!... Ско-ро сов-  
*Euch nur schlimmer! Seht, auf dem Kopf, ein Haar leuch-tet schon ganz grau! Bald ist es*

*sf* *ff* *sf*

Фекла.Thekla

33

- сем не будешь годиться для супру...  
*aus, Ihr wer-det nicht tau-gen für die Eh...*

Подкол.Potkol. (в испуге перебивает.)  
(*Unterbricht sie, voll Angst.*)

33

Что ты!... Что за че-пу-ху несешь... и с че-  
*Schweig doch!..Schwatz nicht solchen Unsinn, du... Im-mer*

*f* *3* *3* *3* *3*

Подкол.  
Potkol.

(с ужасом.)  
(entsetzt.)

(щупает волоса.)  
(betastet die Haare.)

*mf*

- го вдруг у ме - ня  
ra - ben - flü - gel schwarz...

седой волос!  
und schon graut es!

Где?...  
Wo?

где-ж седой  
Wo ist das

*mf*

*sf*

*cresc.*

Фекла.  
Thekla.

(спокойно.)  
(ruhig.)

*mf*

Как не быть!  
Seht doch selbst!

На то и че - ловек живет.  
Nicht spur - los gehn die Jah - re hin.

Подкол.  
Potkol.

во - лос?  
Haar denn?

Да врешь!  
Du lügst!

*f*

*f*

*f*

*p*

*p*

*f*

*sf*

Подкол.  
Potkol.

Я по - смо - трю в зер - ка - ло,  
Ich will in den Spie - gel sehn,

где ты там вы - ду - ма - ла  
wo du ein silb - er - nes Haar

се - дой во - лос!  
bei mir fan - dest!

*cresc.*

*pp*

*sf*

Подкол. Potkol.

(стучит ногой.)  
(stampft mit dem Fuss.)(входит Степан.)  
(Sstepan tritt ein.)Эй! Степан!  
Hei! Sstepan!Сте-пан!  
Sste-pan!34 (Степану.)  
(Zu Sstepan.)(Степан лениво двигается.)  
(Sstepan schlendert faul einher.)  
(вскакивает.)  
(springt auf.)

cresc.

По-дай зер-ка-ло.  
Gib her den Spie-gel!И-ли нет!...  
O-der, nein!Я сам пой-ду!  
Ich hol' ihn selbst!(Степан останавливается.)  
(Sstepan bleibt stehen.)  
(с ужимкой.)  
(verzieht das Gesicht.)ускоряя.  
string.Вот е-ще!  
Gott, mein Gott!Бо-же сохрани!  
Das hat noch gefehlt!Э-то ху-же чем  
Das ist schlimmer, alsог-ня!  
Po-cken!

В рукописи:

(Подкол. идет к двери направо.)  
(Potkol. geht zur Thür rechts.)(останавливается  
и шупает волосы.)  
(Bleibt stehen und  
betastet sich die Haare.)(продолжает идти, хватается за голову и уходит.)  
(Geht weiter, greift sich an den Kopf. Ab.)

В рукописи:

в темпе. in tempo.

**Allegretto non troppo.**  
Скоро, но не торопиться.

(Стремительно вбегает Кочкарев.)  
(Kotschkarjoff stürzt herein.)

35

Кочкарев.  
Kotschkarjoff.

(увидя Феклу.)  
(erblickt Thekla.)

(налетая) (rennt auf sie zu.)

А! Подкоде\_син!  
Ha, Potkeljos-sin!

Ты здесь за\_чем?  
Wen seh ich da?

Ах ты!  
Ach, du!...

Послушай,  
Du He\_xe!

(Фекла жеманится.)  
(Thekla manierlich.)

Фекла.  
Thekla.

ну, на кой чорт ты меня же\_ни\_ла?  
Und wo zu nur liess ich mich vermahnen?

А что ж дурного? За\_  
Wo - zu be-reu-en? Der

Фекла. Thekla.

\_кон ис\_полнил.  
Him-mel woll' es

Кочкар Kotschkar.

(передразнивая.)  
(öffft sie nach.)

*mf* (нахально.) (frech.)

*cresc.*

За\_кон ис\_полнил...  
Der Him-mel woll' es...

Э\_ка не\_ви\_даль же\_на!  
Wahrlich, das hat mir ge-fehlt!

Без не\_  
Dan-ke

Кочкар. Kotschkar.

Да ведь сам же пристал:  
Doch Ihr ba-tet mich selbst:же - ни, бабушка, да и  
sei gut, Thekelchen, find' einе то раа-ве я не мог о-бойтись?  
be-stens! Leb-te ich denn schlecht ohne Frau?Фекла.  
Thekla.(Кочкарев опять налетает.)  
(Kotschkanjoff rennt wieder  
auf sie zu.)Кочкар.  
Kotschkar.ТОЛЬКО!  
Bräutchen!Ах, ты, крыса/ста-ра-я!  
Ach, du, Teufelsgrössmama!

[38]

(Фекла отворачивается)  
(Thekla wendet sich ab)Ну, а здесь зачем?  
Doch... was treibst du hier?Кочкар. (подозрительно.)  
Kotschkar. (verdächtig.)

dim.

pp

Фекла. (отважно.)  
Thekla. (Kühn.)

mf

f

Не-уж-то... Под-ко-ле-син хо-чет...  
Nicht mög-lich... Pot-ko-ljos-sin will sich?А что ж?  
Ja wohl!Бог бла-го-дать по-слал.  
Al-les hat sei-ne Zeit.(удивленно.)  
(vermündert.)

Нет? Nein! Эх мер-за-вец! Ach, der Gauner! Вель мне ни пол-сло-ва об э-том! Mir sagt er kein ein-zi-ges Wörtchen

Ка-ков! He he? Про-шу по-кор-но; Das wä-re herrlich, а? nicht? Ис-под-тиш - ка, а? Dass kei-ner weiss, so?

37 (входит Подколесий с зеркалом в руках, внимательно вглядываясь.) (Potkoljossin tritt ein, mit einem Spiegel in der Hand, betrachtet sich aufmerksam.) В рукописи: (останавливается в раздумьи.) (Bleibt nachdenklich stehen.)

Кочкар. (подкрадывается сзади.) Kotschkar. (schleicht von hinten heran.) (пугает Подкол.) (Erschreckt Potkoljossin.) Пуф! Husch!

Подкол. (идет к рампе.) Potkol. (geht auf die Rampe zu.) (вскрикивает роняя зеркало.) (Schreit auf, lässt den Spiegel fallen.) Ой! Aul!

В рукописи:

Подкол. (в испуге Кочкареву.)  
Potkol. (Erstrocken an Kotschkarjoff)

*mf* *cresc.*

Су-масшед-ший!... Ну... за-чем? за... за...за-чем?... Ну,  
Du Verrück-ter!... Na, wo-zu? Wo... wo...wo-zu? Was

*mf* *cresc.* *sf* *sf*

что за глу-по-сти! Не-ре-пу-гал, пра-во... так что... и ду-  
hast du aus-ge-dacht? War das ein Schreck,wahrlich... so dass... ich mich

*mf* *cresc.*

*dim.* [38]

- ша... Не на мес-те.  
kaum noch be-sin-ne.

*mf* *f* *p* *cresc.*

Кочкар. (потешался над Подколесным.)  
Kotschkar. (macht sich über Potkoljossin lustig.)

Ну ни-че-го, по-шу-тил.  
Sei mir nicht böse! War ein Spass.

Подкол. Potkol. (гневн.д.) (хоронг.) (возмущается.) (ereifert sich.)

Что за шут-ки вы-ду-мал!  
Was du da für Spa-sse treibst!

*p* *f* *mf*

Подкол.  
Potkol.

(смотрит с грустью на разбитое зеркало.)  
(Blickt traurig auf die Spiegelscherben.)

До сих пор не могу...  
Ich kann immer noch nicht

очнуться... от испуга!  
vor Schrecken mich be-sin-nen!

И  
Der

Кочкар. (утешая)  
Kotschkar. (tröstet ihn.)

зеркало, вот разбил!  
Spiegel ist auch dahin!

Ну, полно!  
Nu, lass mal!

я сыщу тебе другое зеркало.  
Morgen kauf ich dir nen andern Spiegel gern.

Подкол. (с довадой.)  
Potkol. (missmutig.)

Да!  
Ja

Сыщешь!  
Quatsch nur!

Знаю я!  
Ken-ne ich

э-ти, други-е зерка-ла;  
all' die-se andern Spiegel wohl!

(делает жест.)  
(macht eine Gebärde.)

це-лым де-сят-ком ста-ре-е ка-жет,  
Da sieht man aus um zehn Ja-hre äl-ter,

и ро-жа вы-хо-дит  
und Brau-en, und Na-se,

ко-ся-  
al-les.



39 Подкол. Potkol.

- ком!  
schieß!

*a tempo*

*mf* *cresc.* *f*

Кочкар. Kotschkar.

*mf* *p*

По-слу-шай, Подко-ле-син!  
Nu hör mal, Pot-ko-ljos-sin!

Ведь я на те-бя боль-ше дол-жен сер-  
Nicht du, son-dern ich muss dir ei-gentlich

(вкрадчиво.)  
(Einschmeichelnd.) *cresc.* (пристально смотрит на Подкол.)  
(sieht ihn unverwandt an.)

- дить-ся.  
böös sein.

Ты от ме-ня сво-е го дру-га скрыва-ешь.  
Ich bin dein Freund, du aber sagst mir nicht al-les!

Кочкар. (нахально)  
Kotschkar. (frech.)

(указывая на Феклу.)  
(zeigt auf Thekla hin.)

Же-нить-ся вишь вздумал.  
Ja, hei-ra-ten willst du!

Подкол. Potkol.

*f* *dim.* *p*

Что ты! Что ты! Во-все и не ду-мал.  
Unsinn! Un-sinn! Garnicht... Keine Ahnung.

Кочкар.  
Kotschkar.

(Фекла жеманится и нажинчает.)  
(Thekla steht mit einer süßlichen, zugleich  
aber prahlerischen Miene da.)

*f* *mf* *p*

что стоит?  
wer ist das?

Из - вестно что за пти - ца!  
Die ken - nen wir ja bei - d'o!

Что же?  
Was?

*mf* *p* *cresc.*

Ни - че - го:  
Ist schon gut:

де - ло хо - ро - ше - е...  
wüns - che dir Glück da - zu...

хри - сти - ан - ско - е  
Ist auch an - ge - neh - m,

*mf* *f* *sf*

да - же для о - те - чества по - лез - но - е.  
und nicht oh - ne Nut - zen für das Va - ter - land.

Из - воль,  
Nur zu!

мож - но  
Hör' mal:

(с НАХАЛЬСТВОМ.)  
(Frech.)

40

*mf* *f*

Я на се - бя бе - ру все де - ла.  
ich ü - bernehm es nun, ich al - lein.

Кочкар. (Фекла.)  
Kotschkar. (zu Thekla.)

*cresc.*

Ну, ты,  
Komm her,

рас-ска-зывать!  
er-zäh-le mal,

Как и что, дворян-ка, чиновница,  
wer und was, ob Fräulein, ob Bürgerin,

*cresc.*

куп-чи-ха чтоль, как зовут—  
vom Kaufmannsstand, wie sie heisst,

ва-ляй!  
her-aus!

Фекла.  
Thekla.

Кочкар.  
Kotschkar.

А га-фья Ти-хо-нов-на.  
A-ga-fja Ti-cho-now-na.

А га-фья Ти-хо-нов-на  
A-ga-fja Ti-cho-now-na

Бран-да  
Bran-da

Фекла.  
Thekla.

Кочкар.  
Kotschkar.

Ан нет! Ку-пер-дя-ги-на!  
Nee, nee! Ku-per-dja-gi-na!

-хлыс-то-ва?  
-chlyss-to-wa?

Зна-ю.  
Kenn'ich!

В Ше-сти-ла-вочной, что-ли, жи-вет?  
Am Kan-ti-nen-platz wohnt sie, nicht wahr?

Фекла. Thekla.

Вот уж нет! бу-дет по-бли-же к Пес-кам,  
Gar nicht dort! Nä-her zum Moskau-er Tor:

в Мыльном пе-ре-ул-ке.  
in der Sei-fen-gas-se.

Кочкар. Kotschkar.

(говорком.) (Sprechstimme.)

Да, да;  
Ja, ja!

41 Кочкар. (сомнительно.)  
Kotschkar. (nachdenklich.)

(решительно.)  
(entschieden.)

cresc.

в Мыльном пе-ре-ул-ке,  
Sei-fen-gas-se heisst es...

тот-час за ла-воч-кой де-ре-вян-ный дом.  
Hin-ter dem La-den ein ro-sa Haus, nicht wahr?

Фекла. Thekla.

И не за ла-воч-кой, а за пив-ным по-гре-бом.  
Hin-ter dem La-den nicht, gleich hin-ter der Bier-hal-le.

Кочкар. Kotschkar.

Как же не за ла-воч-кой?..  
Was für ei-ne Bier-hal-le?

Фекла. Thekla.

Кочкар. Kotschkar.

А вот видишь:  
Na, dann hört mal:

Вот тут уж я и не зна-ю.  
Ich kann mich gar nicht be-sin-nen.

Фекла.  
Thekla.

как по-во-ро-тишь в про-у-лок, так бу-дет те-бе пря-мо буд-ка,  
wie man nur ein-biegt vom To-re, er-blickt man gleich ein Wäch-ter-häuschen;

*cresc.* и как буд-ку минешь, сво-ро-ти на ле-во, и вот те-бе пря-мо вгла-за, то есть,  
und nach die-sem Häuschen biegt man in die Gas-se, und dicht an dem Feu-er-wehr-haus, merkt auf,

так вот те-бе пря-мо вгла-за и бу-дет де-ре-вянный дом, где жи-вет шве-  
dicht an die-sem Feu-er-wehr-haus, - ein Häus-chen, wo die jun-ge Näh-e-rin wohnt al-

(строго.)  
(streng.) *p* я. Ты к шве-е-то не за-хо-ди, а сей-час за не-ю бу-дет вто-рой дом,  
-lein. (Zu be-suchen braucht Ihr stie-nicht.) Gleich da ne-ben a-ber liegt noch ein Haus, ein-

Фекла.  
Thekla.

42

*cresc.*

каменный. Вот э-тот дом и есть е-е, в ко-то-ром, то есть, о-на жи-вет, А-га-фья  
 stei-ner-nes. Un die-ses Haus ge-hö-ret ihr, in die-sem Hau-se, da wohnt sie auch, A-ga-fia

*mf*Фекла.  
Thekla.Кочкар. (торопливо.)  
Kotschkar. (eilig.)

Ти-хо-нов-на-то, не-вес-та.  
 Ti-cho-now-na, die Bra-ut.

Лад-но, лад-но!  
 Wohl ver-stan-den!

Кочкар. (самодовольно.)  
Kotschkar. (selbstgefällig.)(спокойно.)  
(ruhig.)

Теперь я все э-то об-де-ла-ю.  
 Die Sa-che rich-te ich nun sel-ber ein.

А ты сту-пай, ты боль-ше не нуж-  
 Und du kannst gehn,— man braucht dich wei-ter.

Фекла. (испуганно.)  
Thekla. (erschrocken.)(с ужасом.)  
(mit Entsetzen.)

Как так!  
 Seht doch!

Не-уж-то ты сам свадь-бу хо-чешь за-пра-вить?!  
 So spie-let Ihr selbst nun den Hei-rats-ver-mitt-ler?!

-на.  
 nicht.

Фекла  
Thekla

Ах, бес-стыдник какой!  
Ach, der scham-los-se Kerl!

Да муж-ско-е-ль э-то де-ло!  
Für nen Mann ist so was gar nicht!

Кочкар. (пристально смотря на Феклу.)  
Kotschkar. (blickt sie scharf an.)

Ра-зу-ме-ет-ся.  
Das ver-steht sich ja.

43 Фекла. (приставая к Кочкареву.)  
Thekla. (hinter Kotschkarjoff her.)

От-сту-пи-тесь, ба-тюшка,  
Lässt es sein, Ve-reh-y-te-ster,

от-сту-пи-тесь!  
lasst die Sa-che!

Кочкар. (грубо отталкивая Феклу.)  
Kotschkar. (schiebt sie grob beiseite.)

(банально.)  
(Oberflächlich.)

По-шла, по-шла!  
Geh fort, geh fort!

Знай свер-чок  
Was nicht brennt,

свой шес-ток!  
bla-se nicht!

Марш!  
Marsch!

Фекла. (отступая, злобно Кочкареву.)  
Thekla. (tritt zurück. Boshaft.)

Бес-стыд-ник э-та-кий!  
Ein wah-res Lum-pen-pack!

Фекла. (отходя к двери и продолжая свирепеть.)

Thekla. (an der Tür. Immer wütender.)

(уходя за дверь в совершенной ярости.)

(ganz ausser sich, verschwindet sie hinter der Tür.)

В та-ку-ю дрянью мешался!  
Nimmt mir das Brot vom Mund!

В рукописи:

(кричит, высовывая голову в полуотворенную дверь.)

(steckt den Kopf nochmal durch die halbgeöffnete Tür und kreischt.)

(плюет.) (скрывается.)

(Spuckt aus) (Ab.)

Ка-бы знала,  
Wenn ich's wüsste,

ни-че-го бы не сказа-ла.  
hätt' er nichts von mir er-fah-ren!



## Сцена 4-я.

## 4. Szene.

Кочкарев и Подколесин.  
Kotschkarjoff und Potkoljossin.

Кочкар.

Kotschkar.

44 Довольно скоро. Allegretto.

Ну, брат!  
Hör'mal!

Э-то го де-ла нельзя от-кла-ды-вать!  
Lieber schon heu-te, als mor-gen, fahr'da hin!

Е-дем!  
Al-so!

Подкол. (лежа на диване, лениво.)  
Potkol. (auf dem Sofa liegend, träg.)

Медленнее. Più lento.

Вот е-ще! Сей-час и е-хать!  
Heu-te schon? Kannst ru-hig blei-ben!

Кочкар.

Kotschkar.

Скорее. Più mosso.

Да за-чем же, по-ми-луй,  
A-ber sag'mal, wo-zu noch

де-ло?  
war-ten?

Ну, сам рас-смот-ри:  
Na, den-ke mal nach:

ну что из то-го, что ты не же-на-тый?  
ist's gut o-der nicht, dass du kei-ne Frau hast?

(делает осмотр.)  
(Zeigt auf die betreffenden Gegenstände hin.)

Медленнее. Più lento.

По-смот-ри на сво-ю ком-на-ту:  
Sieh dies Zimmer dir vor Al-lem an:

Вот, не-вычи-щен-ный са-пог ле-жит.  
die-ser Stie-fel ist längst schon un-ge-putzt,

Кочкар.  
Kutschkar.

*cresc.*

45

Вот лоханка для у-мы-ва-нья,  
hier der Kübel schmutzig seit gestern,

*cresc.*

*p*

*cresc.*

*più cresc.*

*più cresc.*

Вон, це-ла-я груда та-ба-ку на сто-ле.  
dort Ta-bak und Asche auf dem staubigen Tisch.

*mf*

-колесина.)

И ты вон сам, ле-жишь как байбак  
Und du liegst wie ein Faulenzer da

весь день за бо-ку.  
bis spät in die Nacht.

ПОДКОЛ. (ворочается.)

Potkol. (legt sich auf die andere Seite.)

Э-то прав-да. По-рядку-то у ме-ня, и сам зна-ю, что нет.  
Ja, das stimmt schon. Das Zimmer ist nicht so fein. Ich weiss selber es gut.

*pp*

*sf*

Кочкар.  
Kotschkar:

46

*p* Ну, а как женишься, так прос-то и се-бя не у-знаешь.  
Na, und im Ehe-stand, da, glaub mir, wird es alles ganz anders.

*tr.* *mf* *3* *3*

*p* *tr.* *f* *p* *3* *3* *3* *3*

Прибавлено Н.Р.К.

(вертится по комнате, назначая места и по-  
минутно теряясь.)  
(läuft im Zimmer herum, zeigt, wie Alles sein  
wird, und vergisst es immer wieder.)

Кочкар.  
Kotschkar.

Тут у те-бя бу-дет ди-ван... со-ба-чен-ка...  
Teppiche und Spie-gel rings um... Und ein Schosshund..

*p* *3* *3* *3* *3*

*piu cresc.*

(опять вертится.)  
(läuft wieder herum.)

чи-жок ка-кой ни-будь... ру-ко-дель-е...  
Zei-sig im Kä-fi-ge... Und ein Näh-tisch...

*p* *3* *f* *3* *3*

(подскакивает к Подколесину.)  
(Auf Potkoljossin zu.)

(Подколесин приподнимается.)  
(Der erhebt sich ein wenig.)

И во-о-бра-зи: ты си-дишь на ди-ва-не  
Nun, stell dir mal vor: sitztst du da auf dem So-fa,

*sf* *3* *sf* *p* *p*

Кочкар.  
Kotschkar.

(подсаживается к Подколесину.)

*(setzt sich neben ihm hin.)*

чин-но и важ-но и вдруг! к те-бе под-сядет ба-бе-ноч-ка хо-  
ernst-haft und schweigsam, und sieh! Ein Frau-en-zimmer zu dir'sich setzt, ein

*cresc. dim. sf pp cresc.*

Кочкар. (одной рукой обнимает Подколесина, другой треплет его по подбородку.)

Kotschkar. (umarmt Potkoljossin mit einer Hand, mit der anderen kitzelt er ihm das Kinn.)

-ро-шень-ка-я та-ка-я! И руч-кой те-бя... и руч-кой те-бя.  
nied-li-ches, rein zum Fressen! Und kit-zelt dich so... Und kit-zelt dich so...

*pp cresc. p cresc.*

(Подколесин ухмыляется.)  
(Potkoljossin schmunzelt.)

Подкол. (приятно раздражается и, вырываясь из объятий Кочкарева, вскакивает.)

Potkol. (er ist angenehm erregt, macht sich los und springt auf.)

А, чорт по-бе-ри! по-ду-ма-ешь:  
Ja, Teu-fel nochmal! Das denk'ich mir:

*mf cresc. pp*

Прибавлено Р-К.

ка-ки-е толь-ко бы-ва-ют руч-ки! Про-сто брат, как мо-ло-ко!...  
die Frau-en ha-ben so schö-ne Händ-chen! O, mein Freund, wie frische Milch!.

*p cresc. f mf*

Ку - да те - бе! Раз - ве у них только руч - ки!.. у них, брат..  
Was glaubst du denn! Ha - ben auch mehr noch, als Händchen!.. Zum Bei - spiel...

*mf* *pp*

*sfp* *sf* *pp*

Кочкар. (хочет шепнуть Подколесину, но не выдерживает и, тряхнув руками, продолжает.)  
Kotschkar. (will ihm etwas ins Ohr flüstern, hält es aber nicht aus und fährt fort.)

Ну, да у них, просто, чорт знает, че - го нет! (Подколесин приятно мечтает и ухмыляется.)  
Na, wie ge - sagt: ei - ne Frau ist es, was dir fehlt! (Potkoljossin, in angenehme Gedanken versunken, schmunzelt.)

*f* *mf* *sf* *p*

Подкол. (Кочкареву.)  
Potkol. (zu Kotschkarjoff.)

А ведь ска - зать те - бе правду, я люб - лю что - бы воз - ле ме - ня си  
Hör' mal, ich muss dir ge - ste - hen: 's freut mich un - ge - mein, wenn mit mir sitzt ein

*p*

Кочкар. (самодовольно.)  
Kotschkar. (selbstgefällig.)

- де - ла хо - ро - шень - ка - я. Что? Сам рас - ку - сил!  
Mä - del; ein hüb - sche - s da - zu: So? Weissst al - so schon!

*p* *f*

Кочкар. (потирая руки.)  
Kotschkar. (Reibt sich die Hände.)

Те - перь толь-ко рас-по-рядить-ся!  
Und nun muss man al-les be-sprechen!

The first system of the musical score shows a piano accompaniment. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a more complex rhythmic pattern. Dynamic markings include *f*, *sf*, and *sf*.

49 (идет к столу и роется суетливо в бумагах, разбирая их и вытаскивая карандаш.)  
(Geht an den Tisch, wühlt in den Papieren und zieht einen Bleistift hervor.)

The second system of the musical score continues the piano accompaniment. It features triplets in both hands. Dynamic markings include *sf*, *sf cresc.*, *sf*, and *sf*.

Подкол  
Potkol.

(поспешно идет к Кочкареву.)  
(Geht eilig auf ihn zu.)

По-ми-луй,  
Nur sachte,

The third system of the musical score continues the piano accompaniment. It features triplets in both hands. Dynamic markings include *più cresc.*, *sf*, *sf*, *sf*, and *sf*.

по-ми-луй!  
nur sachte!

И сче-го ты так  
Es hat wahrlich noch

го-ря-чишь-ся...  
kei-ne Ei-ße...

буд-то уж...  
Hab' ich denn?..

The fourth system of the musical score continues the piano accompaniment. It features a long note in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand. Dynamic markings include *p* and *sf*.

Кочкар. (с карандашом и бумагой в руках.)  
Kotschkar. (mit Bleistift und Papier.)  
(перебивая.)  
(unterbricht ihn.)

Подкол. (идет к дивану.)  
Potkol. (geht auf das Sofa zu.)

Как, с че-го? да ведь ты со-гла-сен? Я?  
War - te mal... Hast ge - sagt, du willst ja... Ich?

Ну нет!  
O, nein!

Подкол.  
Potkol.

Кочкар.  
Kotschkar. (разводя руками.)  
(ganz verblüfft.)

Подкол. Potkol. (садится.)  
(setzt sich.)

я е-ще не сов-сем со-гла-сен.  
Ich bin noch nicht ganz ein-ver-standen.

Вот те на!  
Ach, du Gott!

Я го-во-рю толь-ко,  
Hab' nur gesagt, dass es

Кочкар. Kotschkar.

Подкол. Potkol. cresc.

что не ху-до-б. Так в чем-же де-ло?  
nicht so schlimm wär? Was fehlt dann al-so?

Да де-ло-то ни в чем,  
Ja, feh-len tut mir nichts;

Кочкар. Kotschkar.

(пристаивая.)  
(lässt ihn nicht in Ruhe.)

(передразнивая.)  
(äfft ihn nach.)

Подкол. Potkol.

Чтож , стран-но!"  
Was "ko - misch?"

а толь-ко стран-но!  
es ist nur ko - misch!

## 50 Подкол. Potkol.

Как - же не стран - но?  
Wirk - lich, so ko - misch:

*mf* *mfp*

(вскакивает, сам изумляясь своим словам.)  
(springt auf und verwundert sich selbst darüber, was er sagt.)

Кочкар.  
Kotschkar.

(пристально глядя на Подколесина.)  
(sieht ihn unverwandt an.)

Все был не же - на - тый, а те - перь вдруг же - на - тый!  
im - mer war ich le - dig, jetzt a - ber heisst's: zur Hei - rat!

Ну, не  
Ach, wie

*sf* *tr* *mf*

стыд - но - ли те - бе! Нет, брат, сто - бой на - до серь - ез - но тол - ко - вать.  
schämst du dich nur nicht? Nee, lie - ber Freund, das ist ein - un - er - hör - tes Ding.

*f* *sf*

51 (приставая к Подколесину.)  
(lässt von ihm nicht ab.)

Ну по - смо - три на се - бя, ну что ты та - ко - е?  
Sieh dich nun sel - ber mal an: was bist du denn wahrlich?

*f* *sf*



Кочкар.  
Kotschkar.

*sf* Брев - но! *mf* Ну для че - го ты жи-вешь? Ну взгля  
Ein Stumpf! Wie geht dein Le - ben da - hin? Komm hier

Кочкар. (подводит Подколесина к зеркалу.)  
Kotschkar. (führt ihn zum Spiegel.)

-ни в зер-ка-ло, ну что ты там ви-дишь? Глу-по - е ли - цо!  
-her, sieh - e mal, was schaut dir ent - ge - gen? Al - ber - nes Ge - sicht!

52

(игриво)  
(scherzhaft)  
*p*

А тут. Во - о - бра - зи: *pp* о - ко - ло те - бя ре - батиш-ки,  
Und dann? Stell' dir mal vor: hier im Zimmer spie - len die Kinder,

*mf* да не дво - е, тро - е, *cresc.* *sf* а це - лых шес - те - ро!  
und wie vie - le sind es? Sechs Bu - ben min - de - stens!

Кочкар.  
Kotschkar.

(делает кислую мину.)  
(mit sauerer Miene.)

*f* *mf* *p*

и все на те-бя как две кап-ли во-ды. Ты те-  
Und seh-en dir ähnlich, das merkt man sogleich. Du bist

*cresc.* *f*

перь о-дин, на-двор-ный со-вет-ник, экс-пе-ди-тор, на-чаль-ник ка-кой то;  
jetzt al-lein, ein Hof-rat im Dien-ste, ein Be-am-ter, viel-leicht auch ein hoh-er;

*cresc.* *f*

Кочкар. Kotschkar.

[53] Вдвое скорее. Più mosso, doppio movimento.

*mf* *pp*

а тог-да? О-ко-ло те-бя экс-пе-ди-тор-  
a-ber dann? Rings um dich herum lau-ter Hofrats-

Прибавлено Н. Р.-К.

чен-ки, а-та-ки-е ка-наль-чен-ки.  
kin-der, niedli-che klei-ne Wild-fün-ge.

Врукописи.

Кочкар. Kotschkar.

И ка-кой ни-будь по-стре-ле-нок, про-тя-нув-ши ру-чен-ки,  
Und nun denk' dir mal: so ein Bengel greift nach dir mit den Händchen,

ста-нет те-ре-бить те-бя за ба-кен-бар-ды, а  
will dir dei-nen Ba-cken-bart so recht zer-zau-sen; du

Кочкар.  
Kotschkar.

ты е-му по со-ба-чьи: гав, гав, гав. Ну,  
bellst du dann, wie ein Haus-Jund: wau, wau, wau. Nun,

(хлопая по плечу Подколесина.)  
(schlägt Potkoljossin auf die Schulter.)

Вдвое медленнее. (Презний темп.)  
Più lento. (Tempo primo.)  
(Подколесин опускается на диван.)  
(Potkoljossin lässt sich auf das Sofa nieder.)

есть-ли что-ни-будь луч-ше в то-го? Ска-жи!  
Sag mir, gibt es denn et-was Schö-ne-res? mein Freund?

## [54] Подкол. Potkol.

Да ведь о - ни ша - лу - ны боль - ши е: ста - нут все  
 A - ber, nicht wahr, Kin - der lür - men fürchtbar, wer - den sich

*p* *cresc.* *3*

пор - тить, раз - бро - са - ют бу - ма - ги... Пусть ша - лят!  
 bal - gen, die Pa - pie - re zer - reißen... Lass sie nur!

*p* *cresc.* *f* *3*

Кочкар Kotschkar. (толкает Подколесина.) (stösst Potkoljossin.)

Да ведь все на те - бя по - хо - жи, Вот шу - ка!  
 Ach, sie seh - en ja dir so ähnlich, das ist es!

*p* *sf* *3* *p*

Подкол. (приподымается осклабясь.)  
 Potkol. (erhebt sich und lächelt.)

А о - но все - мом де - ле; да - же сме -  
 Das ist ja wirklich drol - lig! s wird ei - nem

*p* *3*

нар

шно ста-но-вит-ся! Э-та-кий, ка-кой-ни-будь пыш-ка, ше-нок э-та-кий,  
froh zu Mu te gar! Sieh-e da, ein win-zi-ger Jun-ge, ein Knirps, plappert kamm,

(Кочкарев любит Подколесным.  
Подколесин застывает в позе и  
выражении лица.)  
(Kotschkarjoff sieht Potkoljossin  
bewundernd an.  
Potkoljossin verharrt mit einem  
blöden Lächeln.)

55

Кочкар.  
Kotschkar.

(пристально взгляды-  
(blickt ihn scharf an.)

уж на те-бя по-хож.  
und sieht dir ähnlich schön!

Как не смеш-но!  
Drol-ig, o, ja!

-вается в Подколесина.)

Подкол.  
Potkol.

Кочкар.  
Kotschkar.

Так  
Nun,

е-дем?  
fahren wir?

По-жа-луй,  
Meintwe-gen,

е-дем!  
fahren wir!

Эй! Сте-пан!  
Hei, Sste-pan!

(Степану.)  
(Zu Stepan.)

(входит Степан.)  
(Stepan tritt ein.)

Да-вай ба-ри-ну о-де-вать-ся!  
Reich dem Her-ren den ge-schwinde!

[56] (Подколесин снимает халат и подходит к зеркалу.)  
(Potkoljossin legt den Schlafrock ab und tritt an den Spiegel.)

(охорашивается.)  
(Er macht sich zurecht.)

Замедляя. Allargando.

*p* *tr* *tr* *cresc.* *pp*

и приятно улыбается.)  
(Lächelt angenehm.)

(зевает и потягивается.)  
(Gähnt und reckt sich.)

(возится с  
(Knüpft den

в темне *a tempo* *tr* *sf* *tr*

воротничками и сердится.)  
(Stehkragen an und ärgert sich.)

Подкол.  
Potkol.

Проклята-я прач-ка!  
(Die Wä-sche-rin, Teu-fel!)

Э-так сквер-но на-крах-  
(Al-le Kra-gen hat sie

*mf* *tr* *tr* *sf* *tr* *sf*

(возится.)  
(Müht sich mit dem Kragen ab.)

-ма-ли-ла во-рот-нич-ки.  
(wie-der schon so schlecht gestärkt:

Ни-как не сто-ят!  
(Sie steh-en ja nicht!

*sf* *cresc.* *sf*

Подкол. Potkol.  
(усиленно возится.)  
(Kann immer noch nicht fertig werden.)

Кочкар. (Подколесину.)  
Kotschkar. (zu Potkoljossin.)

Да ну, брат, по-ско-  
Nu, hör mal, mach es

Кочкар. Kotschkar:

57

рей! Как ты ко-па-ешь-ся.  
schnell es dau-ert me E-wig-keit.

Подкол. Potkol.

(Стенану.)  
(zu Sstegan)

(надевает Фрак.)  
(zieht den Frak an.)

Фрак!  
Den Frack!

57

Подкол. Potkol.  
(опускается на диван.)  
(lässt sich auf das Sofa nieder.)

Медленнее. Più lento.

(Кочкареву робко.)  
(zu Kotschkarjoff, schüchtern.)

По-слу-шай, Иль-я Фо-  
Ich bitt dich, mein lie-her

мич!  
Freund!

По-ез-жай-ка ты о-  
Fah-re, bit-te, du al-

Подкол. Potkol.  
Скорее. Più mosso.

Кочкар. Kotschkar. (горячо.)  
(heftig.)

дин. -lein. Су-ма со-шел! Да кто из нас же-нит-ся,  
Was faselst du! Ja, wer ist denn Bräu-ti-gam,

Кочкар. Kotschkar.

Медленнее. Più lento.  
[58] (Подкол. потягивается и зевает.)  
(Potkoljossin reckt sich und gähnt.)

Подкол.  
Potkol,

ты и-ли я? Пра-во! Как-то не хо-чет-ся.  
du, o\_der ich? Glaub' mir: heu-te wird nichts daraus.

Скорее. Più mosso.

Пусть уж луч-ше за-втра.  
Bes-ser wär es mor-gen.

Кочкар. Kotschkar.

Ну не о-лух-ли ты! не сви-нь-я-ли, не под-ле-ц-ли ты по-сле э-то-го! Ду-  
Und du schämst dich auch nicht? Sag's was bist du-denn, ein Mann o\_der ei-ne Schlafmütze? Ein

В рукописи:



Кочкар. Kotschkar.

(кричит.)  
(schreit.)

-рак, на-би-тый ду-рак! Дрян-ь, кол-пак, ба-ба! Ху-же ба-бы!  
 Narr, ein wahr-haf-ter Narr! Lüm-p, Ka-sträf, Töl-pel! Al-tes Wasch-weib!

Подкол. Potkol.

И ты хо-рош,  
Nun hö-re mal,

Подкол. Potkol.

(встаёт и отводит Кочкарева.)  
(steht auf und führt ihn beiseite.)

dim.

в са-мом де-ле!  
lass das Schreien!Здесь сто-ит кре-пост-ной че-ло-век,  
Siehst du nicht, dass mein Die-ner hier steht?а он бра-нит-ся,  
Erhörd dich schimpfen...

sf

cresc.

sf

sf

Подкол. Potkol.

да е-ще сквер-ны-ми сло-ва-ми.  
und noch da-zu mit sol-chen Wor-ten.Не на-шел  
Ist es schön?дру-го-го мес-та!  
In mei-nem Hau-se...

59

Кочкар. Kotschkar.

mf

Да  
Ich

dim

Кочкар.  
Kotschkar.

(спокойно и внушительно.)  
(ruhig, belehrend.)

как же те\_бя не бра\_нить! Кто мо\_жет те\_бя не бра\_нить! (Подколесни садится.) Как по\_  
schimp-fe dich, a-ber mit Recht! Das hält ja ein En-gel nicht aus! (Potkoljossin setzt sich.) Mei-nem

-ря\_доч\_ный че\_ло\_век, ре\_шил\_ся же\_нить\_ся, по\_сле\_до\_вал  
her-zli-chen, gu-ten Rat be-schloss er zu fol-gen, zu hei-ra-ten,

(под самый нос Подколесину.)  
(schreit ihm ins Gesicht.)

бла\_го\_ра\_зу\_ми\_ю, и вдруг бе\_ле\_ны объ\_ел\_ся! Де\_ре\_вя\_ный чур\_бан!  
wie's in der Ord-nung ist, und jetzt will er Lei-ne zieh-en! Bist ein höl-zer-ner Klotz!

Подкол. (несдержанно.)  
Potkol. (heftig.)

(встает.)  
(Erhebt sich)

(спокойно.)  
(Gelassen.)

Да пол\_но! е\_ду! Че\_гож ты рас\_кри\_чал\_ся?  
Nun, lass mal! Komm'schon! Wo-zu gleich sol-che Wor-te?

Кочкар. (передразнивая.)

Kotschkar. (Äfft ihn nach.) *sf*

(напризно.)  
(Gereizt.)

*mf*

Е - ду!  
Komm' schon!

Ко - неч - но! Как не е - хать!  
Ich glaub wohl, musst schon kom-men!

В рукописи:

(Степану.)  
(Zu Sstapan.)

60 (Подколесин идет к  
(Potkoljossin geht zur

Да-вай е - му  
Nun rei-she ihm

ши-нелъ и шля-пу!  
den Hut und Mantel!

Жи - во!  
Schnel-ler!

выходу.)  
Tür.)

(Останавливается.)  
(Bleibt stehen.)

(Отражно идет, искоса погля-  
дывая на Кочкарева.)  
(Marschliert kühn, bisweilen zu  
seinem Freunde herüberschie-  
lend.)

ускоряя  
stringendo

замедляя  
ritard

(в дверях.)  
(An der Tür.)

(Лицом к публике-пока Степан старается,  
стоя позади его, застегнуть шинель-гладит  
шляпу и тупо улыбается.)

(Solange Sstapan, hinter seinem Herren stehend,  
ihm den Mantel zuzuknöpfen sich bemüht,  
streicht Potkoljossin, mit dem Gesicht zum Publikum  
gewendet, über seinen Hut und lächelt blöde  
vor sich hin.)

(Кочкарев пристально смотрит на проделки Под-  
колесина, потом грубо поворачивает его перед  
собой и выталкивает.)

(Kotschkarjoff beobachtet seine Possen, dann kehrt  
er ihn unsanft um und stösst hinaus.)

in tempo

(уходят.)  
(Beide ab.)

## Второе действие.

## Zweiter Aufzug.

В квартире Агафьи Тихоновны.

Zimmer im Hause Agafja Tichonownas.

М. Ипполитов-Иванов.

M. Ippolitov-Iwanov.

Tempo Marciale Moderato.

Piano.

First system of piano music. The right hand features a melody with triplets and slurs, marked with dynamics *p* and *mf*. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes, marked with *p*.

Second system of piano music. The right hand continues the melodic line with triplets, marked with *mf*, *f*, *p*, and *mf*. The left hand accompaniment remains consistent, marked with *f*.

Third system of piano music, beginning with a first ending bracket labeled '1'. The right hand has a more complex texture with many beamed notes, marked with *p* and *f*. The left hand accompaniment is marked with *f*.

Fourth system of piano music. The right hand continues with dense beamed notes, marked with *p*, *mf*, and *f*. The left hand accompaniment is marked with *f*.

Fifth system of piano music, ending with a second ending bracket labeled '2'. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *p* and *f*. The left hand accompaniment is marked with *f*.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes and a half note. Bass staff features a continuous eighth-note pattern. Dynamics: *f* (forte) in the first measure, *mf* (mezzo-forte) in the second measure.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes and a half note. Bass staff features a continuous eighth-note pattern. Dynamics: *f* (forte) in the first measure, *p* (piano) in the second measure.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes and a half note. Bass staff features a continuous eighth-note pattern. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) in the first measure, *p* (piano) in the second measure.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes and a half note. Bass staff features a continuous eighth-note pattern. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) in the first measure, *p* (piano) in the second measure.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes and a half note. Bass staff features a continuous eighth-note pattern. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) in the first measure, *p* (piano) in the second measure.

(ЗАНАВЕС)  
(VORHANG)

## Сцена 5я

## 5. Szene.

[5] Allegro.

(Звонор)

(Die Klingel geht.)

Ар. Пант.  
Ar. Pant.

(Звонор)

(Die Klingel geht.)

Фекл. Ив.

Thekla Iw.

Ни\_как зво\_нит кто-то?  
Ich glaub', man klingelt ja...Ах- ти-  
Herr - gött!

Фекла Ив. Thekla Iw.

Агафья Тих.  
Agafja Tich.3-то, о-ни!  
Sie sind schon da!О-ни кто-ни будь из же-ни-хов.  
Ein Bräutigam si-cher, wer denn sonst?Ух!  
Oh!

Ар. Пант. Ар. Pant.

Кто о-ни?  
Wer ist das?Святы е, по-  
Herr Je-sus! Er-

Ар. Пант. Ар. Pant.

-ми луй-те нас гре-шных.  
-barm' dich uns-er Sün-den.В ком-на-те сов-сем не у-бра-но.  
'S ist ja im-mer noch nicht auf-ge-räumt,Да сал-  
und das

фе - тка - то, сал - фет - ка, сов - сем чер - на - я, Ду - няш ка!  
*Tischtuch: dort, das Tisch-tuch, ist wie Lam-pen-russ. Du - njasch -ka!*

Ду - няш - ка! Ско - ре - е чис - ту - ю сал - фет - ку!  
*Du - njasch -ka! Hol' flink ein neu-es rei-nes Tisch-tuch!*

Агафья Тих. Agafja Tich.

Те - туш - ка! Те - туш - ка! Как тут быть? Я чуть не в ру -  
*Tan - ti - chen! Tan - ti - chen! Hö - ret doch; ich bin kaum be -*

- ба - шке. Да ведь  
*- klei - det. Doch mein*

Ар. Пант. Ar. Pant.

Ах, мать мо - я, бе - ги ско - ре - е о - де - вать - ся.  
*Was säumst du denn? Geh', zieh' dich an und mach es. schnell - ler.*

Агафья Тих.  
Agafja Tich.

(Звонок.)  
(Die Klingel geht.)

плать е не вы гла же но.  
Kleid ist nicht durchge-plät-tet.

Ар. Пант. Ar. Pant.

Ах, го-е по-ди ми ло-срд-ный, не по-гу.  
O, Gott im Him-mel, schon wie-der! Passt es dir

Ар. Пант.  
Ar. Pant.

-би! На-день дру-го-е.  
nicht, so nimm ein and-res.

Фек. Ив. Thekla Iw.

Что же вы ней-  
Sind Sie nun bald

Фекла Ив.  
Thekla Iw.

(Звонок.)  
(Die Klingel geht.)

-де-те, А-гафь-я Ти-хо-нов-на.  
fer-tig, A-ga-fja Ti-cho-now-na?

По-ско-рей, мать мо-  
Un-ser Herr war-tet



я! Ах ты! А ведь он все до-жи-да-ет-ся. Ду-няш-ка, вве-ди е-  
ja! Seht mal! Und der Mann ist doch ein Bräuti-gam. Du-njaschka, führ ihn he-

*f* *mf* *f*

(Агафья Тихоновна подсматривает в замочную скважину.)  
(Agafja Tichonowna guckt durch das Schlüsselloch.)

го, и про-си по-дож-дать. мено  
-rei, sag, das Fräu-lein kommt gleich.

*f* *p* *sf* *mf* *p*

Агафья Тих. Agafja Tich.

Фек. Ив. Ах, ка-кой тол-стый! А фа-ми-ли-я как?  
Thekla Iw. Ach, so ein Dic-ker! Und wie schreibt sich der Mann?

*p* *mf* *p* *mf* *p*

И-ван Па-вло-вич Я-  
Herr Kol-le-gien-rat von

Агафья Тих.  
Agafja Tich.

Фекла Ив.  
Thekla Iw.

Э-то фа-ми-ли-я та-ка-я? Ах,  
Das ist der Na-me die-ses Her-ren? Ach,

ич-ни-ца. Фа-ми-ли-я.  
Rüh-rei. Ja, Fräu-le-in.

*mf* *p* *mf* *pp*

Allegro.

## Агафья Тих. Agafja Tich.

бо-же мой, по-слу-шай Фек-лу-ша, как же э-то, ес-ли я  
 The-kei-chen, das ist ja zum Wei-nen! Den-ke dir nur: wenn ich erst

*mf* *p* *mf*

вый-ду за не-го за муж и вдруг бу-ду на-зы-вать-ся: А-гафья Ти-хо-нов-на Я.  
 mit dem Mann getraut wer-de; auch ich wer-de mich dann schrei-ben: A-ga-fja Ti-cho-nov-na von

*mf* *f* *mf* *p*

ич-ни ца. Бог знает что та-ко-е.  
 Rüh-rei? Das ist ja ei-ne Schand-  
 Фек. Ив. Thekla Iw.

И ми-ла-я, да на Ру-си есть та-ки-е со-  
 Ach, Fräu-lein, glaubt mir was ich sa-ge: der Namen ist

*mf* *p* *p* *p*

Фек. Ив. Thekla Iw.

ром-ны-е проз-ви-ща, что только плю-нешь! да не-ре-кре-сти-ш-ся! И-дет, и-дет.  
 wahr-lich ein Kin-der-spiel; in uns-rem Lan-de, da gibt es Schlim-me-re! Er kommt, er kommt!

*mf* *mf* *p*

[9]

(Все разбегаются.)  
(Alle laufen auseinander.)

(входит Яичница и Дуняшка.)  
(Rührei und Dunjaschka treten ein.)

**Allegro.**

# Сцена 6я

Яичница один.

# 6. Szene.

Rührei allein.

(Дуняшка со страхом его разглядывает и убегает.)

(Dunjaschka sieht ihn angstvoll an und läuft davon.)

Дуняшка.  
Dunjaschka.

*mf*

**Meno mosso.**

По-го-ди-те здесь!  
Bit-te, neh-men Sie Platz!

**Meno mosso**

Яичница.  
Rührei.

*mf*

По-жа-луй по-до-ждать, по-до-ждем, как бы толь-ко не за-  
Zu war-ten ist für wahr nicht so schwer, wenn es nur nicht all-zu--

- меш-кать-ся.  
- lan-ge wird.

От-лу-чил-ся ведь толь-ко на ми-ну-тку из де-пар-  
Aus der Amts-stu-be auch für kur-ze Zeit nur fort-ge-hen

## Яичница. Rührei.

та - мен - та, вдруг ваду - ма - ет ге - не - рал: где эк - зе - ку - тор?  
 darf man nicht; gleich fragt der Herr Ge - ne - ral: wo bleibt denn Rüh - rei?

*mf* *f* *p* *f*

По - шел не - вес - ту вы - сма - три - вать. Чтоб не за - дал он та -  
 Ist nicht zur Stel - le... 'ne Braut sucht er. O, wie wer - de ich dann

*mf* *p* *f* *sf* *f*

кой не - вес - ты! Од - на - ко рас - смо - треть е - ще раз рас - писъ.  
 aus - ge - schol - ten! Doch se - hen wir uns noch - mal an die Lis - te.

*mf* *p*

(Озираюсь.) (Sieht sich um.) 10

Дом на ка - мен - ном фун - да - мен - те. Есть! Фли - ге - ля  
 Nun: ein Wohn - haus, gän - zlich neu möbliert. So! Aus - ser - dem

*f* *mf* *p* *f* *mf* *p*

два, ка-мен-ный и де-ре-вян-ный. Ну, де-ре-вян-ный пло-хо-ват!  
noch gibt es zwei Sei-ten-ge-bäu-de. Na, ei-nes ist schon ziem-lich alt!

Дрож-ки. Са-ни пар-ны-е, рез-ны-е, дю-жи-на се-ре-бря-ных  
Wa-gen... Und ein Schlit-ten, zwei-spän-nig. Ess-geschirr und sil-ber-ne

*poco* *acce-le-ran-do*

ло-жек, че-ты-ре боль-ших пу-хо-ви-ка, два ма-лых.  
Löff-fel, acht Kis-sen und Fe-der-bet-te auch, ein Ter-pich,

Два ноч-ных ка-по-та! Два... ну э-то стат-ья пус-та-я, бель-е, сал-  
Mor-gen-kleid und Hau-ben, zwei... pfui, Dei-bel, ist das 'ne Lis-te-der gan-ze

Яичн. Rührei.  
Poco più mosso

фет-ка. Нуж - но все э - то по - ве - рить на де - ле. Те - перь го -  
Plun - der! Doch ei - ne Durchsicht ist rat - sam vor - der Hoch - zeit. Ver - spre - chen



жа - луй о - бе - ща - ют и до - ма и э - ки - па - жи, а как же - ни - шь - ся, толь - ко и пой -  
kann man ja recht vie - les, Häu - ser, Wa - gen, Schlit - ten, Sil - ber, - nach der Hoch - zeit doch fin - det man nur



**11 Allegro. (Звонор.)** Анучкин: Дома? Дуняшка: Дома!  
(Die Klingel geht.) Anutschkin: Zu Hause? Dunjaschka: Zu Hause!

дут пу - хо - ви - ки да пе - ри - ны.  
eins: Flaum - fe - der - bett und Kis - sen.



(Входят Анучкин и Дуняшка.)  
(Anutschkin und Dunjaschka treten ein.)



Сцена 7<sup>я</sup>.

## 7. Szene.

Дуняшка. (Приветливо улыбается и уходит.) *Meno*  
 Dunjaschka. (Sie lächelt ihm freundlich zu. Ab.)

По-дож-ди-те тут... О-ни вый-дут!  
 Bit-te, neh'm'n Sie Platz... Fräulein kommt gleich!

Яичница. Rührei.

Ануч.  
 Anutsch.

Мо-е поч-тень-е...  
 Ich hab' die Eh-re...

Ни-ка-нор И-ва-но-вич А-  
 Ni-ka-nor I-wa-no-witsch A-

[12] Moderato

-нуч-кин.  
 -nutsch-kin.

Не с па-пень-кой ли пре-лест-ной хо-зяй-ки  
 Ich spre-che wohl mit dem Va-ter des schö-nen

Яич. Rührei.

до-ма и-ме-ю честь го-во-рить? Ни-как нет, во-в-се не  
 Fräuleins, ir-re ich nicht, gnäd'-ger Herr? O nein, nein, nicht im ent-

Анучкин - смущенно.

Anutschkin - verlegen.

Яич. Rührei.

Ах, из-ви - ни - те...  
Bitt' um Ver - zeih - ung,Из-ви -  
doch ichо па-пень-кой,, я да-же не и-ме-ю де-тей.  
- fern - te - sten, - ich ha - be auch kein ein - zi - ges Kind.

Ануч. Anutsch.

- ни - те.  
wusst's nicht.

Яичница. Rührei.

Вы вер-но и-ме-е-те ка-ку-ю-ни-будь на-доб-ность к хо-зяй-ке до-ма?  
Ein Gast bin ich e - ben - falls, und si - cher, wie ich, kom - men Sie zum sel - ben Zwe - cke?

Ануч. Anutsch.

Нет, нет, чтож на-доб-ности... ни-ка-кой, а так зашел с про-гул-ки.  
Nein, nein, was glau - ben Sie denn? Gar kein Zweck... Ich kom - me vom Spa - zier - gang.

Яич. Rührei.

(в сторону) (brummt vor sich hin)

Врет, врет, с про-  
So, - уст Spa -



Яичница.  
Rührei.

13 Allegro

(Звонок.)  
(Die Klingel geht.)

Жевакин: Дома? Дуняшка: Дома!  
Shewakin: Zu Hause? Dunjaschka: Zu Hause!

- гу-ди! Же-нить-ся под-лец хо-чет!  
-zier-gang! Auf Frei-ers-füs-sen geht er.

Сцена 8<sup>я</sup>

8. Szene.

Жевакин, Анучкин и Яичница. Shewakin, Anutschkin und Rührei.  
(Входит Жевакин и Дуняшка) (Shewakin und Dunjaschka treten ein.)

Жевакин.  
Shewakin.

Мено

(Дуняшка проявляет к нему заботливое внимание.)  
(Dunjaschka ist sehr zuvorkommend.)

По-жа-луй-ста, ду-шень-ка, по-чисть ме-ня! Пы-ли то  
Nun bü- ste mich, Her-zens-kind, ich bit- te dich. Win- dig und

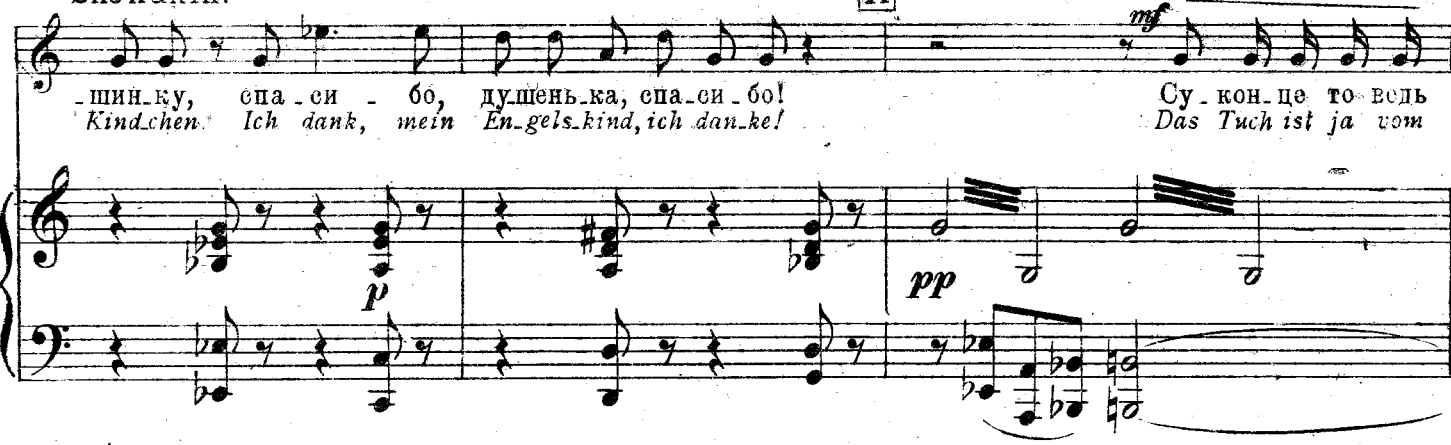
зна-ешь на у-ли-це не ма-ло. Вон там по-жа-луй-ста снн-ми-пу  
stau- big ist's heu- te auf der Stras- se. Hier rechts, ich bit- te dich, und dort, mein

Жевакин.  
Shewakin.

14 Росо ріи (Обращаясь к присутствующим.)  
(Zu den Anwesenden.)

шин-ку, спа-си-бо, душень-ка, спа-си-бо!  
Kindchen Ich dank, mein En-gels-kind, ich dan-ke!

Су-кон-це то-вель  
Das Tuch ist ja vom

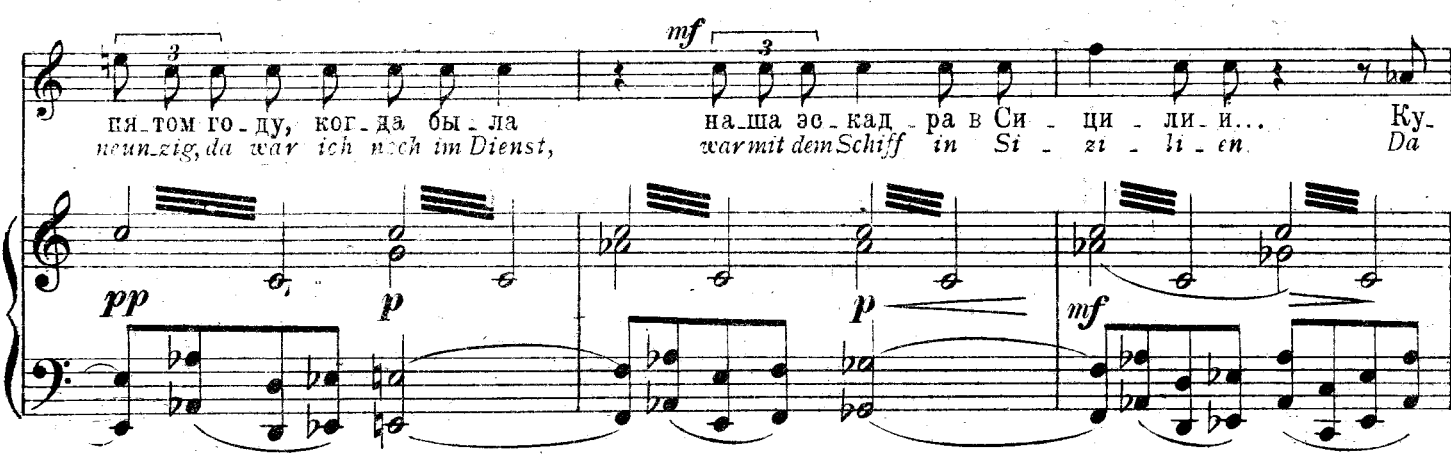


Аг-лиц-ко-е, ведь ка-ко-во но-сит-ся...  
Auslan-de, die Klei-dung sitzt wunder-bar.

В де-вя-но-е то  
Sieb-zehn hun-dert



пя-том го-ду, ког-да бы-ла на-ша эс-кад-ра в Си-ци-ли-и... Ку-  
neun-zig, da war ich noch im Dienst, war mit dem Schiff in Si-zi-li-en. Da



-пил я е-го е-ще мич-ма-ном... и сшил се-бе мун-  
ha-be ich mir die-sen Rock be-stellt, als Un-ter-leu-te



Жэвакин.  
Shewakin.

mf

15

дир... В во-семь - сот пер - вом, при Пав - ле Пе - тро - ви - че, я был  
nant. Als dann Rani Pri - mus re - gier - te, da ward ich im Rang er -

сделан лей-те - нан - том, сук - но бы-ло сов-сем но - ве-шень-ко-е. В во-семь -  
höht und wurde Leut - nant, das Tuch war noch ganz neu und ta - del - los. Acht - zehn

- сот пят - на - ца - том вы - шел в от - став - ку, толь - ко не - ре - ли - це - вал...  
- hun - dert fünf - zehn nahm ich schon Ab - schied, - im - mer mit dem - sel - ben Rock!

16

(К Дуняше) (Zu Dunjaschka.)

И уж де-сять лет но - шу, и поч - ти что - но - вый. Бла - го - да -  
Es ist drei - zehn Jah - re her, und ich trag ihn den noch. Vie - len

Жевакин.  
Shewakin.

17 A tempo

рю, ду-шень-ка, рас-кра-со-точ-ка, ро-зан-чик!  
Dank, Her-zens-kind, Zuk-ker-püpp-chen, En-ge-lein!

*p* *rall.* *f* *poco più*

(Со всеми приветливо здороваются.)  
(Grüsst alle freundlich.)

*p*

Анучкин (к Жевакину)  
Anutschkin (Zu Shewakin)

*mf* *3* *3*

А как, поз-воль-те у-знать, Си-ци-ли-я, вот вы из-во-ли-ли ска-зать Си-  
Sie ha-ben e-ben ge-sagt: Si-zi-li-en, ich glaub', Sie ken-nen je-nes Land, Si-

*f*

Жевакин.  
Shewakin.

*3* *p* *3* *f* *mf*

-ци-ли-я, хо-ро-ша э-та зем-ля Си-ци-ли-я? Пре-крас-на-я,  
-zi-li-en, was ist das für ein Land Si-zi-li-en? Ein schö-n-es Land.

Жевакин.  
Shewakin.

ВИД, и вам до-ло-жу, вос-хи-ти-тель-ный, и вез-де и-таль-  
Rings dünn-kei-blau-es Meer, hoch-e Ber-ge, ü-ber-all hübs-che

я-ноч-ки, та-ки-е ро-зан-чи-ки. Так вот и хо-чет-ся по-це-по-  
Mäg-de-lein, I-ta-lie-ne-rin-nen. Rein zum Fres-sen sind sie, mein

*rall.* *mf* *A tempo*

Ануч Anutsch

вать. А на ка-ком я-зы-ке изъ-яс-ня-ют-ся в Си-ци-ли-и?  
Herr. Und wel-che Spra-che, mein Herr, spre-chen al-le in Si-zi-li-en?

[18] Moderato assai  
Жев. Shew.

На-ту-раль-но все по фран-цузски. И ба-рыш-ни? И ба-рыш-ни ре-  
Nun ge-wiss, das rein-ste Fran-zö-sisch. Die Mäd-chen auch? Die Mäd-chen auch, wie

Ануч. Anutsch. Жев. Shew.

Жевакин.  
Shewakin.

*mf*

ши - тель-но все, мы жи-ли трид-цать че-ты-ре дня, и за все э-то  
al - le, ge - wiss. Fünf Wo - chen ha - ben wir dort ver - bracht und Sie kön - nen mir

*p*

19

Ануч. Anutsch.

*p*

Ни од - но -  
Kein einz - ges

вре-мя ни е - ди - но - го сло-ва я не слышал по рус-ски!  
glaub-en: kein rus - si - sches Wört - chen, - im - mer nur fran - zö - sisch!

*mf* *p* *mf* *p*

Ануч. Anutsch.

*f* **20**

го сло-ва? Пре-вос-ход-но! Жен-щи-ны не-пре-  
Wort rus - sisch? Das ist prächt - voll! Un - be - dingt müs - sen

Жев. Shew.

*p* *f* *mf* *p*

Ни од - но - ro! Kein einz - ges Wort!

**20**

Ануч.  
Anutsch.

мен - но дол - жны знать по фран - цузс - ки, а не - то без 'э - то - го  
Frau - en fran - zö - sisch spre - chen kön - nen: wennes nicht Fran - zö - sisch kann,

*p* *mf*

21 Più mosso Яич. Rührei.

у не - е и то и э - то все уж бу - дет не то. А пре - ин - те  
ist das al - ler - schön - ste Mäd - chen nicht so rei - zend und fein. Wie in - te - res -

*p* *mf*

Яичница  
- Rührei.

ре - ва - я, как ви - жу, жизнь в чу - жих кра - ях. Мне о - чень при - ят - но сой -  
- sant ist wohl das Le - ben dort im frem - den Land! Wie schätz' ich ein sol - ches Ge -

*p* *mf* *p*

тись с че - ло - ве - ком бы - ва - лым. Поз - во - льте уз - нать, о кем и - ме - ю честь  
- spruch mit ge - bil - de - ten Men - schen! Ge - stat - ten Sie, Ih - ren wei - ßen Na - men nun

*mf* *p*

СВѢТЪ ТЕБѢ, ГОСПОДИ, ПРОСИТЬ: О КЕМ И МѢЮ ЧЕСТЬ НАЗЪЯС-

-stat - ten Sie mir mei - ner - seits auch, mein Herr, - wen hab' ich die Eh - re zu

*mf* *p* *mf* *p*

Яич. Rührerl.

нять-ся. seh-en? Вдолж-но-сти Die-ne hier, эк-зе-ку-то-ра. als Kol-le-gien-vat, И-ван in Сав-ло-вич Нав-ло-вич Pe-ters-burg. Я Von

ич - ни - ца. Да я то - же пе - ре - ку -  
*Ruh - rei. Ja ge - früh - stückt ha - be ich*

*accelerando*  
*f*  
*rall.*  
*pp*



Жевакин.  
Shewakin.

сил, до-ро-ги то зна-ю, впе-ре-дч бу-дет до-воль-но, а вре-мя то хо-лод-но.  
auch. Ich woh-ne sehr weit und geh'aus früh-e am Mor-gen. Das Wet-ter ist heu-te recht

Яич. Rührei. Меню

ва-то, се-ле-доч-ку съел о хлеб-цем. Нет, ка-жет-ся вы ме-ня не так  
kühl, da emp-fiehlt sich ein Süpp-chen. Nein, neindoch, ich glau-be, Sie miss-ver-

Жев. Shew.

по-ня-ли, э-то фа-ми-ли-я мо-я Я-ич-ни-ца. Ах, из-ви-  
-steh-en mich! Das ist mein Na-men, wer-ter Herr: von Rühr-ei Bitt um Ver-

Росо pin

ни-те, я не мно-жо глу-хо-ват на у-хо, я  
-zeih-ung. Das Ge-hör lässt mich im Stich bis-wei-len: ich

Жев. Shew.

пра - во ду - мал, что вы из - во - ли - ли ска - зать, что по - ку - ша - ли я -  
hab' mich wahr - lich ver - hört, - ich glaub - te, dass Sie mir von dem Früh - stück

Жев. Shew.

и - ч - ни - цы Яичница  
- zühl - ten. Rührei *mf*

Что делать, я хо - тел про - сить ге - не - ра - ла, чтоб поз  
Der Na - me klingt nicht gut. Ich wen - de mich jähr - lich an die

- во - ли - ли на - зы - вать - ся мне Я - ич - ни - цын, да сво -  
Ob - rig - keit, man mö - ge ihn doch än - dern; a - ber

- и от - го - во - ри - ли, го - во - рят бу - дет по - хо - же на со - ба - чий сын.  
stets die - sel - be Ant - wort: „Wie der Mensch heisst, soll er heissen und zu - frie - der sein“

Фекла Ивановна, Кочкарев, Подколесин и остальные.  
Thekla Iwanowna, Kotschkarjoff, Potkoljossin und die Übrigen.

(Фекла Ивановна бежит в переднюю.)  
(Thekla Iwanowna läuft ins Vorzimmer.)

(Звонок.)  
(Die Klingel geht.)

23 Allegro

Яичница Rührei *f*

Ах,  
Ah,

Жевакин.  
Shewakin.

Яичн. Rührei

Здравствуй, как жи вешь, ду  
Thek - la, gu ten Tag, wie

здравствуй, ма - туш - ка.  
gu - ten Tag, Lieb - ste.

Фекла Ив  
Thekla Iw

Анучкин  
Anutechkin

Спа  
Ich

Здравствуй, ма - ту - шка Фе - кла И - ва - нов - на!  
Gu - ten Tag, lie - be Thek - la I - wa - now - na!

- ша мо - я?  
geht es dir?

си - бо, от - цы мо - и, сна си - бо, здо  
 dank, mei - ne Her - ren, ich dan - ke! Es

ро - ва, гов - ем здо - ро - ва!  
 geht schon, ich wünsch' nichts Bess - res!

Фек. Ив. Thek. Iw. 24 Менo a tempo Allegro

Кочкарев. (входя) До - ма!  
 Kotschkarjoff. (tritt ein) Zu Hau - se!

До - ма? Ты помни  
 Zu Hau - se! Ver - giss nicht!

Кочк. Kotsch. (в сторону) (vor sich hin)

только ку - раж. и больше ни - че - го. Фу - ты, ка - ка - я  
 im - mer drauf los, - und al - les wird schon gut. Teu - fel, hier ist 'ne

Кочкарев  
Kotschkarjoff

ку-ча на-ро-ду. Уж не же-ни-хи ли, а? С ко-  
Men-ge ver-sam-melt! Sind wohl al-les Frei-er, he? Dies

Фекла Ив.  
Thekla Iw.

(Серьезно)  
(Ernsthaft)

Кочк. Котсч.  
(к Фекле Иван.)  
(zu Thekla Iwanowna)

то-рых сто-рон по-наб-ра-ла во-рон А!  
gan-ze Ge-sin-del, wo hast du es her? Sag' mal

Тыг те-бе во-рон нет, bee  
Ge sin-del gibt es nicht, hier sind

Фекла Ив.  
Thekla Iw.

(Насмешливо)  
(Spöttisch)

Чест-ны-е лю-ди.  
ehr-i-che Leu-te.

Кочк. Котсч.

Гос-ти то не счи-тан-ны-е, каф-та-ны то об-  
Zahl-los sind die Gäs-te bei euch, sie ha-ben vie-le

Фекла Ив  
Thekla Iw.

(Сердито)  
(Ärgerlich)

Кочк  
Kotsch.

Гля - ди на лет на свой по - лет, а и по  
Schau nicht, mein Kind, wie and - re sind, du bist auch

- щи - пан - ны - е.  
Flik - ken am Zeug!

25 Moderato

- хва - тать ся не - чем! Шап - ка в рубль, а щи без круп.  
sel - ber kein Mu - ster! 'Rei - che Tracht und lee - rer Bauch.

Да  
Wo

25 Moderato

a tempo Più mosso

что о - на де - ла - ет те - перь, ведь э - та  
- mit ist be - schäf - tigt uns - re Braut? Die lin - ke

Фекла Ив.  
Thekla Iw.

Кочк.  
Kotsch.

Бес - стыд - ник, го - во  
Du Frech - ling, ich

дверь, на - вер - но - е, к ней в спальню.  
Tür führt, glaub' ich, in ihr Zim - mer.

- рят те - бе,  
sag' dir ja,

что о - де - ва - ет - ся  
dass sie sich an - klei - det

Э - ка бе  
Ist nicht so

- да,  
toll

чтож тут та - ко - го,  
ich will nicht stü - ren,

ведь толь - ко пос - мот  
ich schau nur flüch - tig

Кочк.  
Kotsch.-рю.  
hin.Жевакин.  
Shewakin.

*mf*  
По - зволь - те мне по - лю - бо - пыт - ство - вать  
Doch bit - te, ich in - te - res - sie - re mich

Жевакин.  
Shewakin.Кочк. Kotsch. *f*то - же  
gleich - falls.Яичница  
RühreiДа ни че  
Es ist ja

Поз - воль - те взгля - нуть мне толь - ко о - дин ра - зо - чек.  
Ver - zeih - ung, ich möch - te auch nur mit ei - nem Aug - lein.

Кочк. Kotsch.

- го не вид - но, гос - по - да,  
nichts zu seh - en durch das Loch,

и рас - поз - нать нель - зя, что та - ко - е бе - ле - ет - ся.  
man un - ter - schei - det kaum, was im Dun - kel da schim - mert,



(Все с любопытством толкуются у двери)  
(Alle staunen sich neugierig vor der Tür)

Жен-щи-на и-ли по-душ-ка?!  
Frau - en-zimmer o-der Kis-sen?!

(Оркестр)  
(Orchester)

26

Те... Кто-то и-дет...  
Pst... Pst... je-mand kommt...

(Входят Агафья Тих., Арина Пант. и Фекла Ив. Агафья Тих. от волнения останавливается; увидя женихов, вскрики-  
вает и убегает; за ней уходит и Ар. Пант.)  
(Agafja Tichonowna, Arina Pantjeleimonowna und Thekla Iwanowna treten ein. Die Braut bleibt vor Aufregung stehen  
erblickt die Männer, stösst einen Schrei aus und läuft fort; die Tante folgt ihr.)

Meno

Allegro

Фекла Ив.  
Thekla Iw.

Кочкарёв и Фек. Ив.  
Koschkarjoff und Thekla Iwanowna.

Ни\_че\_го не слу\_чи\_лось  
Es ist gar nichts ge\_scheh-en.

Что ни\_будь слу\_чи\_лось?  
Was ist ge\_sche-hen?

По\_че\_му б\_на у\_бе-  
Und wa\_rum ist sie weg-ge-

**[27] Più mosso**

Стыд\_ли\_ва о\_чень, по\_то\_му и у\_бе\_жа\_ла!  
Die Jüng - fer schämt sich, darum ist sie weg-ge - lau - fen!

- жа\_ла?  
- lau - fen?

**[27] Più mosso**

Фекла Ив. Thekla Iw.

Про\_сит  
Bit - tel

из\_ви\_нить е\_е.  
um Ent - schul - di - gung.

В ве - че - ру де на чаш - ку ча - я  
 La - det Sie nun zu ei - ner Tas - se

*p*

Яичница  
 Rührei *mf*

что - бы жа - ло - ва - ли. Ох уж  
 Tee heut' a - bend ein. Die - se

*p*

э - та мно чаш - ка ча - я, вот за что не люб  
 e - xi - ge Tas - se Tee! Im - mer und ü - ber

лю сва - тань - е. Ной - дер воз - ня;  
 - all säumt man nur. Nun geht es los;

*p*

## Яичн. Rührei

се - го - дня не - лзя, да по - жа - луй - те за - втра, да е  
 die Braut ist nicht wohl, bit - te, kom - men Sie mor - gen, und dann

- ще после завтра, на чаш - ку ча - я. Да нужно е - ще по - думать.  
 noch ü - bermorgen, und dann noch Sonntag, - man kann nicht so schnell ent - scheiden.

28

Чорт по - бе - ри, я че - ло - век должност - ной, - мне не - ког - да.  
 Teu - fel noch mal, wie - der ver - lo - re - ne Zeit, - ich die - ne ja!

(в сторону)

(vor sich hin)

## Росо ріи.

А я пой - ду да осмот - рю со дво - ра дом и флиге - ля и, е - ли  
 Ich will das Haus nochmal von aus - sen be - sehn, Wagenstall und Hof, und wenn nur

## Росо ріи.

Яичи. Rührei

29 Allegretto scherzando (Уходит) (Ab)

только все как сле-ду-ет, с се-го же вече-ра добьюсь де-ла!  
al-les da in Ordnung ist, so mach'ich heute noch meinen An-trag!

Жевакин. Shewakin.

Moderato (mf)

Пой-ти  
Mir bleibt

(к Анучкину)  
(zu Anutschkin)

вы-курить тру-бочку! А что не по до-ро-ге-льнам? Вы  
ein-zig ein Pfeifchen! Viel-leicht gehn wir nach Hau-se nun? Mein

Анучкин.  
Anutschkin.

где, позвол-те спросить, жи-ве-те? На песках, в Пет-  
Herr, vielleicht kann ich Sie beglei-ten? Ich wohne weit,

Ануч.  
Anutsch.

Жев.  
Shew.

ровском це-ре-ул-ке!  
Pe-ters-gas-se drei-zehn.

Да-с, будет крюк, я на остро-вах жи-ву.  
Ja, das ist weit, ich muss nach den In-seln hin,

(Уходит, церемонно уступая друг другу дорогу)  
(Beide ab, den Weg maniertlich einander abtretend)

А все-таки  
und dennoch

я вас про-во-жу!  
geh' ich ger-ne mit!

Яич. Bührei

Э-ти же-ниш-ки мне не о-пас-ны, на-род что то боль-но  
Die-se Leuten brauch' ich nicht zu fürch-ten, sind al-le wohl rech-te

Подколесин.  
Potkoljossin.

30 Tempo Marciale

жиденький; таких не-вес-ты не любят.  
Windbeutel; sie taugen kaum für den Ehstand.

Ну что ж пойдем и мы!  
Nun al-so, gehn wir auch!

(Первый уходит Яичница, затем Подколесин и Кочкарев и последние Жевакин и А.  
(Rührei als erster ab, dann Potkoljossin und Kotschkarjoff und zuletzt Shewakin und)

First system of the musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass staff. The treble staff has trills (tr) and a fermata. The bass staff has a melody with a fermata. Dynamics include *mf* and *p*. The key signature has one flat (B-flat).

-нучкин, причем Жевакин долго в раздумьи стоит перед дверью)  
Anutschkin, wobei Shewakin vor der Tür lange nachdenkt)

Second system of the musical score. It continues the piano accompaniment. The treble staff has trills (tr) and a fermata. The bass staff has a melody with a fermata. Dynamics include *mf* and *f*. The key signature has one flat (B-flat).

Third system of the musical score. It continues the piano accompaniment. The treble staff has trills (tr) and a fermata. The bass staff has a melody with a fermata. Dynamics include *mf* and *p*. The key signature has one flat (B-flat). A measure number 31 is indicated in a box.

Fourth system of the musical score. It continues the piano accompaniment. The treble staff has trills (tr) and a fermata. The bass staff has a melody with a fermata. Dynamics include *pp*. The key signature has one flat (B-flat).

Fifth system of the musical score. It continues the piano accompaniment. The treble staff has trills (tr) and a fermata. The bass staff has a melody with a fermata. Dynamics include *p* (Занавес) (Vorhang), *pp*, and *ppp*. The key signature has one flat (B-flat).

## ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

## DRITTER AUFZUG

## Увертюрка

## Kleines Vorspiel

(рисует суматоху перед приходом женихов.)

(Hin- und Herrennen im Hause der Braut  
vor der Ankunft der Freier)

Allegro.

Meno.

Andante.



3 Allegro.

System 3, measures 1-4. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*, *p*.

System 4, measures 5-8. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *f*, *f*.

System 5, measures 9-12. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *f*, *mf*.

System 6, measures 13-16. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*, *f*. Includes the text "(Занавес) (Vorhang)".

System 7, measures 17-20. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*, *f*. Includes the number 6 in a box.

System 8, measures 21-24. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *f*, *f*.

First system of a musical score in G major (one sharp) and 2/4 time. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex eighth-note pattern in the left hand. The vocal line begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. Dynamics include *mf*, *f*, and *p*. The lyrics "cre" are written under the final notes.

Second system of the musical score. The piano accompaniment continues with similar patterns. The vocal line has a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. Dynamics include *f* and *mf*. The lyrics "seen do" and "di mi" are written under the notes. A box with the number 7 is above the first measure.

Third system of the musical score. The piano accompaniment continues with similar patterns. The vocal line has a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. Dynamics include *p*. The lyrics "nu en do" are written under the notes. A box with the number 8 is above the first measure.

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment continues with similar patterns. The vocal line has a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. Dynamics include *p* and *f*. The lyrics "cre" are written under the final notes.

Fifth system of the musical score. The piano accompaniment continues with similar patterns. The vocal line has a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. Dynamics include *f* and *ff*. The lyrics "seen do" are written under the notes. A box with the number 9 is above the first measure.

First system of musical notation. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 2/4. The system consists of two staves. The upper staff features a series of chords with accents, marked with *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The lower staff features a rhythmic pattern of eighth notes with accents, also marked with *ff* and *p*.

Second system of musical notation. The key signature remains three flats. The system consists of two staves. The upper staff has chords with accents, marked with *molto* and *cresc.* (crescendo). The lower staff has a rhythmic pattern of eighth notes with accents, marked with *f* (forte). A box containing the number 10 is located above the upper staff.

Third system of musical notation. The key signature remains three flats. The system consists of two staves. The upper staff has chords with accents, marked with *f* and *ff*. The lower staff has a rhythmic pattern of eighth notes with accents, marked with *f* and *ff*.

Fourth system of musical notation. The key signature remains three flats. The system consists of two staves. The upper staff has chords with accents, marked with *mf* (mezzo-forte). The lower staff has a rhythmic pattern of eighth notes with accents, marked with *f* and *p* (piano).

Fifth system of musical notation. The key signature remains three flats. The system consists of two staves. The upper staff has chords with accents, marked with *f* and *p*. The lower staff has a rhythmic pattern of eighth notes with accents, marked with *f* and *p*. The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking.

11

*f*

*mf*

*p*

(Суматоха постепенно утихает — на сцене остается одна Агафья Ти  
 (Allmählich wird es im Hause ruhig — auf der Bühne bleibt nur Agafja

*mf*

-хоньна; ходит озабоченная)

Tichonowna, sie geht besorgt umher)

*p*

*p*

*p*

*p*

Сцена 10 я

10. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны.

Agafja Tichonownas Zimmer.

12 Меню.  
Агаф. Тих. Agafja Tich.

Пра-во, та-ко-е за-труд-ненъ-е      вы - бор!  
*Herrgott, so schwer ist es zu wäh-len,      wahr-lich!*

Если бы е-ще один,      два че-ло-ве-ка,      а то че-ты-ре,      как хо-чешь  
*Und wär es Ei-ner noch,      zwei Männer höch-stens, - hier sind es Vie-re,      und kei-ner*

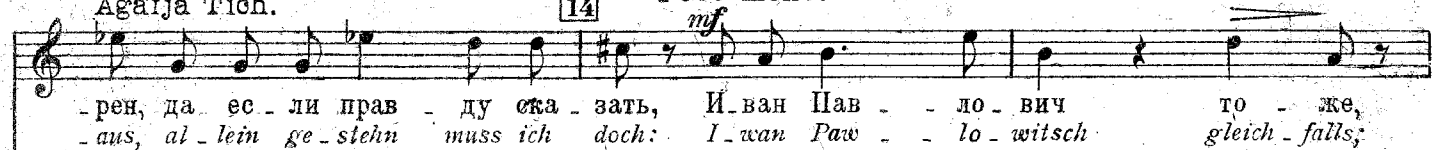
13  
так и вы-би-рай.      Ни-ка-нор      И - ва - но-вич      не-ду-  
*scheint mir gut ge-nug.      Ni-ka-nor      I - wa - no-witsch      ist nicht*

-рен, хо-тя конеч-но ху-до-щав,      И - ван      Кузь-мич,      то-же не-ду-  
*schlimm, obgleich ein we-nig zu sub-til,      I - wan      Kus - mitsch      sieht recht stattlich*

Агафья Тих.  
Agafja Tich.

14

Росо meno.



Росо meno.



хо - тя и толст, а ведь о - чень вид - ный муж - чи - на, про - шу по -  
ist et - was dick, a - ber den - noch ganz prä - sen - ta - bel. Was mach' ich



- кор - но, ну как тут быть?! Бал - та - зар Бал - та - за - ро - вич, о -  
a - ber, wen wäh - le ich?! Bal - ta - sar Bal - ta - sa - ro - witsch, mein



пять, муж - чи - на с до - сто - ин - ства - ми.  
Gott! Ein rich - ti - ger Se - e - - wolf!

Уж как тру - дно ре - шить - ся, так  
Und die Wahl hier zu tref - fer, das



Агафья Тих.  
Agafja Tich.

15 *mf* *росо meno*

про-сто рас-ска-зать не-льзя, как тру-дно!  
wäre für ei-ne je-de schwer, un-sag-bar!

Ес-ли бы гу-бы  
Könn't ich die Lip-pen

*росо meno*

Ни-ка-нор И-ва-но-ви-ча да при-ста-вить к но-су И-за-на Кузь-ми-  
vom Ge-sicht des Her-ren A-mutsch-kin an die Na-se set-zen des Her-ren Pot-ko-

-ча, да взять  
-jos-sin und dann

сколь-ко-ни-будь раз-вяз-но-сти у Бал-та-  
et-was vom Herrn She-wa-kin auch, von sei-nen

*росо più*

-за-ра Бал-та-за-ро-ви-ча,  
treff-li-chen Ma-nie-ren zu neh-men,

да при-ба-вить к э-то-му е-  
und dann et-was noch von der Sta-

16

Агафья Тих.  
Agafja Tich.

ше до-род-но-сти И ва - на Павло-ви-ча, я - бы тог - да сей -  
-tur des wohl-be-leib-ten Herrn von Rühr-ei da-zu, dann wär' es leicht, die

*mf* *p*

час ре-шила-сь, а те-перь, по-ди по-ду-май?! Про-сто,  
Wahl, die hät-te ich im Au-gen-blick ge-trof-fen! 's geht mir

*mf* *p* *mf* *mf*

го-ло-ва да-же ста-ла бо-леть, я ду-ма-ю, луч-ше все-го, ки-нуть  
wie ein Mühl-rad im Kop-fe he-rum. Ein Los zu ziehn, glau-be ich doch, wär' das

*mf* *p*

17  
жре-бий! На-пи-шу их всех на бу-маж-ках, свер-ну  
Bes-te! Schrei-ben will ich al-le auf Zet-eln; dann fein.

*mf* *f* *p* *f*



Агафья Тих.  
Agafja Tich.

(Нарезывает, билетники и скатывает их.)  
(Schneidet Papier, überschreibt die Zet-)

В тру-боч-ки да и пусть бу-дет, что бу-дет.  
ein-ge-rollt, und den Mann zeigt mir das-Schick-sal.

*f* *mf* *f* *mf* *mf*

-tel und rollt sie zusammen).

*p* *p* *p* *f*

Вот о-ни уж все го-то-вы.  
Al-le hab' ich auf-ge-schrieben.

*f* *sf* *f* *f*

Ос-та-ет-ся толь-ко по-ло-жить их в ре-ди-куль, за-жму-рить гла-  
In mein Täsch-chen tu ich die-se Zet-tel, al-le vier; die Au-gen fest

*mf* *p* *mf* *p* *p*

Агафья Тих.  
Agafja Tich.

(кладет билетки в редаккуль  
(legt die Zettel ins Täschchen und

за, да и пусть бу - - - дет, что бу - дет!  
zu; greif' hi-nein... Dann werd' ich wis-sen!

*f*

*p* *p* *f*

18 и смешивает).  
(mischt).

Страш - но! Ах ес - ли бы вы - нул - ся Ни - ка - нор И -  
Him - mel! Viel - leicht wird mein Bräu - ti - gam Ni - ka - nor I -

*mf* *mf* *f*

*sf* *p*

ва - по - вич!? Нет, от - че - го же он? Луч - ше И - ван Кузь - мич!  
-wa-no-witsch!? Ach, und wes - halb denn er? Bes - ser I - wan Kus - mitsch!

*mf* *mf* *mf*

*mf* *mf* *p* *mf*

От - че - го И - ван Кузь - мич? Чем же ху - же те, дру - ги - е.  
Und wa - rum I - wan Kus - mitsch? And - re sind doch auch nicht schlim - mer.

*mf* *mf*

*p* *p* *mf* *p*

Нет, нет, не хо-чу. Ка-кой вы-нет-ся, та-кой и бу-дет!  
 Nein, nein, ich will nicht. Wenn der Zu-fall nennt, der wird mein Gat-te!

19 (Шарит в ридикуле и вынимает все).  
 (Wühlt im Täschchen und zieht alle).

**Allegro.**

Ух, все, все вы-ну-лись!  
 Was nun? Al-le sind es!

**Meno.**

А серд-це так и ко-ло-тит-ся!  
 Wie klopft das Herz so er-war-tungs-voll!

**Allegro.**

Нет! Од-но-го, од-но-го, не-пре-мен-но од-но-го  
 Nein! Schnell he-raus, schnell he-raus, es muss den-noch Ei-ner

**Allegro.**

## Агафья Тих. Agafja Tich.

(оняя кладет билетки в ридикуль и мешает. В это время незаметно входит Кочкарев и становится позади).

(legt die Zettel wieder ins Täschchen und mischt von neuem. Kotschkarjoff tritt, von ihr unbemerkt, ein und stellt sich hinter ihr auf).

Meno.

-го.  
sein.

Ах, ес-ли бы вынуть Бал-та.  
Ach, wenn es nur wä-re Herr She-

-за-ра... Что я!.. Хо-те-ла ска-зать: Ни-ка-но-ра И-ва-но-ви-ча.  
-wa-kin... Nein doch!.. Ich woll-te, es wär' Herr A-nutschkin, so dach-te ich ja..

Сцена 11<sup>я</sup>.

## 11. Szene.

Агафья Тихоновна и Кочкарев.  
Agafja Tichonowna und Kotschkarjoff

Агафья Тих. Agafja Tich.

Poco più mosso.

Нет, не хо-чу, не хо-чу! Ко-го при-ка-жет судь-  
Nein doch, ich will nicht, o nein! Das Schick-sal nennt mir ihn

Агафья Тих.  
Agafja Tich.

(вскрикивает и закрывает лицо руками).  
(schreit auf und hält die Hände vor das Gesicht).

Та.  
gleich

Ах!  
Ach!

Кочк. Kotschk.

Да возь-ми-те И-ва-на Кузь-ми-ча, всех  
Pot-ko-ljos-sin, das ist ein Mann für Sie, der

Кочк. Kotschk.

[20] Moderato.

луч-ше, че-го вы ис-пу-га-лись?  
be-stel Wés-halb sind Sie er-schroc-ken?

Не пу-  
Sei'n Sie

-гай-тесь, э-то я...  
ruh-ig: das bin ich...

Пра-во, возь-мите И-ва-на Кузь-ми-  
Wahr-lich, ich ra-te, ich hab' ihn schon ge-

Аг. Тих.

Ag. Tich. *mf*

Ах! мне стыд-но,  
O, ich schäm'mich,

вы под-слу-ша-ли.  
Sie be-lau-schen mich.

Кочк. Kotschk.

-ча.  
-nanni.

Ни-че-го! ни-че-  
Ei-ner-lei! Ei-ner-

Кочк. Kotschk.

-го! Ведь я свой, род-ня.  
-lei! Kei-ne Angst! Was tu's?

Пе-ре-до мно-ю  
Un-ter Ver-wand-ten...

Агафья Тих.  
Agafja Tich.

21

*mf*

Мне  
Ich

Кочк. Kotschk.

не-че-го стыдиться; от-крой-те же ва-ше ли-чи-ко.  
Sei-en Sie doch' ruh-ig! Nun, zei-gen Sie Ih-re Aeu-ge-lein!

21

Аг. Тих. Ag. Tich.

пра - во стыд - но,  
schäm' mich fürch' - bar...

Кочк. Kotschk.

Ну возь - ми - те же И - ва - на Кузь - ми  
Neh - men Sie I - wan Kus - mitsch, mein schö - nes

*p*

Кочк. Kotschk.

-ча. Пра - во, чу - до че - ло - век.  
Kind! 'st ein wun - der - ba - rer Mensch.

У - со - вер - шен - ст - во - вал  
Es gleicht ihm kei - ner, mein

*mf*

*mf*

*p*

часть сво - ю. Про - сто у - ди - ви - тель - ный че - ло - век.  
Eh - ren - wort, - fin - den kei - nen bes - se - ren auf der Welt.

*p*

*p*

*p*

*p*

Аг. Тих. Ag. Tich.

А как же дру - гой, а Ни - ка - нор И - ва - но - вич, ведь он  
Ich weiss nicht... Und der... und Ni - ka - nor I - wa - no - witsch, er ist

*p*

*p*

Агаф. Тих.  
Agaf. Tich.

то - же хо - ро - ший че - ло - век.  
gleich - falls ein wun - der - ba - rer Mensch?

Кочк. Kotschk.

По - ми - луй - те, да э - то дрянъ  
O Gott, das ist ja wah - rer Schund!

22

От - че - го - же?  
Wie - so denn?

про - тив И - ва - на Кузьми - ча!  
So ei - ner, und I - wan Kus - mitsch!

Яс - но от - че - го. И  
Sah - en Sie denn nicht? I -

22

Кочк. Kotschk.

- ван Кузьмич че - ло - век...  
- ва. Kusmitsch ist ein Mann,

Ну, про - сто... че - ло - век...  
ни, ein - fach so ein Mann,



Аг. Тих.  
Ag. Tich.

Кочк. Kotschk.

Ну, а И-ван  
Nun, und I-wan

че-ло-век, ка-ких и не сы-щешь.  
so ein Mann, wie kei-ner auf Er-den!

Пав-ло-вич!  
Paw-lo-witsch?

Буд-то уж все?  
Kei-ner ist gut?

И И-ван Пав-ло-вич дрянь, дрянь, дрянь, дрянь!  
E-benfalls furcht-ba-res Pack, Pack, Pack, Pack!

Да вы  
A-ber

Кочк. Kotschk.

толь-ко по-су-ди-те, срав-ни-те толь-ко: э-то, как бы то  
kei-ner, wer-tes Fräulein! Ver-glei-chen Sie nur: hier ein treff-li-cher

23 Менo

Allegro

ни бы-ло И-ван Кузь-мич, а ведь то, что ни по-па-ло: И-ван  
Gat-te, wie I-wan Kus-mitsch, a-ber dort, so ein Lu-der: I-wan

Пав-ло-вич, Ни-ка-нор И-ва-но-вич, Бал-та-зар Бал-та-  
Paw-lo-witsch, Ni-ka-nor I-wa-no-witsch, Bal-ta-sar Bal-ta-

- за-ро-вич. Чорт зна-ет что та-ко-е!  
- sa-ro-witsch. Pfui, was für ek-le Frat-zen!

Аг. Тих.  
Ag. Tich.

Кочк.  
Kotschk.

Так вы ду-ма-е-те И-ва-на Кузь-ми-ча? Не-пре-  
Al-so ra-ten Sie mir nur I-wan Kus-mitsch? Ja, mein

Аг Тих.  
Ag Tich.

*mf*

А тем дру - гим, раз - ве от - ка - зать?  
Und je - ne drei? Krie-gen sie den Korb?

Кочк. Kotschk.

- мен - но И - ва - на Кузь - ми - ча.  
Fräu - lein, nur ihn und nochmals ihn.

Ко -  
Wie

*f* *mf* *p*

*mf* **24**

Да ведь как же э - то сде - лать, как то стыд - но.  
Die Sa - che ist so pein - lich... Und ich schäm' mich.

*mf*

- неч - но от - ка - зать.  
ma - chen Sie's denn sonst?

По - че - му же.  
Tun Sie denn was

**24**

*p*

Кочк. Kotschk.

стыд - но? Ска - жи - те, что вы мо - ло - ды и не хо - ти - те  
Schlim - mes? Sie sa - gen, dass Sie jung noch sind. und Ih - re Frei - heit

*f* *p*

Агаф. Тих.  
Agaf. Tich.

Да ведь о - ни не по - ве - рят, ста - нут спра - ши - вать, по - че -  
A - ber sie wer - den nicht glau - ben, wer - den aus - fra - gen, wa -

Кочк. Kotschk.

за - муж.  
schät - zen.

*p*

*mf*

- му, да как?  
- rum und wie?

*mf*

*mp*

Ну так ес - ли вы хо - ти - те кон - чить од - ним ра - зом,  
Na, so will ich Ih - nen ra - ten: ma - chen Sie ein En - de

*mf*

*p*

*p*

*pp*

Кочк. Kotschk.

*Meno*

*Allegro*

ска - жи - те про - сто:  
mit sol - chen Wor - ten:

„Пош - ли вон, ду - ра - ки!“  
„Nun, ihr Schafs - köp - fe, raus!“

*f*

*f*

*sf*

Как же можно так ска - зать?  
A - ber kann man so - was tun?

Ну да вы по - про - буйте!  
Si - cher doch, ver - suchen Sie!

Кочк. Kotsch.

Я вас у - ве - ря - ю, что пос - ле э - то - го все вы - бе - гут  
Glau - ben Sie mir, Fräu - lein: nach sol - chen Wor - ten lau - fen al - le da -

[25] Аг. Тих.  
mf Ag. Tich.

Вон!  
- von!

Да ведь э - то вый - дет уж  
Das wird ein Skan - dal, ei - ne

mf Кочк. Kotsch.

о - чень бран - но!?  
wah - re Schan - de!

Да ведь вы боль - ше  
Sie sehn doch kei - nen

их не у - ви - ди - те,  
in Ih - rem Le - ben mehr,

Кочк. Kotschk.

Allegro

(Слышен стук.)  
(Man klopft.)

так не все-ли вам рав - но?  
al - so ganz e - gal für Sie.

Сту - чат - ся!  
Man klopft da!

Кто ни - будь из них.  
Wüss - te ich nur, wer...

Мне не хо - те - лось бы те -  
Ei - ner von ih - nen ist's be -

перь  
stimmt.

с.ни - ми встре - тить - ся.  
Das ge - fällt mir nicht.

Нет ли у  
Gibt es von

Аг. Тих.

Аг. Тих. *mf*

вас дру - го - го вы - хо - да?  
hier nen an - der, Aus - gang?

Как же...  
Ja, ja...

по  
die

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

чер - - ной лест - ни - це... Я вся дро -  
Hin - - ter - trep - pe... Mir ist so

*mf*

Кочк.  
Kotsch.

(Уходит.)  
(Kotschkarjoff ab).

жу. Ни че - го! толь - ко при - сут - стви - е ду - ха.  
bang. Kei - ne Angst! Nur den Mut nicht ver - lie - ren.

*mp* *p* *p* *rallen.* *pp*

# Сцена 12ая. 12. Szene.

Агафья Тихоновна и Яичница, позже остальные женихи.  
Agafja Tichonowna und Rührei, dann die übrigen Freier.

Moderato sostenuto.

нар *mf* *p* *mf* *p*

(Несколько смущенно.)  
(Etwas verlegen.)

Яич. Rührei. *mf*

Я на - роч - - но, су - да - ры - ня,  
Bin ab - sicht - - lich ein we - nig

*p* *p*

*mf*

при - шел не мно - го по - рань - ше,  
*früh - er ge - kom - men, mein Fräu - lein,*

*p*

*mf*

что - бы с на - ми по - го - во - рить на - е - ди -  
*um mit Ih - nen hier oh - ne Ei - le ei - ne*

*p*

*mf*

- не на до - су - ге.  
*Frä - ge zu be - spre - chen.*

*p*

(Несколько храбрее).

[26] Росб più.

(Etwas kühner.)

*mf*

Ну, су - да - ры - ня, на счет чи - на,  
*Al - so, Fräulein, wo ich die ne,*

*p*



## Нич. Рührerl.

я уж по - ла - га - ю вам из - вест - но,    слу - жу кол - лежским а  
 ha - ben Sie wahr - scheinlich schon er - fah - ren;    ich bin geschätzt von der

- се - со - ром,    лю - бим    на - чальством,    под - чи -  
 Ob - rig - keit,    von al - len Freunden,    die Un - ter

- нен - ны - е все слу - ша - ют - ся.    Не хва - та - ет толь - ко од - но - го;  
 - ge - be - nen sind eh - rer - bie - tig.    Und im Le - ben fehlt mir nur noch eins;

*rall.*    *a tempo*    *mf*

## Аг. Тих. Ag. Tich.

под - ру - ги жи - з - ни.    Те - перь я на - хо - жу    под - ру - гу и  
 ein teu - res We - sen.    Nun fin - de ich ver - eint    den Freund und die

*mf*    *Ax!*    *Ach!*    *p*    *mf*

## Нич. Рührerl.

под - ру - ги жи - з - ни.    Те - перь я на - хо - жу    под - ру - гу и  
 ein teu - res We - sen.    Nun fin - de ich ver - eint    den Freund und die

*mf*    *Ax!*    *Ach!*    *p*    *mf*

## Яич Bührei.

дру - га.  
Freun - din.Э - то вы!  
Das sind Sie!Ска - жи - те на - пря - мик,  
Nun sa - gen Sie ein Wort:да и - ли  
ja o - der

## [27] Ал. Тих. Agafja Tich.

Я е - ще о - чень мо - ло - да и за - муж е - ще  
Wer - ter Herr... ich bin noch zu jung, und hei - ra - ten

Яич Bührei

нет?  
nein?

## Allegro

не рас - по - ло - же - на!  
möch - te ich jetzt noch nicht!По - ми - луй - те,  
Ver - zeih - en Sie...а  
man

## Яич Рührer!

сва-ха за чем хло - по - чет?  
 sag-te mir ganz was and - res...

Бы мо - жет быть хо -  
 So - gar Sie selbst... Sie.

-ти - те что ни - будь  
 mei - nen es viel - leicht

дру - го - е ска - зать, изъ - яс -  
 in an - de - rem Sinn... Ich ver -

(Слышен колокольный)  
 (Die Klingel geht)

-нитесь!  
 - steh'nicht.

Чорт по бе - ри,  
 Wie der so'n Pech!

ни как не да - дут  
 Man gibt ei - nem nicht

де - лом за - нять ся!  
 ernsthaft zu spre - chen!

[28]

(входит Жевакин) (Shewakin tritt ein)  
 Moderato

Жевак. Shewak.

Из - ви - чи - те, су -  
 Gu - ten A - bend, mein -

Жев. Shew.

да - ры - ня, что я может быть слишком ра - но... Ах, уж  
*Fräulein, ich bin et-was früh er ge - kom - men... Ach, schon*

есть... И - ва - ну Пав - ло - ви - чу, мо - е поч  
*da... Herr Rühr - ei, gu - ten A - bend! Ich hab' die*

Жев. Shew.

ть - е  
 Яич. *Eh - re...* (к Агаф. Тих.)  
*Rühr - ei. (в осторогу) (vor sich hin) (zu Agafja Tich.)*

Про - ва - лил - ся бы ты ство - им поч - тень - ем. Так как - же, су -  
*Hol' der Kus - kuck dich mit dei - ner Eh - re. Nun al - so, mein*

да - ры - ня, ска - жи - те од - но толь - ко сло - во... Да, иль нет?  
*Fräulein, ich hit - te um deut - li - che Ant - wort. Ja o - der nein?*

Яич. Bühre!

Allegro

Да, иль нет? О - пять ко - ло - кольчик!?  
 Ja o - der nein? Die Klin - gel geht wie - der!

Allegretto

(Входит Анучкин) (*Anutschkin tritt ein*)

29

Анучкин.

Anutschkin.

Я мо - жет быть, су - да - ры - ня,  
 'Ich er - schein' zu früh, viel - leicht,

рань - же, чем сле - ду - ет и по - ве - ле - ва - ет долг при -  
 früh - er, als al - le, früh - er, als der gu - te Ten - ge -

Ануч Anutsch.

30 Poco più

ли - чи - я. Мо - е поч - те - ни - е. (в сторону)  
*stat tet.* Ich hab' die Eh - re. (*brummt halblaut*)  
 Яич. Rührei *mf*

Возь.ми.се  
 Mit dei - ner

30 Poco più

(к Агаф. Тих.) (*zu Agafja Tich.*)

Яич. Rührei

бе сво - е почте - ни - е. Так как же, су - да - ры - ня, я че - ло - век за - ня -  
*Eh - re hol' der Teu - fel dich!* Mein Fräulein, ich bit - te doch, - bin ein be - schäf - tig - ter

той, вре - ме - ни у ме - ня не мно - го, ска - жи те:  
 Mensch, ha - be ja kei - ne frei - e Zeit... Ich bit - te:

Аг. Тих. Agafja Tich. (взволнованно) *mf*  
 (mit Aufregung)

Яич. Rührei

Не нуж - но, не нуж - но, ни че -  
 Nicht nö - tig... nicht nö - tig. Ich be -

да, или нет?  
 ja - der nein?

## Аг. Тих Аг Тич

го не по-ни-ма-ю что го-во-рю.  
*gret-fe wirklich gar nicht, was ich ge-sagt...*  
 Яич. Rührei

Как не нуж-но? В ка-  
*Ist nicht nö-tig? In*

(Растерянно) (*Verwirrt*)

Ни-че го... ни-че-го...  
*A-ber nichts... A-ber nichts...*

-ком от-но-ше-ни-и не нуж-но?  
*wel-cher Be-zieh-ung denn nicht nö-tig?*

## Аг. Тих Аг Тич

31

(Решительно) (*Entschieden*)

Я ни-то-го-е...  
*Ich sa-ge nur...*

Пош-ли  
*Al-le*

Яич. Rührei

Вон... Пош-ли Вон! Как пош-ли Вон!? что э-то  
*raus! Al-le raus! Was? Al-le raus? Was soll das*

## Яич. Rührei

зна - чит...  
beis - sen:„Пош - ли  
„Al - leвон“?  
raus“?Поз  
Ge

ff

f po - co

accele

(Входит Ар. Пантел.)  
(Ar. Pant. tritt ein)(наступает на Агафию Ти -  
(dicht an Agafja Tichonov- вошь - те уз - нать,  
- stal - ten Sie doch:что вы ра - зу - ме - ли  
was woll - ten Sie sa - gen?

ran

do

Ар. Тих. Аг. Тих.  
Allegro(убегает).  
(läuft fort)(хочу.)  
(zu herantretend.)под э - тим?  
Ich bit - te!Ух,  
Ach,при - бьет  
er zankt,прибь -  
er

Ар. Пантел. Ar. Pant.

(убегает)  
(läuft fort)Яичница  
Rührei  
Мено

(удивленно, verwundert)

- ер!  
zankt!Прибьет,  
Er zankt,прибь - ет!  
er zankt!(Входит Кочкарев)  
(Kotschkarjoff tritt ein)Что за при - ча та -  
So nie to! - le Ge.

ff

ff

sf

p



## Сцена 13 я

## 13. Szene

Кочкарев и остальные

Kotschkarjoff und die Übrigen

Яич. Rührei *p*

Кочк. Kotschk.

Какая, вот так история!  
 schlich-te... 's ist ein Ver-rückten-haus!

А что? случилось разве что?!  
 Wer zankt? Was ist denn da passiert?

*mf* Яич. Rührei

Allegro

Да, не понятны е поступки,  
 Ach; sie re-den, wie im Fie-ter,

выбежали,  
 lau-fen hi-naus,

стали кричать, прибьет!  
 schreien da-bei: „Er zankt!“

прибьет!  
 Er zankt!“

Чорт знает что такое!  
 Weiss Gott, was ihr da ein-fiel!

32 Кочк. Kotschk.  
 Meno mosso

Ну да э-то за ней во-лит-ся,  
 Na, das wü-re kei-ne Neu-ig-keit:

о-на ду-ра!  
 sie ist dam-lich!

## Яичн. Rührei

Ду-ра,  
Dämlich,-

то же хо-ро-шо.  
das ist auch nicht schlimm;

Бы-ли-бы-стать-и при-ба-воч-ны-е в хо-  
wä'r nur al-les We-sent-li-che da-bei in

## Кочк. Kotschk

mf

Да ведь за ней ни че-го нет!  
Die hat ja gar kein Vermögen!

## Яичн. Rührei

-ро-шем по-ряд-ке.  
sau --- be-rer Ordnung.

## Più mosso

mf

Да ведь толь-ко сла-ва что  
Das sind schö-ne Re-den vom

Как так?!  
Wie denn?

а ка-мен-ный дом?  
Ein stei-ner-nes Haus...

## Più mosso

Кочк. Kotschk.

*mf*

ка - мен - ный, а зна - ли бы вы, как он  
„stei - ner - nen“ und wüs - sten Sie nur, wie's ge -

*p*

*p*

выст - ро - ен, сте - ны ведь вы - ве - де - ны в о - дин кир -  
- bau - et ist! Dünn sind die Mau - ern, aus ei - nem Stein die

*p*

- пич, а все - ре - ди - не вся - ка - я дрянь,  
Schicht, und in der Mit - te al - ler - lei Schmutz, -

*p*

Яичн. Rührei

му - сор, щеп - ки, струж - ки! Что вы!  
Schot - ter, Spü - ne, Lum - pen! Wirk - lich?

*f*

Анучкин.  
Anutschkin.

*mf*

Позволь - те вас по - бес - по - ко - ить      то же во - про - сом, знает ли хо -  
Auch ich er - laub' mir ei - ne Frage:      The - kla be - hau - ptet, Fräulein kön - ne

*p*

Кочкорев.  
Kotshkar.

*mf* Ануч. Anutsch.

- зяй - ка до - ма      по фран - цуз - ски и - ли нет?      Ни бель - ме - са!      Что вы? пред -  
gut fran - zö - sisch, -      ob - es wahr ist o - der nicht?      Kei - ne Sil - bel!      Wirk - lich?      Num

*p*      *mf*

- ставьте же, что у ме - ня,      о пер - во - го ра - зу, как толь - ко у - ви - дел, бы - ло ка -  
stel - len Sie sich a - ber vor:      wie ich das      Fräulein zuerst nur er - blick - te, hatt' ich ein

*mf*

Яичн.  
Ruhrl.

ко - е то предчувствие,      что о - на не      знает по фран - цуз - ски!      Ну и  
son - der - ba - res Vor - ge - fühl:      sie versteht kein      ein - z'ges Wort fran - zö - sisch!      Das ist

*mf*      *f*

Яич. Rührer. Allegro.

(входит Фекла Ивановна)  
(Thekla Iwanowna tritt ein)чорт с французским!  
nicht so wichtig!Но как сва-ха то про-клята-я!  
A-ber Thek-la, die Be-trü-be-rin,Ах ты  
die-se

Allegro.

(Увидя Феклу Ив.)  
(Thekla Iw. bemerkend)бес-ти-я э-та-ка-я!  
höl-li-sche Kupple-rin!А вот о-на,  
Da kommt sie ja.по-дой-  
So, da-ди-ка сю-да,  
ha-ben wir dich!ста-ра-я гре-хо-вод-ни-ца,  
Komm mal, du al-te Sün-de-rin,по-дой-  
lass dichАнучкин. (с огорчением)  
Anutschkin (betrübt)Кочкорев.  
Kotschkar.-ди-ка!  
seh-en!Так то вы об-ма-ну-ли ме-ня, Фек-ла И-ва-нов-на?  
Aus-ge-zeichnet be-trugen Sie mich; Thek-la I-wa-now-na!Ну-ка сту-  
Bit-te mal

Фекла Ив.  
Thekla Iw.

33

Meno

mf

И ни сло-ва не раз-бе-ру, ог-лу-ши-ли сов-  
Ich ver-stell' kein ein-zi-ges Wort, man be-täubt ei-nen

Кочк. Kotschk.

-пай Вар-ва-ра на рас-пра-ву.  
her-, nun sollst du was er-le-ben.

33

Meno

Яичн.  
Rührei.

Allegro.

-сем!  
ganz!Дом пос-троен во-дин кир-пич, ста-ра-я по-  
Na, ein stei-ner-nes neu-es Haus? Ach, du al-te

Allegro.

Фек.Ив.Тhek.  
Iw.-дош-ва, а ты на-вра-ла, и сме-зо-ни-ном, и чорт зна-ет с чем! А не  
Schachtel! Die Mau-ern sind Floss ei-nen ein-zi-gen Zie-gel-stein dick! Ach, was

Meno

зна-ю, не я стро-и-ла; мо-жет быть нужно было в о-дин кир-пич, от-то-го так и по-  
weiss ich, nicht ich bau-te es; mög-lich, ge-hört es sich so. Der Ar-chi-itekt weiss es gut, bes-ser als

p Менo

## [34] Allegro.

-стро - и - ли!  
 wir, mein Herr!  
 Анучк. Anutsch.

Да, Фек\_ла И - ва - нов\_на,  
 Ja, Thek\_la I - wa - now\_na,

Вот вы и мне  
 Sie ha - ben mir

## [34] Allegro.

Анучк. Anutschk.

то - же нас - ка - за - ли, что о - на  
 gleichfalls vor - ge - fa - selt, die - se Braut

зна - ет по фран -  
 spre - che gut fran -

Фекла Ив.  
Thekla Iw. Мено

-цүз - ски.  
 - zö - sisch.

Зна - ет, ро - ди - мый,  
 Ja doch, Ver - ehr - tes - ter,

все зна - ет  
 gut spricht sie,

и по не  
 nicht nur fran -

p Мено

-мещ - ко - му и по вся - ко - му,  
 - zö - sisch, auch deutsch und englisch auch.

ка - ки - е хо - чешь ма - не - ры -  
 Die al - ler - feinsten Ma - nie - ren,

Фек. Ив. Thek. Iw. Ануч. Anuts. Allegro.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии: Фекла Ив. (Thekla Iw.) и Ануч. (Anutsch.). Текст на русском и немецком языках. Темп: Allegro.

все зна-ет. Ну нет. Ка-жет-ся о-на толь-ко по  
glaubt es mir. O nein. So was glaub' ich kaum, russisch nur

Allegro. mf

Фекла Ив. Thekla Iw.

Meno

Ануч. Anutsch.

Чтож тут дур - но - го, по - нят - ли - вей по  
Ist's denn ein Man - gel? Ein je - der kann ver -

рус-ски и го - во - рит.  
spricht sie, das ist be - stimmt.

Meno

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии: Фекла Ив. (Thekla Iw.) и Ануч. (Anutsch.). Текст на русском и немецком языках. Темп: Meno.

Фекла Ив. Thek. Iw.

mf

русски, по-то-му и го-во-рит по русски.  
-steh-en, denn es ist ja uns-er Mut-ter-sprache.

А как бы у-ме-ла по ба-сур-  
Und könnte sie spanisch o-der al-

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии: Фекла Ив. (Thekla Iw.). Текст на русском и немецком языках. Темп: Meno.

мански, то те-бе же ху-же, и сам бы ни-че-го не по-нял. Уж тут не-че-го  
-banisch, wär's für Euch nur schlimmer: Ihr würdet ja kein Wort ver-steh-en. Und was ha-ben wir

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии: Фекла Ив. (Thekla Iw.). Текст на русском и немецком языках. Темп: Meno.



Фек. Ив. Thek. Iw.

тол-ко-вать про рус-ску-ю речь.  
mit den frem-den Sprachen zu tun?

Речь, звест-но ка-ка-я.  
Wenn stört uns re Spra-che?

[35] Фек. Ив. Thek. Iw.

Meno *mf*

Allegro.

Все свя-ты-е го-во-ри-ли по рус-ски.  
Al-le-Hei-li-gen ver-stan-den uns rus-sisch.

Яичн. Rührei.

А по-дой-ди-ка-сю-да, про  
Nun, komm mal her, du-ver-fluch-te

[35]

Meno

Allegro.

Meno

И не по-дой-ду, зна-ю те-  
Nein, um kei-nen Preis, ken-ne dich

-бля-та-я, по-дой-ди ско-рей.  
Gau-ne-rin, tritt mal her zu mir.

Meno

Фек. Ив Thek. Iw.

Яичн. Rührei.

- бя: ни за-что прибьешь! А не - вес те ска - жи, что о  
wohl: du prügelst mich durch! Und der Braut sa - ge eins: das ist

- на под-лец! Слышишь? Не-пре-мен-но ска-жи!  
ganz ge-mein! Hörst du? Un-be-dingt sag' ihr das!

(уходят) (ab)

Анучкин. (с волнением)  
Anutsch. (mit Aufregung)

При-зна-юсь, лю - без-нейша-я, я ни - как не ду-мал, что-бы  
Ich ge-steh; ver - ehr-te-ste Frau: hät - te mir ge-glaubt, dass hier

Росо риù

вы ста-ли так об - ма-ны-вать, знай я, что не-вес - та ста-  
so ein Be-trug ver - bor-gen ist. Wüssst ich, die - se Braut sei so

## Ануч. Anutsch.

- ким об - ра - зо - ванъ - ем, да я... да и но - га бы мо - я...  
 furcht - bar un - ge - bil - det, o dann - kä - me ich nim - mer hier - her...

*p* *mf*

(уходит) (ab) **Meno**  
 про - сто не бы - ла бы здесь. Вот как-с!  
 so was ist doch un - er - hört. Ser - tus!

*p* *p* *p* **Meno** *p*

## Жевакин. Shewakin.

Престранный слу-чай!  
 Ich muss mich wundern!

Вот уж ни-как в сем-надца-тый  
 Dies ist bestimmt das sieb-zehnte

*mf* *p* *p* *p*

раз слу - ча - ет - ся со-мной, и все поч - ти о - ди - на - ко - вым об - ра - зом.  
 Mal, und im - mer geht es so. Ich kenn' die gan - ze Ge - schichte jetzt aus - wen - dig.

*p* *p*

Жев. Schew.

*mf*

Ка - жет - ея, э - дак сна - ча - ла все хо - ро - шо,  
 An - fangs scheint es, die Trau - ung sei schon nicht weit,

*p*

и как дой - дет де - ло до раз - ваз - ки,  
 doch & die Zeit da ist zur Ver - lo - bung,

*p* *mf*

смот - ришь и от - ка - жут! Вид - но при - хо - дит ся по - во - ро - тить на -  
 nun, da will's nicht klap - pen! Lei - der auch dies - mal so; nichts, als der Rück - zug,

*p* *mf* *mp*

в ад о руб - ли! А жаль! О - чень  
 bleibt nun ab - rig. Wie scha - del! Ach, wie

*p* *mf* *rall.* *p* *p rall.*

Жев. Schew.

*a tempo*

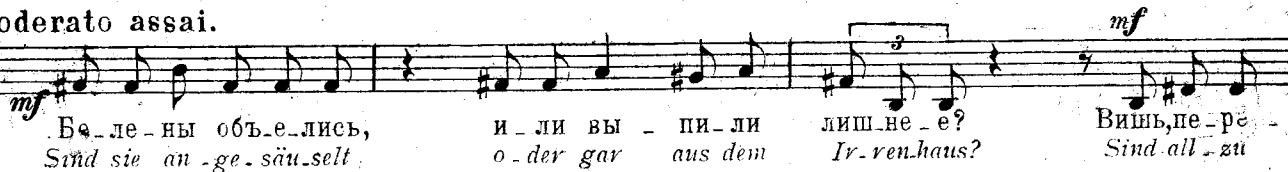
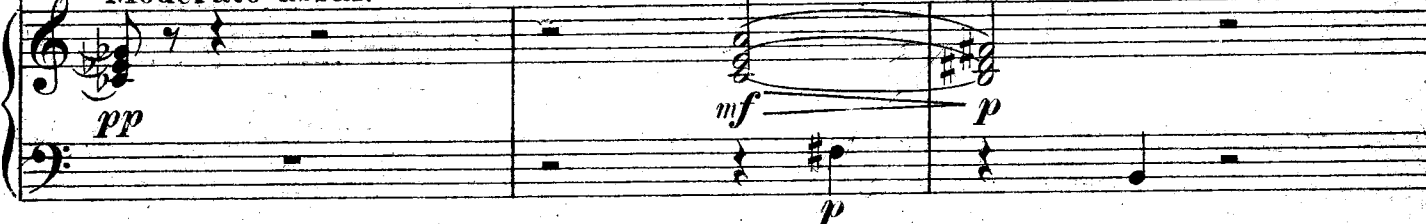
(уходит) (ab)

жаль!  
*schad'**p a tempo*Сцена 14<sup>ая</sup>.

## 14. Szene.

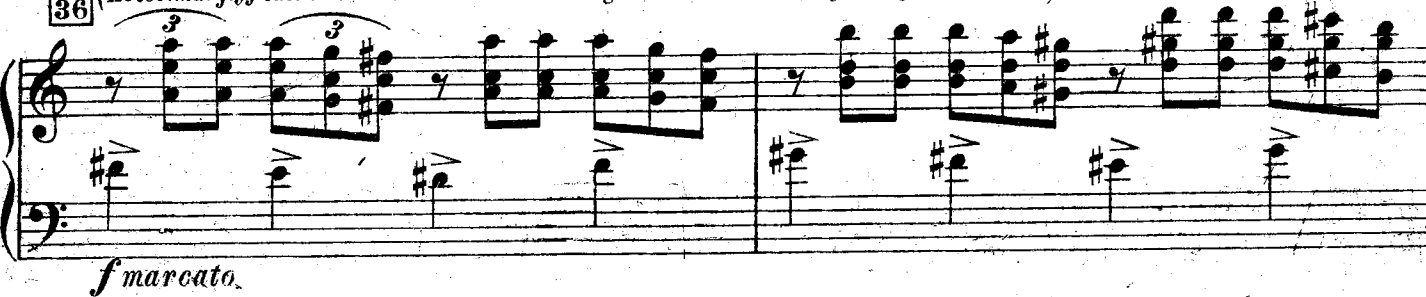
Фекла Ивановна и Кочкарев.

Thekla Iwanowna und Kotschkarjoff.

Фекла Ив.  
Thekla Iwan.*Moderato assai.**Moderato assai.**Allegro.*

(Кочкарев хохочет во все горло, указывая на Феклу Ив. пальцем.)

[36] (Kotschkarjoff lacht aus voller Kehle und zeigt dabei mit dem Finger auf Thekla hin.)



Фек. Ив. (с досадой)  
Thek. Iw. (ärgerlich)

Ты что гор-ло де-решь?  
Wes - halb freust du dich so?

Кочк. Kotschk.

Эк как ра-зо-бра-ло е-го.  
Siehst vielleicht was Kö - mi - sches hier?

Сва - ха то!  
Müt - ter - chen!

Сва - ха то!  
Müt - ter - chen!

Мае - те - ри - ца же - нить,  
Was die Hei - rat be - trifft,

зна - ет,  
kennt sie

как де - ло по - вее -  
das Ding aus dem off

(продолжает хохотать)  
(lacht noch lustiger)

- ти!  
- eff!

Фек. Ив.  
Thek. Iw.

Эк-го-за-ли-ва-ет-ся!  
Seh' mal ei-ner den Nar-ren an!

Знать, по  
Dei-ne

-кой ни-ца свих-ну-ла с у-ма в тот час  
Mut-ter ver-lor-den Ver-stand zur Stun-

37 уходит) (Кочкарёв продолжает хохотать)  
(ab) (Kotschkarjoff lacht immer fort)

когда те-бя ро-жа-ла!  
de, als sie dich ge-bo-rent!

Кочк. Kotschk.

Ну ка-жет-ся я все ус-  
Ich glau-be, nun ist al-les

## Кочк. Kotschk.

- тро - ил.  
fer - tig:

**Meno**

*mf*

Под-ко-ле-син ждет в кон-ди-тер-ской!  
Pot-ko-ljos - sin sitzt im Kaf-fee-haus.

*f*

*mf*

Схо-жу за ним и на-до кончить де-  
Ich bring' ihn her, und ma-chen wir ein En-

*f*

## 38 Allegro.

- ло!  
- de!

**Allegro**

(ЗАНАВЕС)  
(VORHANG)

*f*

*sf*

*f*

*sf*

*f*

*sf*



## ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ

## VIERTER AUFGUG

## КАРТИНА I

## I, BILD

Сцена 15<sup>ая</sup>

## 15. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны. Вечер. В открытом окне слышно что делается на улице.

*Agafja Tichonownas Zimmer. Abend. Das Fenster steht offen; man hört, was draussen auf der Strasse vorgeht.*

Интермедия.

Intermezzo.

Moderato assai

*f* *6*

*p* *mf* *p*

*mf* *f* *p* *poco cres*

*cen - do* *mf* *f* *p*

*(ЗАНАВЕС) (VORHANG)*

Уличная певица (за сценой с шарманкой)  
 Strassensängerin (draussen) singt zum  
 Leierkosten

Агафья Тихоновна сидит у окна.  
 Agafja Tichonowna sitzt am Fenster.

39

Под ве - чер о - се - ни не -  
 Im Herbst, an ei - nem trü - ben

на - стной в ду - тын - ных де - ва шла мес - тах и  
 A - bend ein Mäd - chenging durch Wald und Schlucht, in

тай - ный плод любви не - счаст - ной дер - жа - ла в тре - пет - ных ру -  
 ih - ren sie - chen A - men tra - gend der Lie - be un - glück - sel - ge

Уличн. пев.  
Strassensäng.

*mf*

- ках. Все бы ло ти-хо: лес и го - ры, все  
*Frucht. Die Bäu me rauschten, dü-ster nik - kend. Im*

*p* *p* *mf*

спа - ло в сум-ра - ке ноч - ном. О - на ж вни - мательны - е  
*feuch - ten Dun- kel al- les schlief. Sie sah um - her mit Scheu-en*

*p* *mf* *mf*

**40** \*)

взо - ры во - ди - ла су - жа-сом кру - гом.  
*Blik - ken, blieb zag - haft stehn und seufz-te tief.*

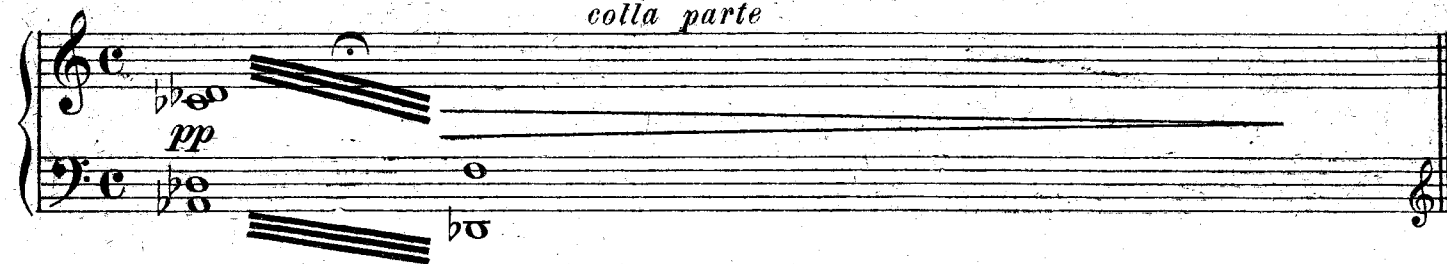
*mf* *f* *p* *sf*

\*) При пропуске Петрушки-кушюр делается от цифры **40** на цифру **42**  
*Will man die Kasperle-Episode auslassen, so wird eine Coupüre von 40 bis 42 gemacht.*

Петрушка: Здравствуйте, почтенная публика! Я пришел сюда из Гостинного двора, наниматься в повара, рябчиков жарить, по карманам шарить!

Kasperle: Guten Abend, werthe Herrn und Damen alle! Komme eben aus der Markthalle, zu kochen, zu geigen, meine Kunst zu zeigen!

*colla parte*



На Петрушку выходит Арина Пантелеймоновна и прибегает Дуняшка.

Arina Pantjeleimonowna tritt ans Fenster, um das Kasperletheater zu sehen; Dunjaschka läuft auch herbei.

**Allegro**



Петр. Я вам расскажу историю моей несчастной любви.

Kasp. Ich will euch mal die Geschichte meiner unglücklichen Liebe erzählen.

*col parte*

**Allegro**



Петр. Музыкант, сыграй чтонибудь веселенькое.

Kasp. Musikus, spiele was recht lustiges.

Музык. Мору, мору! Leierm. Gut, gut!

*col parte*



**Allegro.**



Петр. Да что ты там играешь?  
 Касп. *Ja, was spielst du eigentlich?*

Музык. Известно что-веселенькое!  
 Leierm. *Du hörst ja was lustiges!*

Петр. Ой, ёй, ёй! вот так веселенькое - до слез!

Касп. *O ho, das nennst du lustig-zum Weinen ist's!*

*colla parte*

**Allegro**

Петр. Ты что нибудь поживей!

Касп. *Mach's etwas flotter!*

Музык. Ладно, ладно!

Leierm. *Gut, gut!*

41

**Allegro**

Петр. Здравствуйте, Пелагея Ивановна; вы вышли погулять  
 и подышать чистым подворотным воздухом?

Касп. *Guten Abend, Fräulein Pauline! Womit kann ich dienen?  
 Sie gehen wohl spazieren, sich ein bisschen zu amüsieren?*

Пелаг. Ив. Помилуйте, Петр Иванович, когда же луна свистит, она блестит.

Pauline. Aber, Herr Kasperle, wann haben sie es denn gesehen, dass der Mond prahlt? Der Mond strahlt.

Вечер так тих, луна с небес так и свистит!  
Der Abend ist so still, der Mond im Himmel prahlt!

Петр. Ах, Пелагея Ивановна, для влюбленного это решительно все равно!

Kasp. Ach, Fräulein Pauline, für einen Verliebten ist's ganz einerlei.

*colla parte*

Петр. Я вас так люб-лю, так люб-лю,  
Kasp. Wie ich Sie lie-be, wie ich Sie lie-be, lässt sich gar nicht erzählen,

го-тов хоть сей час же - нить - ся. Пел. Ив. Ах, Петр И - ва - ныч,  
bin bereit, mich mit Ihnen sogleich zu ver-mäh-len. Pauline. Ach, Herr Kasperle! Warum sind

за-чем вы не во-енный? Я так люблю военных!  
Sie nicht vom Mili-tär? Of-fi-ziere und Soldaten lieb' ich so sehr!

Петр. Пелагея Ива - нов - на, да чем  
Kasp. Fräulein Pauline, ich versteh' Sie nimmer, ist ein Mann,

же мы ху - же?  
sie ich, etwa schimmer?

Дворник: Прохо - дите, про - хо - ди - те, че - го  
Hauskn. Nicht umherstehen, nicht umherstehen auf dem

*f* (постепенно удаляются)  
(Entfernen sich allmählich)

ста - ли!  
Bürgersteig!

Петр. Сей - час,  
Касп. Gleich,

*mf*

сей - час,  
gleich.

ишь ка - кой сер - ди - тый!  
Sieh mal, welch ein Gestren-ger!

42

*p* *pp* *sf*  
(Оркестр) (Orchester)

Селедочница.  
Heringsverkäuferin.

Точильщик.  
Scherenschleifer.

Се - лед - ки го - лан - ски - е, се -  
Die fri-schesten He-rin-ge aus

То - чить но - жи но - жни - цы, бритвы править!  
Ra-sier-mes-ser ab-zie-hen, Scheren schleifen!

*pp* *f* *pp*

Селедочница.  
Heringverkäuferin.

лед - ки!  
Hol - land!

Клюквен. I. Beerenhändlerin.

Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!  
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Точильщик.  
Scherenschleifer.

То - чить но - жи, нож - ни - цы, брит - вы пра - вить!  
Ra - sier - mes - ser ab - zieh - en, Sche - ren schlei - fen!

Уличн. пев.  
Strassensängerin.

Клюквенница.  
I. Beerenhändlerin.

Под ве - чер о - сень - ю не  
Im Herbst, an ei - nem trü - ben

Татарин.  
Tatar.

Клюк - ва я - го - да, клюк - ва!  
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

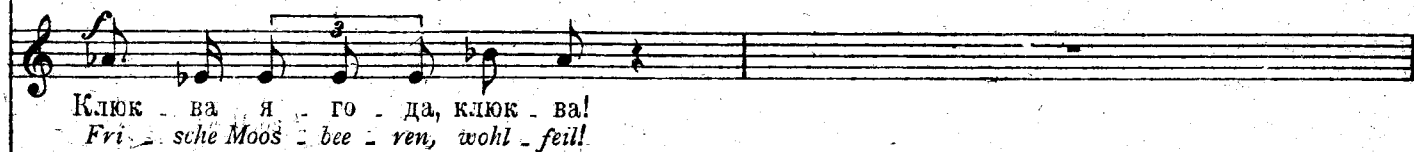
Ха - лат, ха - лат!  
Cha - lat, Cha - lat!



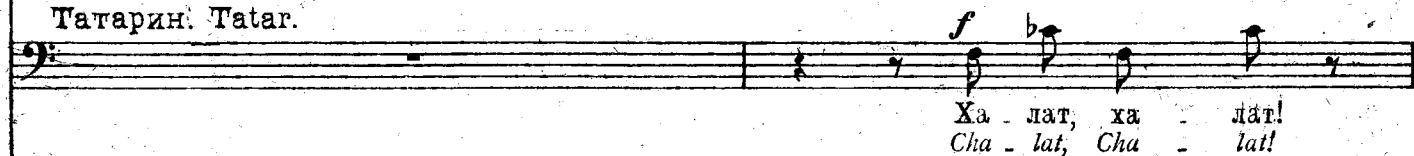
Уличн. пѣвица.  
Strassensängerin.



Клюквен. I. Beerenhändlerin.



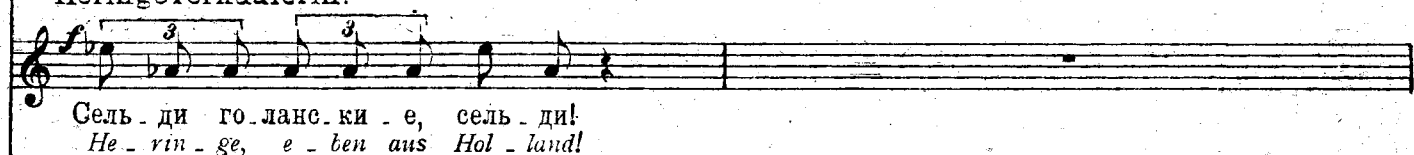
Татарин. Tatar.



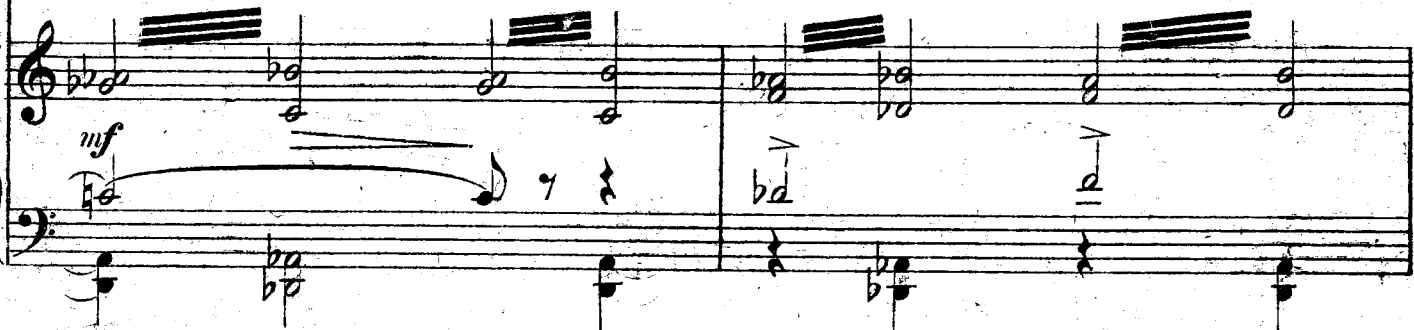
Уличн. пѣвица.  
Strassensängerin.



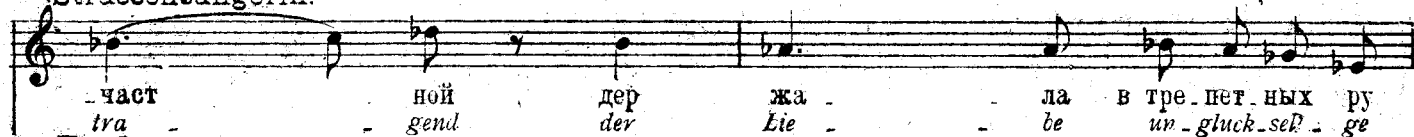
Селѣдочница.  
Heringsverkäuferin.



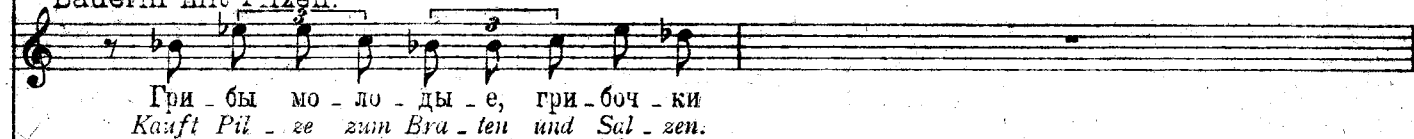
Ягодница.  
II. Beerenhändlerin.



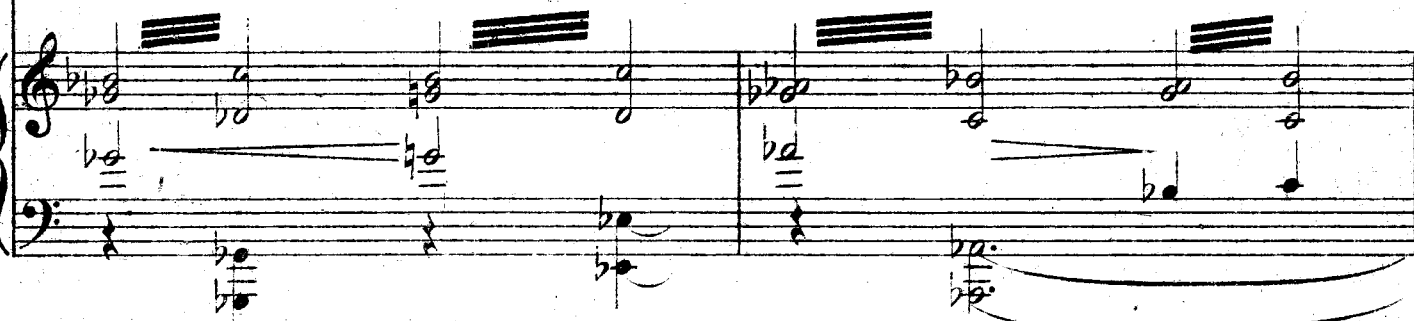
Уличн. певица.  
Strassensängerin.



Грибница.  
Bäuerin mit Pilzen.

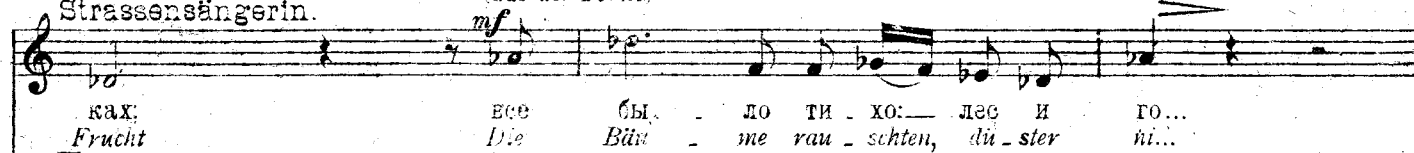


Селедочн. Heringsverkäuferin.

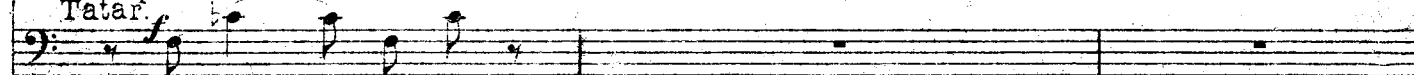


Уличн. певица.  
Strassensängerin.

(издали)  
(aus der Ferne)



Татарин.  
Tatar.



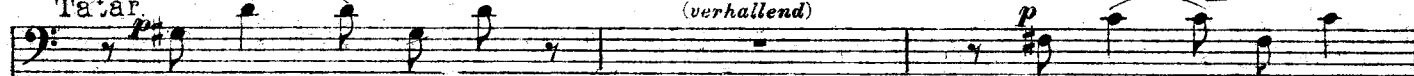
Ха - лат, — ха - лат!  
Cha - lat, — Cha - lat!

(Арина Пантелеймоновна и Дуляшка уходят)  
(Arina Pantjeleimonowna und Dunjaschka ab)



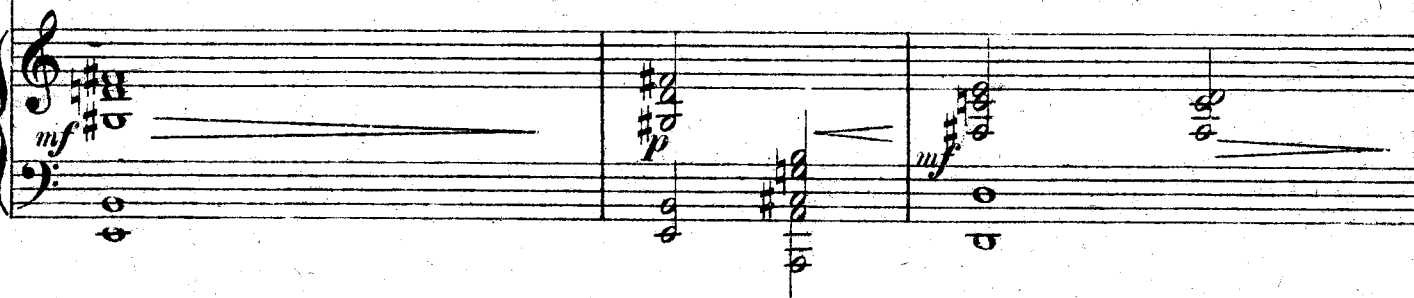
Татарин. (издали) (aus der Ferne)  
Tatar

(замирая)  
(verhallend)



Ха - лат, — ха - лат!  
Cha - lat, — Cha - lat!

Ха - лат, — ха - лат!  
Cha - lat, — Cha - lat!



## Сцена 16-ая

## 16. Szene.

Агафья Тихоновна одна

Agafja Tichonowna allein

43

Moderato assai quasi Allegretto. Агаф. Тих. Agaf. Tich. *mf*

Уж так пра ва бьет ся  
Ach mein Herz ist so te -

серд це, что изъ яс нить труд но.  
-kloim men, dass ich nicht sa - gen kann.

Вез де, ку ды не по во ро  
Am hel - len Tag und in dunk - ler

чу сь, вез де вот так и сто ит И ван Кузь ми ч!  
Nacht seh' ich vor mir ü - ter - all I - wan Kus mitschl!

Точ но праз да,  
Ei - nem je - den

что от судь бы  
auf die - ser Welt

ни как нель зя уй ти.  
be - schie - den ist sein Los.

## Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Да-ве-ча со-вер-шен-но хо-те-ла бы-ло ду-мать о дру-гом, но  
 Nach-mit-tags an was and-res zu den-ken gab ich mir die gröss-le Müh' und

чем не зай-мусь, про-бо-ва-ла сма-зывать нит-ки, ши-ла ре-ди-куль, а И  
 nahm vie-les vor, stück-te an dem sei-de-nen Tüsch-chen, doch es half mir nichts: an I -

ван Кузь-мич, все-так вот и ле-зет в ру-ки.  
 wan Kus-mitsch musst ich im-mer wie-der den-ken.

И так вот на-ко-нец о-жи-да-ет ме-ня пе-ре-ме-на со-сто-  
 Nun al-so muss ich tun die-sen e-wi-gen Schritt und ver-las-sen mei-nen

Я - ни - я, по - ве - дут ме - ня в цер - ковь, по - том о - та - вят  
*Iung fern-stand. In der Kir - che die Trau-ung, und dann al - lei - ne*

од - нус муж - чи - ной! Уф! дрожь так ме - ня и про - би - ра - ет...  
*mit ei - nem Man - nel Ach! Wie be - be ich am gan - zen Lei - be...*

Про - щай, про - щай! мо - я пре - жняя - я, де - ви - чья жизнь, про -  
*A - de, a - de, mei - ne früh - e - re gel - de - ne Zeit, a -*

## Ариетта Агафьи Тихоновны.

## Agafja Tichonownas Ariette.

(Говорит плавным голосом: „выйдешь замуж, пойдут дети, мальчишки народ драчливый, девочек замуж надо отдавать“  
*(Sie spricht weinerlich: „Ich werde heiraten, Kinder kriegen, die Bengel sind so rauflustig, die Mädel muss man unter die Haube bringen“)*

## 44 Andantino.

- щай!  
 - de!

## Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Сто - нет си - зый го - лу - бо - чек, сто - нет он и день и ночь —  
 Ach, wie girrt die ar - me Tau - be, wie sie schmach - tet, wie sie stöhnt. —

Е - го ми - лень - кий дру - жо - чек от - ле - тел на - ве - ки прочь,  
 Aus dem dunk - len dich - ten Lau - be flog da - von ihr trau - ter, Freund,

от - ле - тел на - ве - ки прочь! Он уж боль - ше не вор - ку - ет  
 flog da - von ihr trau - ter Freund! Von ge - lö - nen ih - re Kla - gen.

и пше - нич - ки не клю - ет. Все тос - ку - ет, все го - рю - ет  
 Kei - nen Wei - zen .cht sie mehr. — Al - le Näch - te, al - le Ta - ge.

## Агаф. Тих. Agaf Tich.

45

и тихонь ко слезы льет...  
 rinnen ih - re Tränen schwer...

Снежной вет - ки на дру - гу - ю пе - ре пар - хи - ва - ет он... и под - руж - ку  
 Im Ge - zwei - ge auf und nie - der flat - tert sie von Ast zu Ast und er - war - tet

до - ро - гу - ю ждет се - бе со всех сто - рон... ждет се - бе со  
 am - mer wie - der ihn, den heiss - er - sehn - ten Gast, ihn, den heiss - er -

всех сто - рон, ждет себе со всех сто - рон!  
 - sehn - ten Gast, ihn, den heiss - er - sehn - ten Gast!

## Сцена 17-ая

## 17. Szene.

Агафья Тихоновна, Подколесин и Кочкарев. Agafja Tichonowna, Potkoljossin und Kotschkarjoff.

[46] Агаф. Тих. Agaf. Tich.  
Moderato assai.

Не у - да - лось и по - ве - се - лить - ся мне, в де - вичь - ем сос - то -  
 Und kein Plä - sir hatt' ich in der Mäd - chen - zeit! Sie - ben und zwanzig

я ни и и двад - ца - ти се - ми лет не про - бы - ла я в дев - ках! Да  
 jah - re, und die noch nicht voll, war ich jung - fer, und da - hin ist al - les! Was

Росо ріи  
 что - ж И - ван Кузь - мич так дол - го меш - ка - ет - ся?!  
 säumt I - wan Kus - mitsch, wo ist er aus - ge - blie - ben?

Росо ріи

(Кочкарев выталкивает в двери Подколесина, который упирается)  
 (Kotschkarjoff stößt Potkoljossin zur Tür hinein; jener widersetzt sich)

Мено



*mf*

Я привел к вам, су-да-ры-ня, смерт-но-го, ко-то-ро-го вы ви-ди-те, е-  
O, mein Fräulein, Sie sehn ei-nen Sterb-li-chen, der schmach-tend hier vor Ih-nen steht. Noch

ше ни-ког-да не бы-ло так влюб-лен-но-го. Прос-то не при-ве-ди  
nie auf der Welt war je ein Mensch so lie-bes-krank. Furcht-bar scheint mir sei-ne

Кочк. Kotschk.

бог, и не-при-я-те-лю не по-же-ла-ю!  
Quail! Würd's mei-nem töd-li-chen Fein-de nicht wün-schen!

Подк. Potk.

Да ты, брат, ка-жет-ся  
Ich glau-be, du ii-ber-

*mf*

Ни-че-го, ни-че-го. Будь-те по-сме-лей, он о-чень сми-рен, ста-  
Das tut nichts, das tut nichts. Fürch-ten Sie sich nicht, der Mensch ist ganz zahm, nur

слиш-ком!  
-treibst doch.

*f*

рай-тесь быть как мож-но раз-вяз-ней! по-во-ро-ти-те бро-вя-ми, и-ли  
 sei-en Sie wo-mög-lich nicht schüch-tern, nur kei-nen Au-gen-blick schweigen, lieb-

выс-тавь-те е-му, как ни-будь пле-чо, и пусть е-го, мер-за-вец, смотрит!  
 -äu-geln Sie mit ihm, sei-en Sie ko-kett; ent-blös-sen Sie die weis-se Schul-ter!

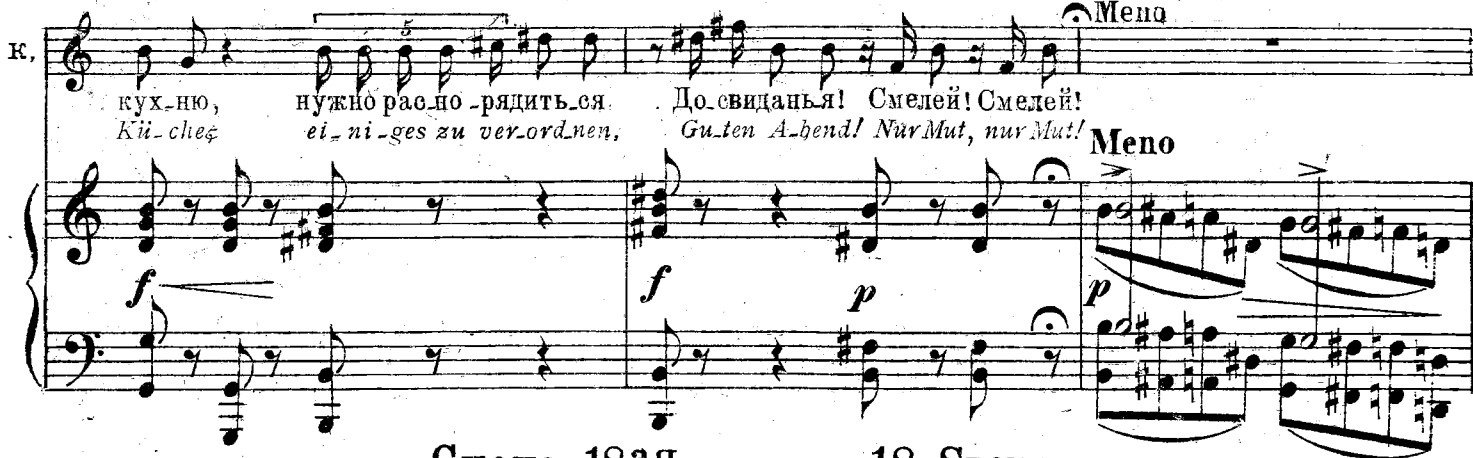
## [47] Allegro.

Ну я остав-ля-ю вас, Al-so un-ter-hal-tet euch

в при-ят-ном обще-стве, я на ми-нут-ку заг-ля-ну к вам всто-ло-ву-ю и на  
 recht lieb und an-genehm. Ich muss ins Spei-se-zim-mer gehn, zur Frau Tan-ze und in die

(Уходит (ab))

Meno

К. 

кух-ню,      нужно рас-по-рядить-ся.      До свиданья! Смелей! Смелей!  
*Kü-chen*      *ei-ni-ges zu ver-ordnen,*      *Guten Abend! Nur Mut, nur Mut!*

**Meno**

## Сцена 18ая.

## 18. Szene.

Подколесин и Агафья Тихоновна.

Potkoljossin und Agafja Tichonowna.

Аг. Тих. Agafja Tich.

Meno. *mf*

Allegretto.

(Подколесин в смущении садится)  
(Potkoljossin nimmt verlegen Platz)



Про-шу по-кор-но      са-дить-ся.  
*Herr Pot-ko-ljos-sin,*      *ich sit-te.*



Подколесин  
Potkoljossin

Meno.



Вы, су-да-ры-ня,      лю-би-те ка-тать-ся?  
*Ach, mein Fräu-lein,*      *fah-ren Sie spa-zie-ren?*

**Meno**

(Удивленно)

(Sehr verwundert)

*mf*

Как ка-тать-ся?

Wie spa-zie-ren?

Подкол. Potkol.

*mf**mf*На да-че,  
Im Som-merо-чень при-ят-но,  
ist's sehr er-fri-schendле-том  
und nettка-  
im*p**mf**mf**mf*Да,  
Ja,и-ног-да  
es kommt vor,с зна-ко-мы-ми про-гу-ли-ва-ем-ся.  
zu-wei-len mit Be-kann-ten fahr' ich aus.

-тать-ся в лодке?

Kahn zu fah-ren.

*p**mf**p*

Подкол. Potkol.

*mf**mf*Ка-ко-е то ле-то бу-дет?  
Was gibt's für ein Som-mer-wet-ter,Не-из-вест-но?  
ob es schön wird?*f**p*

*mf*

А же - да - тель - но, что - бы бы - ло хо - ро - ше - е.  
 Es wär an - ge - neh - m, wenn das Wet - ter recht son - nig wär?

*mf* *p* *mf*

(Подколесин растерянно перебирая пальцами по шляпе).  
 (Potkoljossin trommelt mit den Fingern auf seinem Hut).

48

## Allegretto

*p*

Подколесин  
Potkoljossin

Мено.

*mf*

Вы, су - да - ры - ня, ка - кой цве - ток боль - ше  
 Wel - che Blu - men lie - ben Sie, wenn ich

*mf* *p* *p*

Аграф. Тих.  
Agafja Tich.

Подкол. Potkol.

*mf*

Ко - то - рый по - креп - че пах - нет, гвоз - ди - ку!  
 Die Blu - men, die wär - zig duf - ten, die Nel - ken!

лю - би - те?  
 fra - gen darf?

*p* *mf* *p* *p*

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Подкол. Potkol. Да, при - ят - но - е за - ня - ти - е.  
Ja, die Blu - men sind sehr an - ge - nehm.

Да - мам о - чень и - дут цве - ты!  
Da - men ste - hen die Blu - men gut!



(Подколесник, как и первый раз, в смущении барабанит по шляпе)  
(Potkoljossin trommelt wieder auf dem Hut).

Allegretto



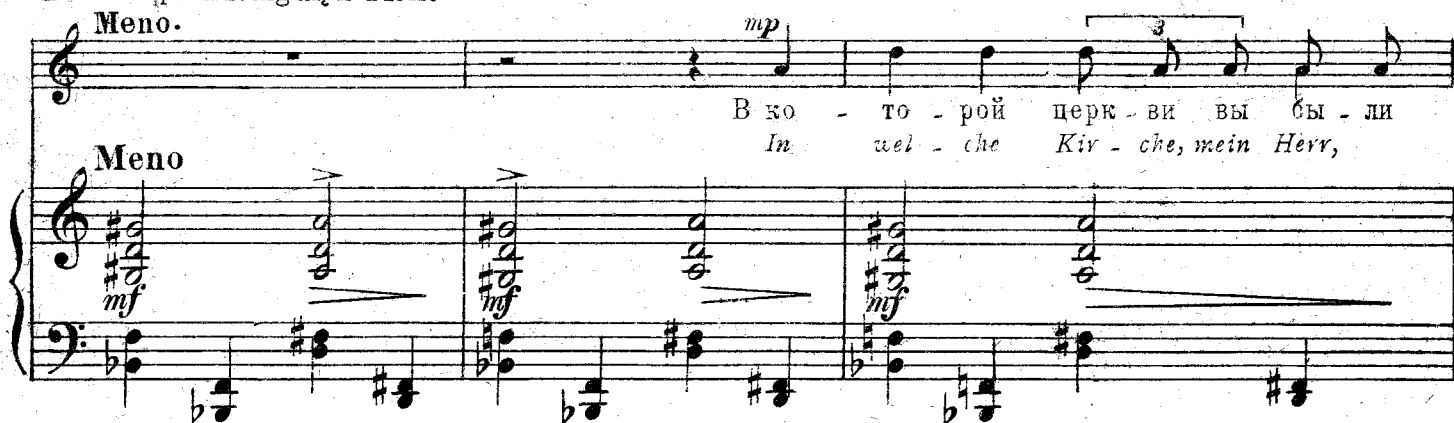
49 Агаф. Тих. Agafja Tich.

Meno.

В ко - то - рой церк - ви вы бы - ли  
In wel - che Kir - che, mein Herr,

про - шло - е вое - кре - сень - е?  
ge - hen Sie näch - sten Sonn - tag?

Подколесник  
Potkoljossin



В Воз - не - сен - ской, а не -  
In die Pe - trus - kir - che.



-де лю то-му на-зад был в Ка-занском со-бо-ре, а, впро-чем, мо-лит-ся  
 Vo - ri - ge Wo - che war ich bei Sankt Ka - tha - ri - na. Doch wahr-lich, zu be - ten

*mf* *p* *mf*

все рав-но в ка-кой бы ни бы-ло церкви, в той, толь-ко ук-ра-ше-ни-я луч-ше.  
 ist's ja ei - ner-lei, wo's im-mer auch wä-re; dort sind nur schöne Hei - li - gen-bil - der.

*mf* *p* *mf*

(Подколесин спит барабани пальцами и не знает, что делать со шляпой и руками)  
 (Potkoljossin trommelt wieder mit den Fingern und weiss nicht, was er mit Hut und Händen anfangen soll)

### Allegretto

*p* *p* *mf*

50

Meno

Агаф. Тих.  
Agafja Tich.*mf*Подколесин  
PotkoljossinКак!?  
Wie!?

50

Meno

Ка - кой сме - лый рус - ский на - род! А па -  
 Nicht wahr, je - der Rüs - se ist kühn? Nur, die

*p* *f* *f*

нар

-бот - ни - ки...      это - ит      на са - мой вер - хуш - ке.  
 Mai - reu...      Sie stehn      auf Kup - peln und Spit - zen.

Я про - хо - дил ми - мо до - ма,      так шту - ка - тур - щик шту - ка -  
 Ich sah ein - mal auf dem Tur - me,      da war ein Ar - bei - ter be -

Агаф. Тих. Agafja Tich.  
 -ту - рит и ни - че - го не бо - ит - ся!      Да - е!      Allegretto  
 -schäftigt, ruh - ig, als wär es am Bo - den!      So...

(Подколесин опять начинает барабанить пальцами и наконец решительно отвечает)  
 (Potkoljossin beginnt wieder mit den Fingern zu trommeln. Dann aber erhebt er sich entschieden)

Allegretto

51 Poco più



*mf*

А вы уж хо-ти-те...

Sie wol-len schon-geh-en...

Подколесин  
Potkoljossin

*mf*

Да-е, из-ви-ни-те, что может быть на-

Ja, und ver-zeihn Sie, wenn das Ge-spräch Sie

*mf*

*f*

*p*

*mf*

Как можно, на-про-тив, я долж-на бла-го-да-рить за по-

Ach, nein doch, nein gar nicht, äuss-erst dank-bar bin ich nur, Sie er-

-ску-чил вам?

gäh-nen liess.

*mf*

*p*

*p*

-доб-но-е пре-про-вож-де-ни-е вре-ме-ни.

-zäh-len ja wahr-haft so rak-kend und in-halts-reich.

*mf*

А мне так  
Und den-noch,

*p*

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Подкол. Potkol.

Ах пра - во нет!  
Im Ge - gen - teil!

пра - во ка - жет - ся я на - ску - чил!  
dünkt's mir, lang - wei - lig war ich furchtbar!

Ну так ес - ли  
Ist es nicht der

*mf* *p* *mf* *p*

Очень при -  
Wird mich sehr

нет, так позвол - ьте мне и в дру - го - е вре - мя,  
Fall, komm ich ger - ne wie - der ein - mal zu Ih - nen,

ве - чер - ком ког - да ни - будь.  
so am Fei - er - tag vielleicht.

*mf* *mf* *mf*

Агаф. Тих.  
Agaf. Tich.  
Meno.

(Подколесин уходит).  
(Potkoljossin ab).

- ят - но!  
freu - en.

Ка - кой при - ят - ный че - ло - век: Я теперь только уз -  
O, welch ein an - ge - neh - mer Herr! Underst jetzt hab' ich ihn

Meno

*mf* *f*

-на - ла е - го хо - ро - шень - ко. Пра - во, нель -  
 or - dent - lich kën - nen ge - lev - net. Wahr - lich, ich

*mf* *f*

-зя не полю - бить е - го. И скромный, и рас - су - дительный, как при -  
 fühl, es zieht mich hin zu ihm. Veil Wür - de, und doch so sanft da - bei. Wie er -

*mf* *f* *f*

-ят - но с ним по - го - во - рить. И ведь глав - но - е, сов -  
 - götz - lich schien mir dies Ge - spräch! Und was wich - tig ist: er

*p* *p*

(Уходит)  
(ab)

-сем не пус - го - оловит. Пой - ду и рас - ка - жу все те - туш - ке!  
 re - det im - mer ernsthaft. Der Tan - te will ich's gleich er - zäh - len.

*p* *p* *p* *mf* *mf* **Meno**

## Сцена 19-ая.

## 19. Szene.

Кочкарев и Подколесин.

Kotschkarjoff und Potkoljossin.

53

Кочк. Kotschk.

Allegro.

(Кочкарев выталкивая Подколесина на сцену.)  
(Kotschkarjoff stösst Potkoljossin auf die Bühne heraus.)За  
Nach

Allegro.

чем до-мой?  
Hau - se schon?вздор ка-кой,  
War - te mal,за-чем до-мой!  
was willst du denn...

Мено. Подкол. Potkol.

Да за-чем же мне ос-та-вать-ся здесь?  
Ja, wo - zu denn soll ich mich auf - hal - ten?Я все же ска-зал, что сле-ду-ет!  
Ich hab' schon ge - sagt, was nö - tig war.

Кочк. Kotschk.

Ста-ло быть, серд-це ей ты уж отк-рыл?  
Al - so den An - trag hast du schon ge - macht?

Кочк. Kotschk.

*mf* 3

Подкол. Potkol.

Ну да о  
Na, dann be

Ну вот толь-ко раз-ве что серд-це е-ще не от-крыл.  
 Von recht vie-lem sprachen wir bei-de, vom An-trag noch nicht.

Кочк. Kotschk.

чем же вы, о ка-ком вздо-ре то-лько ва-ли би-тых пол-ча  
 -greif' ich nicht, wo-von habt iht da ge-spro-chen, was für dum-mes

Кочк. Kotschk.

-са?  
Zeug?

Подкол. Potkol.

Ну мы пе-ре-го-во-ри-ли о-бо всем и, при-зна-  
 O, wir führ-ten ein ent-zük-ken-des Ge-spräch. Ich muss ge-

Подкол. Potkol.

-юсь, ос-тал-ся о-чень до-во-лен, с боль-шим у-до-вольствием про-вел я  
 -stehn, ich bin mit al-lem zu-frieden und ha-be die Zeit ver-bracht so gut, wie

54 Poco agitato.  
Кочк. Kotschk.

Да по-су-ди ты сам. по-су-ди ты сам. Ну ког-да мы все ус-  
A ber hö - re und be - den - ke selbst: ei - ne Stun - de bleibt nur

Подкол. Potkol.

54 впе-мя.  
sel - ten.  
Più mosso.

пе-ем. Вездь че-рез час нуж-но е-хать в цер-ковь.  
üb - rig, ma - che es schnell, dünn geht's in die Kir - che.

(Испуганно)  
(erschrocken.)

Но че-му же нет? Но че-му же нет?  
Und warum denn nicht? Und warum denn nicht?

Что, да ты су-ма со-шел? Се-год-ня под ве-  
Hör' mal, bist du wahr - sinnig? Die Hoch - zeit schon so -

Что, да ты су-ма со-шел? Се-год-ня под ве-  
Hör' mal, bist du wahr - sinnig? Die Hoch - zeit schon so -

Что, да ты су-ма со-шел? Се-год-ня под ве-  
Hör' mal, bist du wahr - sinnig? Die Hoch - zeit schon so -

*f*

Подкол. Да ведь ты сам дал сло-во.  
Potkol. Du hast dein Wort ge - ge - ben.

- нец?  
- fort?

Ну я и те-перь не прочь от сло-ва,  
Ich leug - ne es nicht und werd' es hal - ten,

*mf* *p*

толь - ко не сей-час - же, ме - сяц по край - ней ме - ре  
a - ber doch nicht heu - te. We - nig - stens ei - nen Mo - nat

*mf* *p*

[55] *f*

Ме-сяц? Да ты с'у-ма сошел,  
Mo-nat? Ver - rückt bist du, nicht ich,

нуж - но дать роз-ды-ху. Да, конечно!  
las - se mich aus - ru - hen. Ja, na - tür - lich!

[55] *f* *p* *f*

Кочн. Kotschk.  
Allegro.

*mf* *>* *3*

что - ли? Да я ведь о-фи-ци-ан-ту за-ка-зал  
Freund - chen! Be-stellt schon hab'ich für heu - te das Sou-per,

*f*

*f* *3* *3*

у - жин, брев-но ты! Слу-шай, И-ван Кузь-мич, не уи-  
al - so... ver-stehst du? Hö - re, I - wan Kus mitsch, sei kein

*f*

*mf* *sf* *p* *p*

-рямь-ся! Ду-шень-ка, же-нись те-перь... Ес-ли не  
Starr-kopf! Lie - ber Freund, so hei - rat' doch... Wenn es dir

*f* *3*

хо - чешь для се-бя, так для ме-ня же-нись по край-ней  
sel - ber nicht ge-fällt, tu es für mich, ver - hei - ra - te dich

*f*



Кочк. Kotschk.

ме - ре!  
heu - te!  
Подкол.  
Potkol.

Мож - но, ду - ша.  
Den - noch, mein Freund,

Все мож - но!  
's wird geh - en!

*f* *f*

Да, пра - во, нель - зя.  
Es geht ein - mal nicht.

*mf* *p* *mf*

И - ван Кузь - мич! Ла - пу - шка!  
I - wan Kus - mitsch! Teu - er - ster!

Ми - лоч - ка!  
Bru - der - herz!

*mf* *f* *f*

*p* *p* *cres* *cen* *do* *f*

Ну хо - чешь - ли я ста - ну на ко - ле - ни перед то - бой!  
Nun, willst du nicht, so knie' ich vor dir nie - der, wer tes - ter Freund!

*f* *mf*

Да за - чем - же?  
Ach, wo - zu denn?

*f* *p* *mf*

56 Кочк. Kotschk.  
Мено.

*mf*

Ну вот, я и на ко-ле-нях, ну ви-дишь, сам про-шу те-бя,  
Und nun fall' ich auf die Kni-e, nun, siehst du wohl, ich fleh-e dich.

Подк. Potkol.

56 Мено.

*p*

*mf*

ек не за-бу-ду тво-ей у-слу-ги. Не уц-рямь-ся, ду-шенька!  
Glaub' mir, ich wer-de es nie ver-ges-sen. Lass den dum-men Ei-gen-sinn!

Ну нел-  
Ich ver-

*f* *p* *mf* *p*

Allegro.

*f*

Свинь-я.  
Du Schwein.

-зя, нельз-я, брат, пра-во!  
-sich're dich: ich kann nicht!

Allegro.

*mf* *p* *f* *sf* *ff*

Кочк. Kotschk.

*f* Глу-пый че-ло-век, е-ще ни-ког-да не бы-ло та-ко-го!  
*So ein dummer Kerl... Noch nir-gends und nie gab es ei-nen sol-chen!*

Подкол. Potkol.

Бранись, бра-нись!  
*Nur zu, nur zu!*

## [57] Allegro.

*f* Я для ко-го же ста-ра-юсь, из че-го бил-ся!  
*All' mei-ne Müh-e und Pla-ge war wohl ver-ge-bens!*

Да

## [57] Allegro.

*p* *mf* *p*

*f* Да ведь ты без меня про-па-дешь, не же-  
*Oh - ne mich kommst du den noch nicht aus, es wird*

кто-ж те-бя про-сил?  
*bat dich da-rum nicht!*

*mf* *p* *p*

*f* *3*

- ни те - бя, ты век оё - та - нешься ду - ра - ком.  
*nichts aus dir, du bleibst ein Ha - ge - stolz und ein Narr.*

Подкол. Potkol. *f b*

*mf* *p* *mf*

*f*

О те - бе, де - резьяна - я башка, ста -  
*Dei - net - wil - len be - müh' ich mich so heiss, du*

- бе то что до то - го!  
*geht es dich schliesslich an!*

*p*

- ра - юсь. Ну так ступай же  
*Tol - patsch. Na, al - so fort, gut*

Я не хо - чу тво - их ста - ра - ний.  
*Nun a - ber las - se mich in Ruh - e.*

*f* *p*

Кочк. Kotschik.

к чор - ту. Ты - да те - бе и до - ро - га.  
*Teu - fel. Und komm nur, bit - te, nicht wie - der.*  
 Подк. Potk. *f* *b* *3*

Ну и пой - ду.  
*Ich geh' schon selbst.*

*mf*

(Подколесни уходит.)  
 (Potkoljossin ab.)

Сту - пай!  
 He - raus!

Сту - пай!  
 He - raus!

Чтож, и пой - ду!  
*Gut, hab's ge - hört!*

*mf* *f* *6* *6* *6* *6*

## Сцена 20 ая

Кочкарев один.

## 20 Szene.

Kotschkarjoff allein.

Allegro.

58 К. (кричит ему вдогонку.)  
 К. (ruft ihm nach.)

Allegro. *f* *f* *3*  
 И что - бы ты се - бе сей - час же не - ре - ло - мил  
*Du kannst dir auch ein Bein ver - ren - ken o - der den Hals*  
*fr sf sf*

Кочк. Kotschk. *f*

но-гу: Вот клянусь те-бе,  
bre-chen. Und ich schwö-re dir:

что те-перь меж-ду на-ми все  
zwi-schen uns ist's für im-mer aus,

Подк. (уходя)  
Potk. (abtretend)

кон-чо-но, и на гла-за мне больше не по-ка-зывайся!  
Wer-te-ster! Und dass du mir nie wie-der vor die Au-gen kommst!

И не по-кажусь!  
Hab'es schon ge-hört!

Кочк. Kotschk.

К дья-во-лу! К сво-е-му.  
Fort von hier! Und für dich

ста-ро-му при-я-те-лю! Ду-рак!  
rühr' ich kei-nen Fin-ger mehr! Du Narr!

[59] Allegro molto.

Allegro molto.

*f* Meno.

Э-да-кий мер-за-вец!  
Ach, was für ein Lu-der!

Meno.

## Кочк. Kotschk.

*f* *3* *mf* *3* *5*

Ка-ка-я про-тив-на-я, под-ла-я ро-жа. Взял бы те-бя, глу-пу-ю об-ра-  
 Und so ei-ne scheuss-li-che, wid-ri-ge Frat-ze! Könn-te ich dir, er-a-dum-mes dik-kes

*p* *mf* poco accel.

*mf* *f*

-зи-ну, да шелч-ка-ми бы те-бя в нос, в у-ши, в рот, в зу-бы, во  
 E-sels-fül-len, ge-ben ei-nen Fips,- Stirn, Na-se, Mund, Oh-ren,- ach,

*3* *3* **60** Allegro. *mf* *3*

воя-ко-е ме-сто! Ве-дь вот что до-сад-но: вы-шел се-бе, е-  
 nichts würd ich scho-nen! Und was mich noch är-gert: 's kümmert ihn nichts, ist

*f* rall. *f* Allegro. *p*

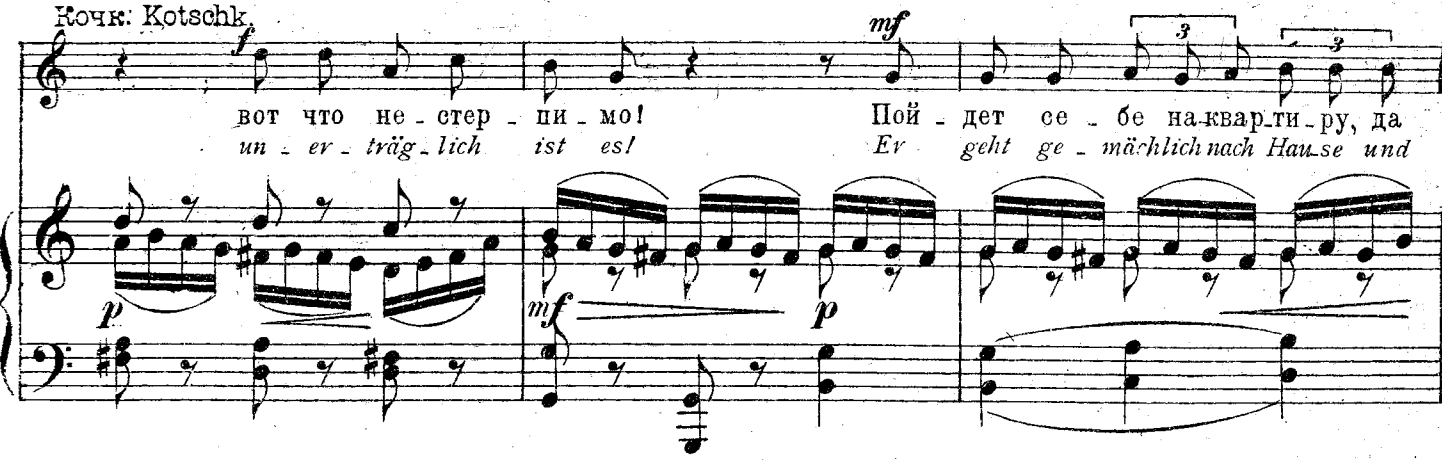
*f* *3*

-му и го-ря-ма-ло, е не-го, как огу-ся во-да,-  
 ruh-ig fort-ge-gan-gen, als wä- - - - - re gar nichts passiert,-


*mf*

Ночк: Kotschk.

во - т что не - стер - пи - мо!      Пой - дет се - бе на - квар - ти - ру, да  
un - er - träg - lich ist es!      Er geht ge - mächlich nach Hau - se und

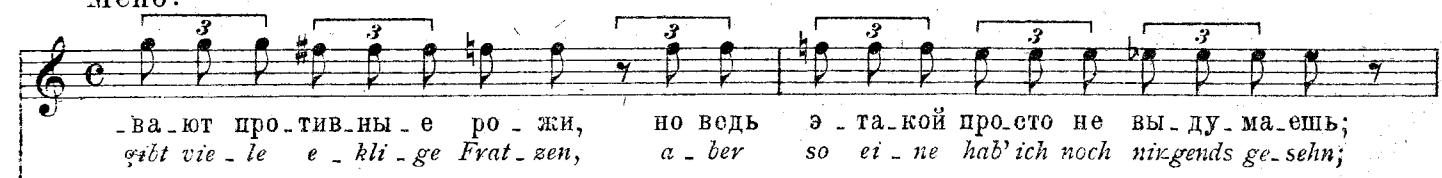


бу - дет по - ле - живать струбкой.      Э - ко - е про - тив - но, е соз - да - нье!      Бы -  
wird sei - ne Pfei - fe dort rau - chen.      Ach, was für ein wi - der - li - ches Manns - bild!      Es



Meno.

- ва - ют про - тив - ны - е ро - жи,      но ведь э - та - кой про - сто не вы - ду - ма - ешь;  
gibt vie - le e - kli - ge Frat - zen,      a - ber so ei - ne hab' ich noch nir - gends ge - sehn;



Meno.



не со - чи - нишь ху - же э - та - кой ро - жи,      ей бо - гу, - не со - чи -  
so ei - ne müß - te man, wahr - lich, er - fin - den,      im Traum nur kommt so was

61





Кочк. Kotschk.

*f*

-нишь! Так вот нет же, пой-ду, на-роч-но вс-ро-чу е-го, бес-  
vor! O, nein, war-te, mein Freund, ich bring' dich wie-der her so-gleich, du

*p* *f* *f* *f*

*f* *f* *f*

-дель-ни-ка! Не дам у-лиз-нуть, пой-  
Tau-ge-nichts! Du läufst nicht da-von, ich

*sf* *f* *sf* *f*

*f* *rall.* **Allegro.** (Бочкарев убегает.)  
(Kotschkarjoff läuft weg.)

ду, при-ве-ду под-ле-ца!  
lass' es nicht zu, ach, du Schuft!

*f* *f* *rall.* *f* **Allegro.**

ЗАНАВЕС.  
VORHANG.

*ff* *sf* *sf*

## КАРТИНА II.

## II BILD.

Сцена 21<sup>ая</sup>.

## 21. Szene.

Комната Агафьи Тихоновны.

Agafja Tichonownas Zimmer.

Подколесин выталкивается из дверей двумя руками Коткарева. Агафья Тихоновна сидит с рукоделием у стола.  
*Man sieht, wie Potkoljossin von Kotschkarjoff mit beiden Händen zur Thür hereingestossen wird. Agafja Tichonowna sitzt mit einer Handarbeit am Tisch.*

Allegro.


ЗАНАВЕС.  
VORHANG.

Moderato assai.  
Подкол. Potkol.

Я при - шел к вам, су - да - ры - ня,  
Lie - bes Fräul - ein, ge - stat - ten Sie

изъяснить од - но дельце... толь - ко  
mir zwei Wör - te zu sa - gen... A - ber


Подк. Potk.

я бы хо-тел прежде знать, не по-ка-жет-ся ли вам о-но стран-ным.  
 vor-erst ver-spre-chen Sie eins: dass Sie's ja nur nicht zu son-der-bar fin-den.

*p*

Аг. Тих. Ag. Tich.

*mf*  
 Что же та-ко-е?  
 A-ber was ist es?

Подк. Potk.

*mf*  
 Нет, оу-да-ры-ня, вы ска-жи-те на-пе-ред:  
 Nein, mein Fräulein, bit-te, sa-gen Sie zu-erst,

*mf**p**mf*

Не мо-гу знать, что та-  
 Doch wo-von ist denn die

*mf*

не по-ка-жет-ся ли вам стран-но?  
 ob's nicht son-der-bar für Sie sein wird?

*mf*

Аг. Тих. Ag. Tich.

-ко-е. *Re-de?* *mf* По-  
Подк. Potk. *mf*

Но при-знай-тесь: вер-но, вам по-ка-жет-ся стран-ным то, что я вам ска-жу.  
 Ach, ge-stehn Sie: Ih-nen wird wohl son-der-bar schei-nen, was ich aus-sa-gen will.

-ми-луй-те, как мо-жно, что-бы бы-ло стран-но! От вас, все при-ят-но  
 -wan Kus-mitsch, o bit-te, ich will al-les hö-ren! Und nichts kann mir self-sam

(входит Кочкарев)  
 (Kotschkarjoff tritt ein)

слышать!  
 schei-nen!

Но э-то вы е-ще ни-ког-да не слы-ха-ли. Э-то вст-в чем...  
 Glauben Sie? Sie er-war-ten nicht, was ich gleich sa-ge. Das ist näm-lich...

Аг. Тих. Ag. Tich.

Подж. Potk.

*mf* *mf*

Но пусть луч-ше я вам ска-жу ког-да ни-будь пос-ле.  
 A - ber lie - ber sag' ich es Ih - nen ir - gend mal spä - ter.

*p* *mf*

*mf*

что же э-то та-ко-е?  
 - zu so lan - ge ver - schwei - gen?

*mf*

А э-то... я хо-тел бы-ло, при-зна-юсь, те-  
 Mein Frä - u - lein... ich ge - steh' Ih - nen, ich woll - te es

*mf* *p* *mf*

Подж. Potk.

*mf*

перь объ-я-вить вам, да все е-ще как то со-мне-  
 auf - - - rich - tig sa - gen, doch im - mer noch kann ich es nicht

*p* *mf*

Allegro.

62 Кочк. Kotschk.

Гос-по-ди ты бо-же мой, что э-то за че-ло-  
Herr du mei-ne Gü-te, ist däs ein däm-li-cher

Подж. Potk.

- ва - юсь!  
wa - gen!

62 Allegro.



Кочк. Kotschk.

- век! Э-то про-сто старый баш-мак, а не че-ло-век, на-  
Mensch! So ein schief-ge-tre-te-ner Schuh, a-ber gar kein Mann, ein



Аг. Тих. Ag. Tich.

Да от-че-го же вы со-мне-ва-е-тесь?  
Sa-gen Sie al-les, al-les, ich bit-te Sie!

Кочк. Kotschk.

- смешка над че-ло-ве-ком!  
Spß-bild von ei-nem Menschen!



Кочк. Kotschk.

Подк. Potk.

Как э - то глу - по!  
So ei - ne Dummheit!Как э - то  
So ei - neДа как то все бе - рет со - мненье.  
Ich kann mich im - mer nicht ent - schliessen.

Кочк. Kotschk.

глу - по!  
Dummheit!Да вы, су - да - ры - ня,  
Nicht wahr, Sie seh - en ja,ви - ди - те: он  
Fräulein: derпро - сит ру - ки ва - шей,  
Mann ist ver - liebt in Sie,же - ла - ет объ - я - вить, что он без вас не мо - жет  
er sagt, mit ei - nem Wort, dass oh - ne Sie sein Herz verжить,  
- dörrtсу - ще ство - вать,  
und dass er stirbtспра - ши - ва - ет  
wenn Sie ihn nichtтоль - ко,  
lie - ben.сог - лас - ны ли вы е -  
Er bit - tet, Sie mö - gen

cer - scen - do

## Кочк. Kotschk.

го ос - част - ли - вить. *mf* Так что-ж, су - да - ры - ня,  
glücklich ihn ma - chen. Nun, Fräu - lein, sa - gen Sie:  
Подкол. Potkol.

По - ми - луй, что ты!  
O Gott, was sprichst du!

## Кочк. Kotschk.

ре - ша - е - тесь ли вы се - му смертно - му дое - та - вить  
ent - schlies - sen Sie sich wohl, die - sem Sterb - li - chen das Glück zu

## Аг. Тих. Ag. Tich.

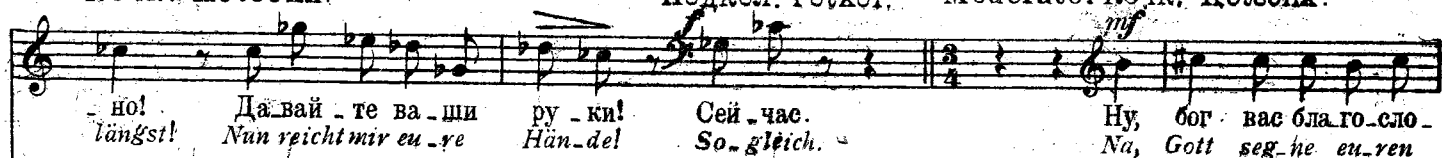
счасть - е? Я ни - как не о - жи - да - ла, что - бы я мог - ла сос - та - вить счастье.  
brin - gen? Ich hab' wirk - lich nicht er - war - tet, dass ich je - man - den be - glük - ken könn - te.

[63]

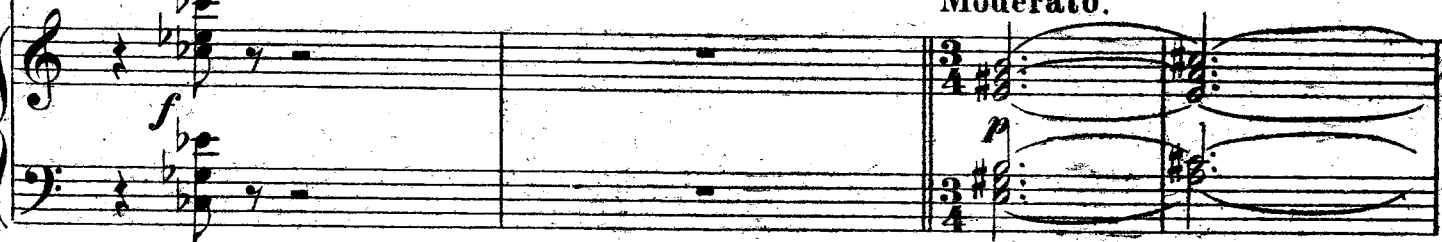
## Кочк. Kotschk.

а впро - чем... я сог - лас - на. На - ту - раль - но, на - ту - раль - но, так бы дав -  
Doch bin ich ein - ver - stan - den. Nu, na - tür - lich, es ver - steht sich, Zeit ist es

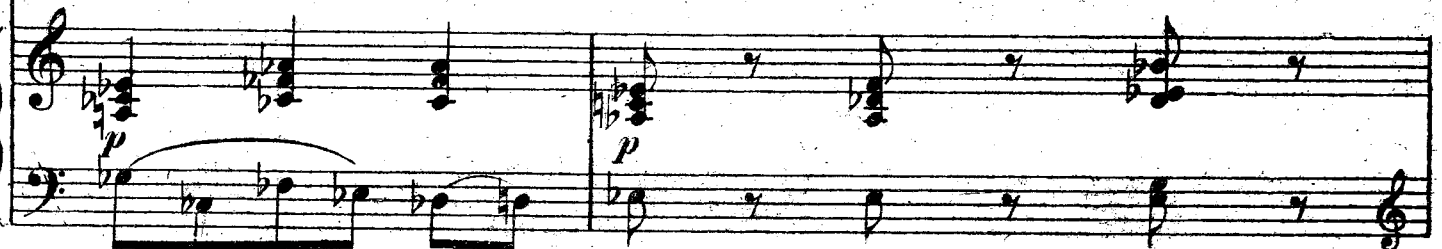
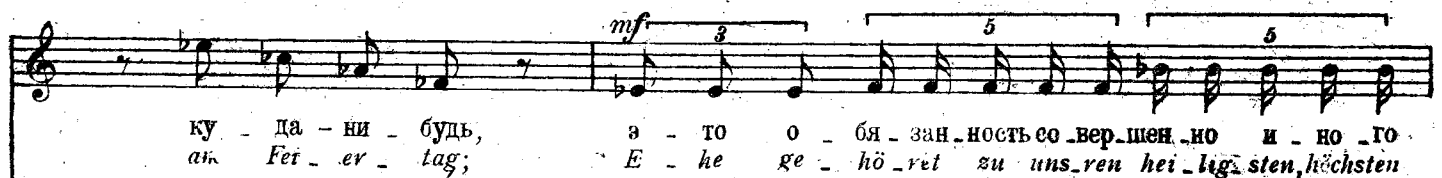
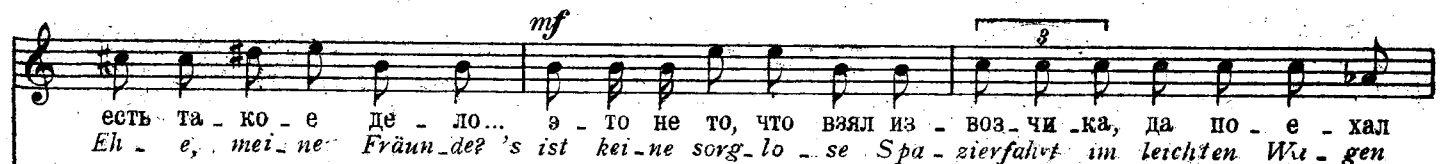
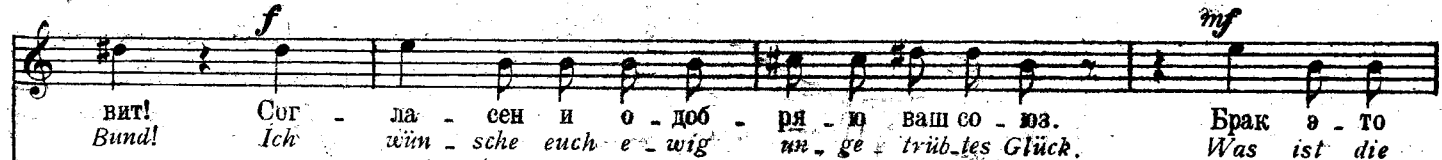




## Moderato.



## Рочк Kotschk



Кочк. Kotschk.

ро - да, а - то о - бя - зан - ность... Те - перь вот только мне  
 Pflig - ten, E - he, ver - stehst du wohl... Ich ha - be lei - der nur

вре - ме - ни нет, а пос - ле я рас - ска - жу те - бе, что а - то за о -  
 gleich kei - ne Zeit, doch spä - ter ger - ne er - zähl' ich dir, was sie in uns - rem

*p* *p* *p* *p* *mf*

## 64 Poco agitato.

- бя - зан - ность. Ну, И - ван Кузь - мич, по це - луй сво - ю не -  
 Le - ben ist. Nun, I - wan Kus - mitsch, dei - ne Braut kannst du nun

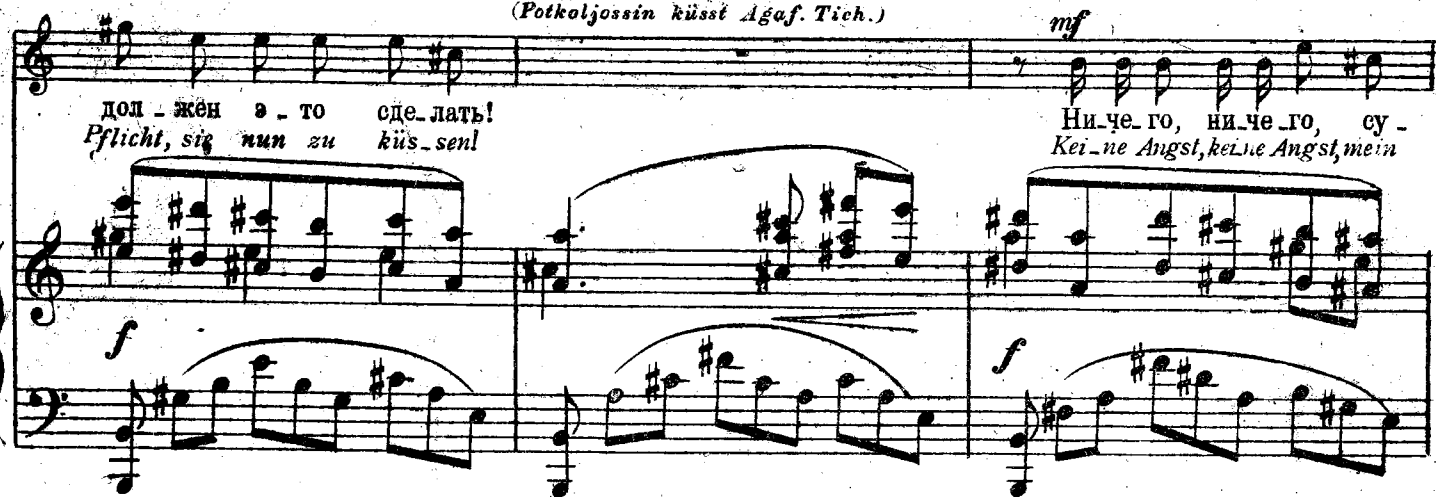
- вес - ту. Те - перь ты мо - жешь а - то оде - лать. Те - перь ты  
 küs - sen. Es ist dein Recht, sie nun zu küs - sen; 's ist dei - ne

*mf* *mf*

*mf*

доп - жен э - то сде - лать!  
*Pflicht, sie nun zu küs - sen!*

Ни - че - го, ни - че - го, су -  
*Kei - ne Angst, keine Angst, mein*



*f*

- да - ры - ня, э - то так долж - но, пусть це - лу - ет;  
*Fräu - lein, man macht es im - mer so, lässt ihn küs - sen!*

пусть це - лу - ет!  
*lässt ihn küs - sen!*

*mf* *p* *p*



65 Росо рiu  
Подж. Potkol.

*mf*

Нет, су - да - ры - ня, поз - воль - те, те - перь уж по - звольте.  
*Nein, ge - stat - ten Sie, mein Fräu - lein, ge - stat - ten Sie, bit - te.*

*mf p* *p* *p*



*mf* *f*

Ка - ка - я пре - крас - на - я руч - ка, от - че -  
*O, was für ein rei - zen - des Händ - chen! Die Na -*

*p* *mf*



*mf*

- го э - то у вас, су - да - ры - ня, та - ка - я пре -  
 - tur be - schenk - te Sie, mein Fräu - lein, mit so ei - nem

- крас - на - я руч - ка? Да поз - вольте су - да - ры - ня, хо -  
 - rei - zen - den Händ - chen! Und nun hö - ren Sie, Fräulein: ich

- чу, что - бы сей - час бы - ло вен - чанье, не - пре - мен - но сей - час!  
 will, dass wir uns heu - te schon ver - mäh - len, un - be - dingt muss es sein!

Аг. Тих. Ag. Tich.

Как сей - час - же? Уж э - то, мо - жет быть, о - чень  
 Wie, schon he - ute? Und wü - re das nicht et - was zu

ско - ро? И слы - шать не хо - чу! Хо - чу е - ще ско - рей, что - бы си -  
 ei - lig? Zu lan - ge ist mir das! Ih will's im Au - gen - blick, hier, auf dem

- ю ми - ну - ту бы - ло - б вен - чань - е,  
 Fleck, mein Fräulein, kein Stündchen spä - ter.

Кочкарев. Kotschkarjoff.

Allegro moderato sostenuto

Бра - во! Хо - ро - шо! Бла - го - род - ный че - ло - век! Я, при - зна -  
 Bra - vo! Das ist gut! Bist ein wahrhaft ed - ler Mensch! Mein Freund, ich

- юсь, все - гда о - жи - дал от те - бя мно - го в бу - ду - щем!  
 dach - te immer: aus dir wird noch si - cher was Tüch - ti - ges!

Вы, су -  
 Nun, mein

Кочг. Kotschk.

да-ры-ня, по-спе-ши-те око-рей о-деть-ся. я, сказать пра-вду,  
 Fräulein, mit Ih-rem An-klei-den muss es schnell gehn: al-les ist fer-tig,-

пос-лал уж за ка-ре-той, и попро-сил го-стей;  
 der Wa-gen an-ge-kom-men und das Sou-per be-stellt!

о-ни теперь по-е-ха-ли. пря-мо в цер-ковь. Ведь у вас вен-чаль-но-е  
 Die Gäste schon erwarten uns. in der Kir-che. Ihr Trau-ungs-kleid ist ja

пла-тье го-то-во, я зна-ю. Как-же, дав-но го-то-во.  
 lan-ge schon fer-tig, ich weiss es. Al-les - der Kranz, der Schlei-er.

mf Ag. Тих. Ag. Тих.

67 **Аг. Тих. Ag. Tich. Moderato assai.** (Кочкарев и Подколесин бросаются в объятия)  
(Kotschkarjoff und Potkoljossin umarmen sich stürmisch)

Я сейчас о - дену - сь. (уходит) (ab)  
's wird nicht lange dau - ern.

**Сцена 22-я**

Подколесин и Кочкарев.

**22. Szene**

Potkoljossin und Kotschkarjoff.

**Moderato. Подкол. Potkol.**

Ну, брат, бла - го - да - рю! Те - перь я ви - жу вою тво - ю  
Weisst du, mein lie - ber Freund, nur jetzt be - greif' ich dei - ne Her - zens -

слу - гу О - тец род - ной для ме - ня не сде - лал бы то - го, что  
- gü - te! Mein eig' - ner Va - ter so - gar tät nie für mich, was du ge

Подкол. Potkol.

ты. Ви - жу, что ты дей - ство - вал из дружбы. Спа  
 tan. Freun de, wie du, fin - det man sehr sel - ten. Ich

си - бо, брат, век бу - ду помнить тво - ю ус - лу - гу. Бу - дущей весной на - ве -  
 dan - ke dir, ich wer - de nie die - sen Tag ver - gessen. Nächstes Jahr im Mai auf das

шу непре - мен - но мо - ги - лу тво - е - го от - ца. Ни - че -  
 Grab dei - nes Va - ters trag' ich ei - nen schö - nen Kranz. Al - les

Коч. Kotsch.

Кочк. Kotschk.

[68] Росо pin

- го, брат, я рад вам. Ну, подой - ди, я те - бя по - це - лу - ю. Дай то  
 präch - tig; freu' mich auch. Nun tritt mal näh - er, ich will dich um - ar - men. Ge - be



## Ночк. Kotschk.

бог, что-б ты про-жил бла-го-по-луч-но, в до-воль-стве и до-  
 Gott, du mögest wohl be-hal-ten blei-ben, und glück-lich und ge-

*p*

- статке; де-тей бы на-жи-ли ку-чу...  
 - sind sein. Ich wünsch' dir recht vie-le Kin-der...

Под. Pot.

Бла-го-да-рю, брат!

Ich dan-ke nochmals!

И-мен-но те-

Früh-er war ich

*mf* *p* *f*

## Подкол. Potkol.

..перь, на-конец, только я уз-нал, что та-ко-е жи-знь; те-перь пе-ре-до мной от-  
 blind, und nur jetzt ha-be ich er-kannt, was das Le-ben ist. Ein Strahl der neu-en Welt er-

*p*

## Più Mosso.

..крыл-ся но-вый мир. Теперь я вот ви-жу, что все э-то  
 - hellt nun mei-nen Weg. Jetzt seh-e ich deut-lich, dies al-les be-

*p* poco an-ge-

Подкол. Potkol.

ДВИЖЕТ-ся, жи-вет, чувст-ву-ет, и э-так на-к то не-па-  
wegt sich, es lebt, atmet, ver-dampft all-mäh-lich und ent-

le-ran do o cre-soen

-ря-ет-ся, и как то э-так, не знаешь да-же сам, что де-лается!  
-schwindet dann;— ich kann nicht sagen, ich weiss auch sel-ber nicht, was wei-ter kommt!

do

Коч. Kotschk.

Рад, рад! Те-перь я пой-ду толь-ко по-смотрю, как у-бра-ли стол;  
Gut gut! Und nun muss ich gehn, nach-zu-sehn im Saal, wie der Tisch ge-deckt;

*sf*

(в сторону) (vor sich hin) (уходит) (ab)

В ми-ну-ту возвра-щусь. А шля-пу все же-лучше на вояк-ий слу-чай спря-тать.  
ich keh-re gleich zu-rück. Und doch auf al-le Fäl-le ver-steck' ich sei-nen Hut.

*mf* *p* *sf*

## Сцена. 23я

## 23. Szene.

Подколесин один

Potkoljossin allein

Подкол. Potkol.

69 Moderato assai

*mf* Во-амом де-ле, *Gott im Him-mell* *Moderato assai* чем я был до-сих пор? *War ich Mensch, o-der nicht,* По-ни- und be-

- мал ли зна-чень-е жи-з-ни? *He po-ni-mal, ni-che-to ne po-ni-*  
-griff ich *den Sinn des Le-bens?* *Tau-send mal: nein; wie ein Maulwurf leb-te*

- мал. Ну, ка-кой был мой век хо-лод-той? Что я зна-чил,  
ich. *Wie ver-bracht' ich mein Le-ben al-lein?* *Was ver-stand' ich,*

что де-лал? *Жил, слу-жил, хо-дил в де-пар-та-мент, о-*  
*was macht' ich? Nichts, rein nichts; ich ging in die An-stalt, ins*

## Подкол. Potkol.

- бе - дал,                      спа-л                      был    в све - - те                      са - мый пре - пуо -  
*Wirts-haus,*                      *schief*                      *und*                      *rauch - - te:*                      *so ver - ging mein*

- той                      и о - бык - но - - вен - ный че - ло - век.  
*Tag*                      *War ein fa - der,*                      *lang-wei - li - ger Mensch.*

Толь-ко те - перь                      ви - дишь, как    глу - пы все,                      ко - то - ры - а не  
*Jetzt seh' ich ein:*                      *dumm sind die - je - ni - gen,*                      *die le - dig blei - ben*

же - нят - ся.                      А ведь ес - ли ра - смот - реть, ка - ко - е                      мно - жес - тво лю - дей                      на -  
*wollen.*                      *Ach, wie vie - le le - ben so und wandeln*                      *ein - sam ih - ren Pfad,*                      *und*

## Подкол. Potkol.

70

-хо-дят-ся в та-ком го-сто-янь-и. Од-на-кож, что ни-го-во-  
 fin-den kei-ne Le-bens-ge-fähr-tin! Und den noch muss ich münge-

-ри, а как то да-же стра-шно де-ла-ет-ся, как хо-ро-  
 -stehn: es kann fa-ein-fach ban-ge wer-den, wenn ei-ner

-шень-ко по-ду-ма-ешь об-э-том. На всю жизнь, на весь  
 or-dent-lich nach-zu-den-ken an-fängt. Nur ein Ring, doch wie

век свя-зать се-бя, и уж пос-ле ни от-го-вор-ки, ни рас-ка-янь-я  
 Kei-ten fes-selt er, und es hilft schon mehr kei-ne Reu-e, kei-ne Aus-re-den,

ни\_че\_го... ни\_че\_го... все кон\_че\_но... все сде\_ла\_но. Уж  
 kei\_ne Macht, kein Geschick, nichts hilft mir dann, nichts ret-tet mich. Schon

Вот да\_же и те\_перь на\_зад ни\_как нель\_зя по\_пя\_тить\_ся:  
 jetzt, wo ich ja noch frei bin, kann ich den noch nicht zu\_rück wei\_chen:

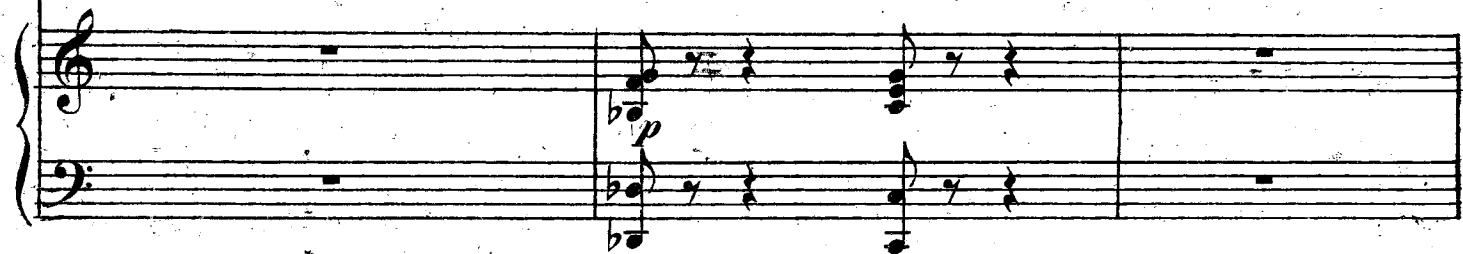
чрез ми\_ну\_ту и под ве\_нец; уй\_ти да\_же нель\_зя,  
 noch zwei Stun-den, dann ist's ge-tan; kein Aus-weg bleibt mir mehr,-

там уж и ка\_ре\_та, и все сто\_ит в го\_тов\_но\_сти.  
 un-ten steht der Wa-gen, der Gä-ste Schar er-war-tet uns.

*p* А буд-то все-мом де-ле нельзя уй-ти? *f* как же на-ту-рально не-ль-  
*Und kann ich denn nun wirklich nicht fort von hier?* *f* Nein doch, je-der Schritt ist zer-



-зя: там две-рях и все-де стоят лю-ди; ну спросят-за-чем?  
*-sperrt; vor der Tür ü-ber-all stehen Men-te; man fragt gleich; wo hin?*



*p* Нельзя, нет! А вот окон-но откры-то... Что, если бывокно?  
*Es geht nicht! Ein Fen-ster steht da of-fen... Wie, wenn ich nun versuch?*



*mf* Нет, нет; и не-прилично, да и вы-со-ко... Ну, е-ще не  
*Nein, nein; es schickt sich gar nicht, ist da bei zu hoch... Na, es gibt zwar*



ТАК ВЫ - СО - КО,  
'höh'-re Fen-ster,

ТОЛЬ-КО О - ДИИ ФУН - ДА - МЕНТ,  
'sist ja das er - ste Stock - werk,

ДА И ТОТ  
und ein Spring

НИ - ЗЕНЬКИЙ, Но как же, сомной нет да - же шля - пы...  
'scha-det nichts. Doch halt',-

und mein Hut?.. Nicht zu fin-den!..

Как же без шляпы, не -  
Ja, oh-ne Hut, so

ЛОВ - КО...  
geht's nicht...

А не - уж то  
Und wa - rum nicht?

нельзя без шля - пы?  
Vielleicht doch geht es?

А что, если попробовать,  
Man kann es ja ver-su-chen...

(Произносит говорком: „Господи, благослови“ и прыгает)  
(mit Sprechstimme): „Nun, in Gottes Namen!“ (und springt hinaus)

а?  
Na?

По - пробовать, а?  
Ver-su-chen wir's doch!

Ой, ей, ей! Од -  
O - ho - ho! War



Подкол. Potkol.

на\_ко, вы\_со\_ко! Эй! Из во\_щик!  
 das ei-ne Hoh-el! He! Du Fuhr-mann!

Изв. Fuhrm.

По\_да\_вать, что\_ли?  
 Wo\_hin geht es?

На Ка\_нав\_ку, воз\_ле Се\_ме\_нов\_ско\_го мос\_ту.  
 Zum Ka\_nal - quai, an der Se - mjo - nowschen Ka\_ser - ne.

Да гри\_вен\_ник, без  
 Es kos - tet zwin - Ko -

*mf*

## 71 Allegro moderato.

Да\_вай, да\_вай!  
 Fahr'vor, fahr' vor!

ли\_шь\_не\_го.  
 -pe-ken bloss.

## 71 Allegro moderato.

*f* *mf* *p*



(Входит Агафья Тихоновна)  
(Agafja Tichonowna tritt ein)

## Сцена 24я

Заключительная.

## 24 Szene.

Schlusszene.

Moderato assai.

Агафья Тих. Agafja Tich.



## Агаф. Тих. Agaf. Tich.

н у т - ку на э - ту по - ру не бы - ло в ком - на - те, ес - ли бы он за -  
 Zim - mer, kömmt' ich al - lein sein nur ei - nen Au - genblick, dann wär' ich wie - der -

*p sf*

чем ни - будь вы - шел! Да где же он? Ни ко - го нет. Фек - ла!  
 ruh - ig und hei - ter! Wo ist er denn? Wirklich, nie mand. Fhek - la!

*f p sf*

*mf*

## Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек - ла, ку - да у - шел И - ван Кузь - мич? Да  
 Fhek - la, kommt bald hier - her I - wan Kus - mitsch? Io

Фекла Ив. Fhekla Iw.

Да он там.  
 Er ist dort.

*rando mf f*

где же там? Да ведь -  
 siehst du ihn? Hier ist

Да ведь он тут си - дел в ком - на - те.  
 Ich glaub' die gan - ze Zeit sass er hier.

*f sf*

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

нет е - го, ты ви - дишь.  
nie-mand du, du siehst ja.

Фекла. Ki. Fhekla iw.

Ну да уж из ком-на-ты он то-же не вы-хо-  
A-ber aus dem Zimmer ging er be-stimmt nicht he-

**Allegro**

Да где же он?  
Wo bleibt er denn?

-дил, - я си - де - ла в при - хо - жей.  
raus, - ich sass, lan - ge im Vor - saal.

Я уж не  
Das weiss ich

72

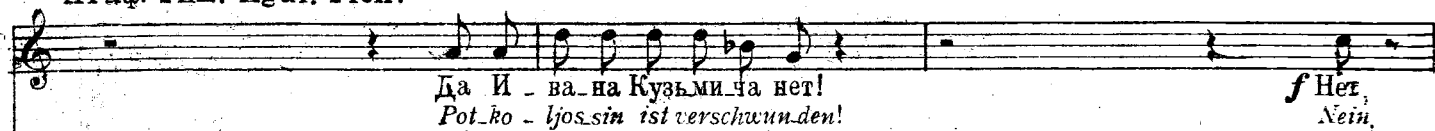
(входит Ар. Пант.)  
(Ar. Pant tritt ein)

Те-туш-ка! Те-туш-ка!  
Tan-tel Kom-men Sie!

зна-ю где; не вышел - ли по чер-ной лест-ни-ге?  
wirk-lich nicht; ging er nicht et-wa durch die Hin-ter-für?

72

Агаф. Тих. Agaf. Tich.



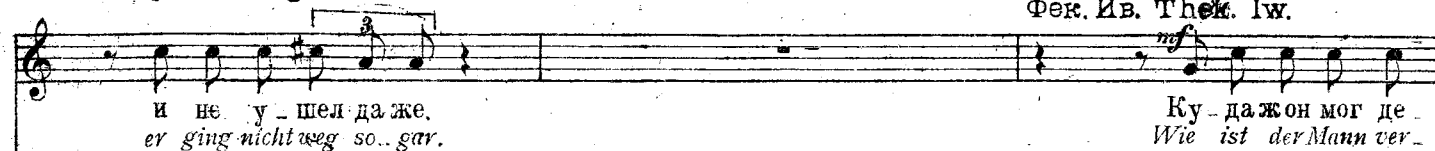
Ар. Пант. Ar. Pant.

Кочк. Kotschk.



Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек. Ив. Thek. Iw.

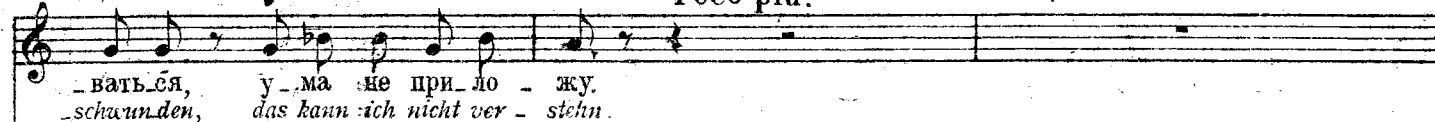


Кочк. Kotschk.

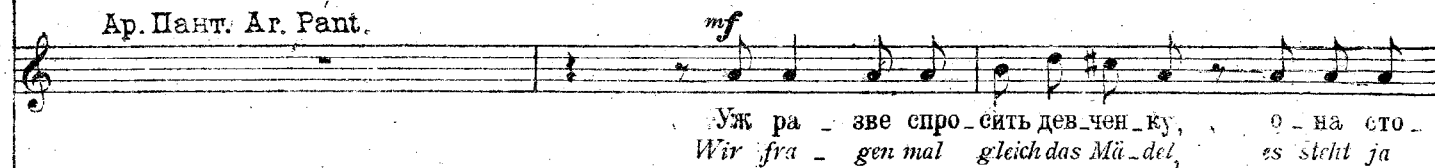


Фек. Ив. Thek. Iw.

Росо рiu.



Ар. Пант. Ar. Pant.



## Ар. Пант. Ar. Pant.

я ла все на у-ли-це..      Ду-няшка!      Ду-няшка!      Где И-ван Кузьмич, ты не ви-  
 un-ten vor der Haus-tür...      Du-njaschka!      Du-njaschka!      Hast du un-sern Her-ren nicht ge-

Дун. Dun.      73  
 Да о-няс выпрыгну-ли во-кошко.      Да, а по-том, как  
 Ach, der Herr sprang ja he-raus zum Fen-ster.      Ja, und da-rauf er--

## Аг. Тих. Agaf. Tich.

## Ар. Пант. Ar. Pant.

да-ла?  
 seh-en?

Фек. Ив. Thek. Iw.

Кочк. Kotschk.

Во-кошко?  
 Zum Fen-ster?

Во-кошко?  
 Zum Fen-ster?

Во-кошко?  
 Zum Fen-ster?

Во-кошко?  
 Zum Fen-ster?

73

Дун. Dun.

выс-ко-чи-ли,      взя-ли из-во-щи-ка и у-е-ха-ли.  
 -hob er sich gleich,      nahm ei-ne Drosch-ke und fuhr nach Hau-se.

Дун. Dun.

Ей - бо - гу  
Bei Gott!

Ар. Пант. Ar Pant.

*mf*Да ты правду го - во - ришь?  
Und du selbsthastes ge - schau?

Кочк. Kotschk.

Врешь! Не мо - жет быть!  
Nein! Das kann nicht sein!*p**sf**p**p* *mf*

Дун. Dun.

выс - ко - чи - ли!  
Glauben Sie mir?Вот и ку - пец  
Nicht ich al - lein,вме - лоч - ной ла - воч - ке  
es sah auch drü - ben die*p**p*ви - дел. По - ря - ди - ли за гри - вен - ник из - во - щн - ка и у - е - ха - ли.  
Obst - frau. Die Ad - res - se er - klär - te er dem Fuhr - mann und fuhr nach Haus mit ihm.*mf**p**mf*

Moderato sostenuto e grave.

74 Ар. Пант. Ar. Pant.

Чтож вы, ба-тюшка,  
Nun, Ver-eh-tes-ter!

по-сме-ять-ся над  
So be-glük-ken Sie

на-ми за-ду-ма-ли?  
uns-re Fa-mi-li-e?

На-по-зор раз-ве  
Sind wir Pup-pen für

мы дос-та-лись, что ли?  
euch, um so zu spie-len?

Да я шес-той де-ся-ток жи-ву,  
Ich tre-te schon ins sech-zig-ste Jahr,

а та-ко-го сраму е-ще не на-жи-ва-ла!  
a-ber so nie Schande er-leb-te ich noch nie-mals!

Да вы после  
Wer seid ihr denn



*mf*

э - то - го под - лец, ко - ли вы честный че - ло - век. Ге - ра -  
*ei - gent - lich? Ein Schuft, wer sich zu so was un - ter - steht! Sol - chen*

*f*

*mf*

мать де - вуш - ку пе - ред всем ми - ром! Да я, му - жич - ка, не  
*Spass trei - ben kann nur ein Schamlo - ser! Ihr seid vom A - del; doch*

*p*

сде - ла - ю э - то - го, а е - ще дво - ря - нин! Вид - но  
*ich, ei - ne Bäu - e - rin, ma - che so et - was nie! Nur zu*

*mf* *p* *sf*

(уходят вместе с Агаф. Тих.)  
 (Tante und Braut ab)

толь - ко на па - кос - ти, да на мо - шен - ний че - ства у вас хва - та - ет дво - ря - нства!  
*sol - chen Ge - mein - hei - ten - o - der zu Spitzli - be - rein seid wohl ihr Ad - li - gen fäh - ig!*

*p* *p* *f* *f*

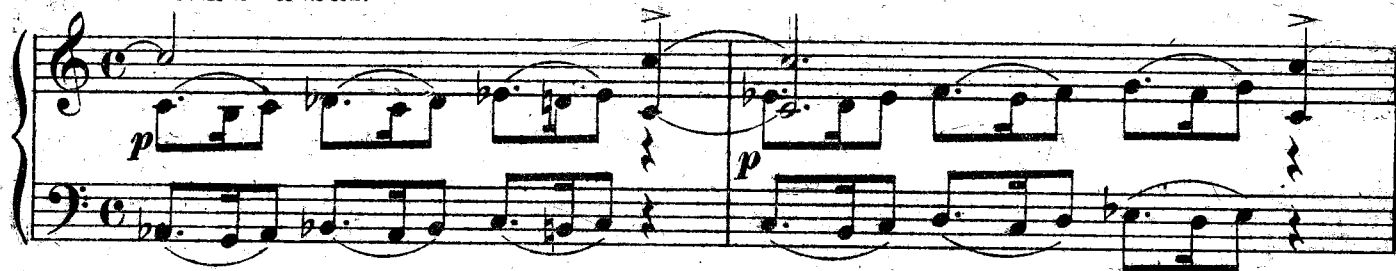
## Сцена 25-я

## 25 Szene.

Фекла Ивановна и Кочкарёв.

Thekla Iwanowna und Kotschkarjoff.

75 Moderato aisé.



Фек. Ив. Thek. Ив.

Что? А вот он тот, что зна - ет по - вес - ти де - ло без  
 Nun, zu fei - ent ei - ne Hoch - zeit ooh - ne Bräu - ti - gam, - so'n

сва - хи, у - ме - ет за - ва - рить свадь - бу! Да у ме -  
 Kunst - stück ist schwie - rig, a - ber du kannst wohl! Ich bin zwar

-ня пусть та - ки - е и э - та - ки - е же - ни - хи, об - щи - пан - ны - е, и  
 all und ver - schro - ben, und un - ge - hobelt, doch emp - fahl ich nie ei - nen sol - chen

Фекла Ив. Fhekla Iw.

Ph.

Музыкальная запись с вокальной и фортепианной партитурами. Вокальная партия имеет три системы нот с русскими и немецкими текстами. Фортепианная партия состоит из двух систем нот. Динамические обозначения: *p* (пиано) и *f* (форте).

Вся - ки - е да уж та - ких, чтоб пры - га - ли в ок - на, та - ких  
 B'yi - ti - gam. Ja - wer zu - letzt lacht, der lacht am be - sten: hast's uer

нар *p*

Фекла Ив. Fhek. Iw. Allegro

Музыкальная запись с вокальной и фортепианной партитурами. Вокальная партия имеет две системы нот с русскими и немецкими текстами. Фортепианная партия состоит из двух систем нот. Динамические обозначения: *f* (форте) и *p* (пиано). Темп: **Allegro**.

нет, про - шу про - сить.  
 - ges - sen, lie - ber Freund!

Кочк. Kotschk.

Э - то вадор, э - то не так, я по - бе - гук не - му,  
 So ein Quatsch, das kann nicht sein, gleich lauf' ich hin zu ihm,

**Allegro**

Кочк. Kotschk.

(убегает.)  
 (läuft weg.)

Музыкальная запись с вокальной и фортепианной партитурами. Вокальная партия имеет две системы нот с русскими и немецкими текстами. Фортепианная партия состоит из двух систем нот. Динамические обозначения: *p* (пиано) и *f* (форте).

я воз - вра - шу е - го!  
 ich bring'ihn wie - der her!

76

Moderato

*f* Фек. Ив. Fhek. Iw.

Да, по - ди ты во - ро - ти! Де - ла ты  
 nun brin - ge ihn zu - rück! Le - be erst

**Moderato**

сва - деб - но - го не зна - ешь, что - ли? Е - ще ес - ли бы  
 dop - pelt so lang, dann wirst du's wis - sen: geht zur Tü - re hi -

*mf*

в две - ри вы - бе - жал, - и - но де - ло, а уж ко - ли же -  
 - raus der Bräu - ti - gam, - kann man hof - fen; springt er a - ber he -

*p* *mf*

- них да шмыг - нул в ок, - но, - то уж тут, про - сто,  
 - raus, wie vom Feind ver - folgt, - kann man bloss sa - gen:

*p* *mf* *sf* *f*

Фек. Ив. Тетк. Их.

Allegro molto

Мо - е поч - тень - е!  
 'ne sci - ne Hei - rat!

*f* *rall.*

*molto* *f* *rall.* *f* *ff*

(ЗАНАВЕС)  
(VORHANG)

*ff*

*ff* *sf* *sf* *sf* *f* *ff*

КОНЕЦ ОПЕРЫ  
 ENDE DER OPER

Ред. И. Шишов.

Тех. ред. М. Лобищев-Тамарин.

Зак. 1603 Сдано в произв. 5/X 32 г. подп. к печ. 29/IX 33. ф. 6. 91, 7x129, 1/16 29 3/4 п. л.

Гиз. 1579.

Уполномоченный Главлит № Б-33057 Тир. 1000 экз. М. 13746 Г. 1-я Образцовая тип. Огиза РСФСР треста „Полиграфкинг“ Москва Валуев 28.